



2018 年度 国際社会実習報告書

台湾・オーストラリア・北京



**2018年度
国際社会実習報告書**



国際社会実習報告書

2018年度

【Contents】

発刊にあたって	01
国際社会実習（海外調査実習）	02
“Report on 2018/19 Guided International Field Study Programs: Language Education in Context (Australia) and Indigenous Culture in Context (Australia)”	
国際社会実習（国内調査実習）	45
「2018 年度 高知県・中芸地域における「国際社会実習」について」	
国際社会実習（外国語実習）	78
「2018 年度 台湾・開南大学夏期中国語・台湾文化研修への参加」	
国際社会実習（外国語実習）	85
「2018 年度 北京スタディツアー報告書」	
台湾 3 大学視察報告	104

発刊にあたって

本書は、高知大学人文社会科学部人文社会科学科国際社会コース／人文学部国際社会コミュニケーション学科で2018年度に開講された「国際社会実習」の報告書である。この「国際社会実習」は、実習内容や実習先、さらにレベルに応じて、以下の5つに整理される。

- ①スタディ・ツアー ②外国語実習 ③国内調査実習 ④海外調査実習
- ⑤フィールド・リサーチ

このうち2018年度は、オーストラリアでの「海外調査実習Ⅰ／Ⅱ」、高知県中芸地域をフィールドとした「国内調査実習／スタディ・ツアー」、台湾・開南大学、中国・北京語言大学での「外国語実習」が実施された。なお、実習先が同じ場合でも、参加した学生の研究テーマやレベルに即した形で授業名称が異なっている場合もある。

本報告書は各実習ごとにまとめられ、担当教員による活動概要・成果の総括が最初に述べられ、その後に参加学生によるレポートが掲載されている。

オーストラリアでの「海外調査実習」はⅠとⅡの2科目が実施され、両者とも参加学生が自ら研究テーマを決め、現地で調査をおこなっている。Ⅰは言語教育をテーマとしたもので、参加した2名の学生は、英語環境下での日本語教育、日本語と英語のバイリンガル教育をそれぞれのテーマとした。ⅡはAboriginal peopleを対象としたものである。参加学生2名のうちの1名は、Aboriginal peopleがオーストラリアの白人社会に入るにあたっての教育をテーマにし、もう一人はAboriginal languagesの保護をテーマとしている。

高知県中芸地域でおこなわれた「国内調査実習／スタディ・ツアー」は、前年度からおこなわれていた調査実習をさらに発展させたものである。今回は、「ライフヒストリー・インタビュー」という手法をとり、地域の歴史に、そこで生活している個々人の歴史を重ね合わせることによって、重層的な語りを導き出すものとなっている。

また、台湾・開南大学と北京語言大学でおこなわれた「外国語実習」は両者とも中国語の習得をメインとしている。とはいえ、現地での文化体験や交流にも多くの時間が用意され、現地で異文化に接することで多くのことを学び取ったようである。

いずれの実習も詳しいことについては本報告書を読んでいただくとして、改めて述べておきたいことがひとつある。レポートを読んでもらえばわかるが、実習に参加した学生はみな、自ら積極的に次のステップに踏み出そうとしている。その楽しさを感じとり、自らも新たな学びに向かってもらえれば、我々スタッフとしても喜ばしい限りである。

最後になったが、本報告書の発行にあたっては人文社会科学部長裁量経費からの補助を受けている。また、個別の実習においても学内外から様々な形で支援を受けている。とりわけ、実習先の地域や大学においては、学生の受け入れ等で多大なサポートを受けている。ここに感謝の意を記したい。

2019年7月

高知大学
人文社会科学部人文社会科学科国際社会コース長
人文学部国際社会コミュニケーション学科長

斎藤昌人

Report on 2018/19 Guided International Field Study Programs:

Language Education in Context (Australia)

国際社会実習（海外調査実習 I）

Indigenous Culture in Context (Australia)

国際社会実習（海外調査実習 II）

- Darren Lingley

International Studies Course

Introduction: Global Mobility Exchange Program

Two guided international field study courses, ‘Language Education in Context (Australia)’ and ‘Indigenous Culture in Context (Australia)’, were opened during the 2018/19 academic year. The courses were convened and supported through the ‘Global Mobility Exchange Program’, a project aiming to develop a reciprocal research and educational exchange network between Kochi University and Royal Melbourne Institute of Technology (RMIT) University in Melbourne, Australia. The project was operationalized in the form of three teacher-guided, credit-bearing International Field Study/Education Practicum courses which examined ‘Education and Culture in Context’ in the target country. Partnering with staff at the cooperating university, project members from each school guided their students on short-term field study and pre-service teaching courses, with academic and ground support from the host institution. The project facilitates the international education priorities for both universities by serving the needs of KU and RMIT students through content-specific outbound student mobility programs in global contexts.

Nurturing a spirit of ‘global mobility’ in education, the project places focus on the ecological validity of training undergraduate students in the value of practical but informed research projects. Through the project, students from both schools develop critical global perspectives through experiential study while based in international contexts and working closely with mentor teachers based in the host country. Such international field work courses afford students with opportunities to examine education and cultural issues in international contexts, gain intercultural insights, develop language skills, do pre-service teaching practice, and build basic research and data collection skills. With Kochi University support, the project objectives were fulfilled for the cooperating university when RMIT University opened a one-week international teaching practicum course in Kochi in February 2019 in which two RMIT students visited primary schools and senior high schools in Kochi City for class observations and English as a Foreign Language (EFL) teaching practice. This collaborative education network emphasizes specific course content related to students’ areas of specialization, and prioritizes the praxis between research and education over basic foreign language study. While students from each context were expected to use and develop language skills while in the target international context, the priority for the project is

focused on creating opportunities for highly motivated undergraduate students to prepare and carry out field study abroad in a specific subject area. Global learning experiences help to develop student research and practice-teaching competencies, promote the concept of international ‘mobility’ and awareness, enhance learning outside common classroom environments, and develop intercultural communication skills through specialized meaning-focused interaction. For the two Kochi University field study courses conducted in Australia, it was expected that students have a demonstrated command of communicative English ability; in other words, to be proficient enough to carry out content-specific field study in an English-speaking country.

International Field Study Courses: Selection Process, Preparation, and Evaluation

An important outcome of the ‘Global Mobility Exchange Program’ included an expanded selection of opportunities for KU students to pursue unique, high-level international course study. Convening guided international fieldwork opportunities for KU students, especially for our International Studies Course students, prepares them for a deeper understanding of educational and cultural issues in global contexts through authentic experiential learning. Participating students can learn experientially about context-specific language education and cultural issues in other parts of the world and, where relevant, draw on their findings to consider whether applications can be made to their own context. With the key concepts of ‘experiential study’, ‘global experiences’ and ‘research/education praxis’ as the foundational principles of the project, the two Kochi University international guided field study courses were coordinated through the Study Abroad Committee of the International Studies Course in the Faculty of Humanities and Social Sciences, and KU staff members involved in the ‘Global Mobility Exchange Program’ (Darren Lingley and Sean Burgoine), along with key support from Dr. Naomi Wilks-Smith, our project member from the School of Education at RMIT University specializing in second language education, and other RMIT staff members, most notably Associate Lecturer, Aleryk Fricker, who proudly identifies as a Dja Dja Wurrung man and leads the RMIT Indigenous Studies Unit.

The courses involved intensive two-week field study including courses at RMIT University, resource center and archival research, interviews, and classroom observations at cooperating primary and middle schools in the greater Melbourne area in early March, 2019. These two pilot courses mark the first time that our international guided field study courses were convened, and they mirror nicely with the domestic guided field study project which was convened this year in the Chugei area of Kochi (see pp. 45-77 in this volume). The two international field work courses were announced in October 2018 and targeted students with interest in conducting guided field study about a selected language education or Indigenous culture theme in an international context. Students who wished to register for this course were asked to submit a detailed research proposal in English to the Study Abroad Committee in late November 2018. Submitting a proposal involved a demonstrated understanding about the intended research topic, a detailed research plan including ideas for data collection, and a statement about the expected outcomes from the field study – all drafted in consultation with the Seminar instructor. Based on the strength and relevance of their proposals, four students were selected to visit Melbourne, Australia from

March 1 – 16, 2019 to do field study on a selected theme. Two students were selected for the Language Education in Context course based on their interest in Japanese as a Foreign Language (JFL) education and Bilingualism in Australian schools, and two were selected for the Indigenous Culture in Context based on their interest in indigenous educational issues and preservation of Aboriginal languages. The Language Education in Context course was guided by Sean Burgoine, and the Indigenous Culture in Context course was guided by Darren Lingley.

Study abroad and international learning experiences are an important feature of the International Studies Course. These include short-term study tours of up to 1-4 weeks in duration focused on practical language study or culture-themed study tours, and International Field Research course options which require students to work independently of the instructor. The guided international investigations for field study and data collection, the study abroad category for the two courses outlined in this report, are closely supervised by a faculty member who accompanies students in their field work. These courses, including domestic field investigations in Japan such as the local research project about the Chugei area of eastern Kochi in which students learn interviewing skills as part of an oral history project, are designed to give students an opportunity to work closely with a professor to specifically explore a research topic of local or international interest. Experiential study is appealing for students, allowing them to learn about and experience culture, education, and language firsthand, operationalize learned academic material, and bridge theory and practice.

The specific research aims of the two international guided field study courses were to help students learn about basic interviewing and observation skills, both which had to be accomplished in the students' foreign language - English. Prior to departure, the four students prepared by reading practical introductions to these qualitative data collection methods and planning their interviews and observations based on established guidelines.¹ In addition, they were also required to do preparatory reading in their respective areas of focus. The two 'Language Education/Indigenous Culture in Context' guided field study courses for this project were undertaken in conjunction with (and accompanied by) a supervising teacher, for the student to gather data or do field work in Australia. The host project collaborator ensures supplemental course work, content-related expertise, access to local professional networks (eg., schools, informants, resource centers), and 'hands on' field support to help successfully complete their field study proposal. In order to develop 'Best Practices' for global mobility education programs, a combined cumulative assessment rubric based on the initial student proposal, quality/impact of field work and data collection, evaluative comments from cooperating RMIT researchers, and final course report was developed to evaluate student work.

Convening this kind of global mobility project, based on creating a collaborative network of support and expertise between RMIT University and Kochi University, situates our International Studies Course as a strong provider of international experiential education for students. The 'Global Mobility Exchange

1 For students starting out with the qualitative approaches intended for this kind of field study, two chapters from J. Heigham and R. Croker (Eds.) *Qualitative Research in Applied Linguistics* (2009, Palgrave Macmillan) were selected: 'Interviews' by Keith Richards and 'Observations' by Neil Cowie.

Program’, and the three related field study courses that have emerged from the project thus far, represents something more in-depth and content-specific than standard study tours and study abroad programs focused on language education. Convening highly-focused course opportunities for students of our respective schools promotes a critical and methodical approach to education in a global world, and helps to develop international insights about ‘education in context’ for both our outbound KU students and our inbound RMIT counterparts. Such global mobility field study courses foster the research/practice nexus (practical but informed by research) of language, culture and intercultural contact at home and abroad.

TESOL/English as an Additional Language (EAL): Field Observations

Our field study began by joining Naomi Wilks-Smith’s TESOL Methods course for prospective primary school teachers in the RMIT School of Education. While none of our Kochi University students were specifically focused on EAL for their field study, participating in this course provided a valuable foundation about the language and cultural issues that are common in contemporary Australian schools, and it provided an excellent entry point for our field study, not only for the two students doing the Language Education in Context course, but also for the two Indigenous Culture in Context students, both of whom are training to be English teachers in Japan. The TESOL Methods course runs once a week for six weeks, but it is taught during the entire day. Three-hour morning lectures are followed by school placements for EAL teacher training at local schools like Rosanna Primary School where there are large immigrant student populations in need of English-language EAL support. The teacher trainers serve as ‘EAL Buddies’ and provide in-class and after-school language tutoring for immigrant students in need of language support. Rosanna Primary school has a large number of students with different language backgrounds including Persian, Somali, Oromo, Mandarin, Cantonese, Tamil, Vietnamese, and Arabic. Almost 30% of all students in Victorian schools come from language backgrounds other than English (LBOTE). These students come from a range of backgrounds, language abilities, past language learning experience, and general schooling history. These include being born in Australia but brought up with a language other than English, being born overseas – with or without peer equivalent schooling in their first language – and new arrivals to Australia, and refugees who may have had schooling, interrupted schooling or no formal schooling at all, and possible issues associated with trauma.

Our KU group was lucky to join the EAL Buddy placements at Rosanna Primary School and work closely with RMIT students. The primary school kindly permitted KU students to do in-depth observations of RMIT student-teachers working with students, and they also participated in the debriefing sessions afterward. KU students observed how RMIT EAL Buddies modelled culturally appropriate behaviours, showed awareness of issues in the student’s country of origin, built confidence and trust through their English language support activities, and allowed for students to celebrate what they knew both in English and in their first language. We learned about the need to validate the LI and mother language culture in such contexts. For example, if students come from a culture where writing is from right to left, that should be acknowledged and celebrated. In this process, translanguaging, which showcases the many things students know in their own language through focusing on communication

rather than language, is also important. In short, we learned that we can't make judgements about literacy skills based on the English that students produce in their school work. Part of the task of the EAL Buddy is to identify language gaps and inform classroom teachers who may not be able to notice what support is required in their everyday teaching, and/or work with students on a specific skill that the classroom teacher has identified as in need of extra work. This idea was also valuable to the KU students doing the Indigenous Culture in Context in light of the traditional deficit positioning associated with the use of Aboriginal English, as opposed to Standard Australian English (SAE). Being a teacher in the contemporary Australian context, whether it is a language teacher or teachers working with indigenous people, means celebrating and encouraging students to express themselves in ways that may not fit traditional concepts of correctness. This report emphasizes the TESOL Methods EAL observation experience because future field study courses on this global mobility project will focus primarily on this aspect of language education in context.

Language Education in Context (Australia)

Translanguaging. Literacy. Growth mindset. EAL buddies. Social fluency versus language fluency. Teacher mentoring. L1 validation. Flexible curriculum. Accommodation of individual needs. Balanced approach. Bilingual immersion.

These were some of the contextual language education concepts our students encountered through their field study in Melbourne, Australia. The Language Education in Context field study course drew on connections and expertise provided by Dr. Naomi Wilks-Smith who, prior to her research post at RMIT, worked as a second language teacher and conducted research projects at the primary and middle schools that hosted our KU students. The JFL community is tightly knit, and as a former JFL teacher she was able to place our students with experienced and dynamic JFL teachers at some of the best JFL schools in Melbourne. This was much-valued support due to the difficulty of procuring schools to cooperate with our field study. Especially, Methodist Ladies College Primary School and Huntingdale Primary School receive a large number of such requests to visit and observe, and these requests cannot always be accommodated. In addition, there are often fees charged by schools for visiting researchers and Naomi was able to successfully request that the cooperating schools waive these fees for our team. Naomi also negotiated all of the documentation required for visiting schools and facilitated our schools visits at every step.

The themes selected by participating students, JFL and Bilingual Education, were sufficiently similar that they were able to visit the same schools and work together as a team in fulfillment of their objectives. The two students conducted observations, interviewed teachers, and did teaching practice as classroom assistants – all of which were valuable experiences. The two guiding teachers were extremely impressed by the enthusiasm with which the students approached the challenge of visiting different classes, working with so many different teachers, and adapting 'on the fly' to a foreign school culture and what was expected of them in the classrooms they visited. The students doing the Language

Education in Context field study course, Shiho Katayama and Carla Tayabas, had to deal with a packed schedule of school visits that left them exhausted in the evenings. Early start times for schools in the outer Melbourne suburbs meant very early departure times from central Melbourne to negotiate the city transit system. The two student reports in this volume highlight the powerful learning experiences gained from their field study along with the real challenges faced with respect to doing field study in an unfamiliar culture/context. Feedback from the cooperating JFL classroom teachers was filled with praise and appreciation for the effort and preparation that they put in while visiting Melbourne schools. Both students took on very active ‘participant-observer’ roles, with emphasis on the participant element. They effectively contributed to the local teaching context by acting as assistant Japanese native-speaker model teachers, adding a rich human resource element to every class they visited. One of the students, Shiho Katayama, is doing the Japanese language teaching certification in our International Studies Course and, for her, the practical teacher training and experience of teaching and learning in a real JFL teaching context was invaluable for her future plans to teach the language, whether at home or abroad. For Carla Tayabas, who was raised bilingually in Japan, looking at how bilingualism is encouraged and nurtured in formal education settings in a different context was invaluable in framing her own experience.

*See Appendix 2 for the Language Education in Context itinerary/schedule

Indigenous Culture in Context (Australia)

Deficit positioning. Browning the Classroom. Built Environments. White spaces. Decolonizing methodologies. ‘Just one drop’. Black fella time. Terra-ist. Invisible-ized. Great Australian Silence. Aboriginal English vs. Standard Australian English

The timing of a field study course in Australia focusing on Aboriginal culture was fortunate - 2019 was designated as the International Year of Indigenous Languages and our arrival in Melbourne in March 2019 coincided with considerable public discourse about Aboriginal and Torres Strait Islander languages and culture. However, the Indigenous Culture in Context team also faced challenges during their field study. There was initial surprise among people we met because, based on our description of our field study project, some thought that the two participating students were graduate students conducting formal academic research. After one interview, the two KU students were even asked, “Are you Masters or Doctoral students?” Our field study was atypical and perhaps beyond the level of undergraduate study. Unfortunately, the words ‘research’ and ‘data collection’ have become loaded terms in Australian education in general, but especially with respect to indigenous people. We had to use great care not to use the word ‘research’ in arranging school visits because indigenous research in schools requires a strict and detailed ethics approval process - first with the Department of Education, then with the individual school, then with the teachers, and finally with students involved and their parents. Any research involving Indigenous education, and especially Indigenous children, is flagged as “high risk” research and rarely approved.

There is good reason for this. Among the most researched groups in human history, Australian Aboriginal people are now working to establish new guidelines about how their culture(s) should be researched. As we learned through our primary informant, Al Fryker, it is essential that research should be done with them rather than about them, that first a human relationship must be established prior to the research; that is, relationships first, research second, and that it is the Aboriginal people themselves who should inform us about what research should be conducted. And finally, they rightly want to know how the research benefits them. From the contemporary Indigenous Australian perspective, it is now not enough to know about them, indigenous peoples also want the researchers to feel about them too – their pain, their injustice, their discrimination, and how their communities are affected by the concept of ‘deficit positioning’ that shows, for example, that they are ‘underperforming’ on standardized English literacy tests administered by the Australian government, when in fact many indigenous peoples can actually speak up to five or six languages, with English being only one of them. As our team prepared for their field study, these issues were unknown to us, and our focus was on what we could learn about them; that is, how will doing this field study benefit us and our project aims. We were not prepared for these sensitivities, but we learned to a considerable degree why the research agenda needs to change from the dominant cultural viewpoint paradigm of White Australia to one that tells the Aboriginal stories as they want them to be told. To turn the situation around, there is a strong push to re-focus the research on the successes of indigenous Australians rather than their failures and, more radically, to think instead about how Aboriginal culture can ‘fix whiteness’ rather than the other way around.

We learned these research lessons on many levels, including school visits to Thornbury Primary School where we interviewed school principal, Mr. Leon Bell. Thornbury is a model school which celebrates indigenous culture on many levels. With its acclaimed Aboriginal Language LOTE Program, which is taught across all school grades, and a curriculum based on indigenous inclusiveness, Thornbury has developed a reputation as a ‘safe space’ for Aboriginal people who sometimes move to the area from far away so that their kids can specifically attend this school. Thornbury accomplishes this by consulting with elders in the local Wurundjeri council, traditional custodians of the land on which the school stands, and by inviting Koorie educators to help build programs that fully respect local traditions. We also observed languages classes taught by Aunty Terri Lee-Fitzpatrick, who teaches the Woiwurrung language, an Indigenous language of the Kulin Nation people who originally inhabited the Yarra River area. Aunty Terri gave only a brief interview after a morning of tiring classroom teaching but kindly agreed to have us email her with any further questions about our research. Unfortunately, it is about the only school in the greater Melbourne area that has a demonstrated record of so actively integrating indigenous culture, and it was difficult for our RMIT counterparts to recommend another school like Thornbury.

We also learned these research lessons through our visits to the Bunjilaka Museum and through the art collection at the Koorie Heritage Trust where the Indigenous experience has been curated in such a way to educate and celebrate Aboriginal culture and its contribution in prominent public space, and which effectively serves a societal role to re-calibrate the dominant white paradigm that has essentially

written out the minority Aboriginal experience. The arts provide a strong platform for addressing deficit narratives.

We learned about such research sensitivities at the Melbourne Indigenous Transition School, where the staff works hard to protect the privacy of its students and actively guards against outsider researchers, like us, who want to observe, learn about, and study (too often for their own benefit) the experience of the students who come from remote Australian communities to board at MITS for a year in the hopes of successfully transitioning into Melbourne high schools. At MITS, we were given a tour of the school and an extended interview with Mr. Paul Barcham, the MITS Development Manager, and we briefly met the teachers and students, although we were not permitted to interact with them. This speaks to the protective environment MITS has established in support of its students. When asked about the possibility of conducting future research at MITS, the staff gently replied that any research proposal should be framed in such a way that forefronts how the research will benefit the children in meaningful, concrete ways.

But we learned, most powerfully, about these research lessons from the expertise and passion of RMIT Lecturer Aleryk Fricker, who did not filter his language or content for the students; that is, he gave them what they needed to hear just as if he was speaking to an Australian student in his classes or in his community. He explained what was required to bring Indigenous stories and perspectives into classrooms, and more importantly, contemporary Australian society. What he shared with the KU students about ‘built environments’ in education was based on his experience of working with and researching with indigenous communities in the remotest parts of Australia. This includes bringing nature and indigenous learning styles into (and out of) classrooms, and the need for man-made influences on classrooms (proud displays of Aboriginal art, cultural artifacts like the didgeridoo, Aboriginal and Torres Strait Islander flags, etc.). His argument is that schools as physical spaces in some communities can feel restrictive and confining for Aboriginal people and this has contributed to what is sadly referred to a ‘school to prison pipeline’. Telling us that standard schools are ‘white spaces’ was shocking but informative to our students. We learned about the need to center indigenous thinking through content, use of physical space, pedagogy, and community engagement. Al’s work in support of ‘browning’ the history classroom, by noting how teachers can promote and celebrate Indigenous culture instead of relegating it to minority culture status and prioritizing the white nation-building experience, is part of a growing societal challenge to the ‘Great Australian Silence’ about indigenous culture. As an example, it is a controversial perspective that views Australia Day as ‘Invasion Day’ - a day of mourning and trauma rather than as a day of nation-building celebration.

All of these lessons, at once, served to limit and inform our field study in ways that we are still coming to terms with. We learned these important concepts through the field study but, through this process, our own selfish research interests and questions were made virtually redundant. Or, we might more accurately say, the experience caused us to re-frame these research limitations in a more positive way. The field study experience in Melbourne forced me and the two participating students to re-focus our thinking about researching indigenous cultures in Australia. In spite of the challenges we faced,

the student reports by Hiromi Nariya and Momoko Date reflect a deep cultural learning experience that cannot be accurately measured by the limitations of the field study. As students doing teacher licensing at KU, this field study was of great benefit to them in thinking about pressing educational issues contexts outside of Japan.

*See Appendix 3 for the Indigenous Culture in Context Schedule/Itinerary

Summary Comments and Challenges

Throughout the two weeks of field study, we faced many unexpected challenges. Among the biggest, for both courses, was the need to re-adjust our research aims and let what we were seeing and hearing guide our study instead of pressing on with our original research aims. With the Indigenous Culture team, we faced many restrictions related to privacy, and we were not expecting the degree of sensitivity there is with respect to access to collecting data from Aboriginal people, nor the degree to which messages were controlled at the schools we visited. The interview process was too often sidetracked by stakeholders giving extended answers that stayed safely ‘on message’ and this led to some frustration, certainly on my part. While the two Indigenous Culture students may have thought the interview process was challenging due to their limited English skills, this was not always the case. When an interviewee is expressly careful and takes charge by giving longer answers that serve a managed narrative, students working in their second language might tend to blame themselves for perceived shortcomings in what they are able to extract from the interview. This is in no way a criticism of those who took time to speak with us as they have responsibilities to their schools and communities too. Admittedly, it was also hard for the student-interviewers to respond with follow-up questions in their second language, and to rapidly digest all of the cultural references that came up in the interviewee responses. De-briefing sessions were required after each interview session. I took part in most interviews with students and although I tried to facilitate at times, I also forced myself to step back and let the students find out what they could by themselves. Finally, we were unprepared for the trend against Aboriginal people being researched at all now in contemporary Australia, and we were ignorant of the recent trends and protocols involving research and data collection on Australian indigenous peoples.

As for the Language Education team, they faced different kinds of hurdles. The students found it difficult to make general inferences about what they observed because, unlike with the centralized language education curriculum in Japan, many different foreign languages are taught at different schools, and individual language teachers of a particular foreign language like Japanese, have full control to decide how and what to teach. This leads to wide variation in teaching styles, materials, teacher beliefs, and what students learn. Schools, including public schools, also have great freedom to offer special curriculums and there is so much diversity that researching foreign languages in general, or a particular case like Japanese as a Foreign Language (JFL) can be difficult. Huntingdale Primary, for example, uniquely offers a bilingual immersion curriculum where no other public or private school in Melbourne does, and the student body is so dizzyingly diverse (two Japanese parents, mixed Japanese-Australian

parents, and students with no Japanese parents, non-Australian parents) that it becomes difficult to effectively research something because there is a stunning variation in student language ability as a base point. There are no clear answers because it is so hard to design clear research questions about language teaching and bilingualism in such a dynamic, varied context which is constantly in flux. Also, despite the immense generosity on the part of the staff and teachers at the schools visited, due to limited time and scheduling constraints, it was sometimes not possible to see the full broad range of JFL classes. The result of this was that at times, due to an unavailability of JFL classes to observe, some observations were done in classes that were conducted in other foreign languages. These were of benefit in getting a fuller picture of foreign language education, but it did mark a digression from the specific aims of the field study. With regards to the study of bilingualism, one of the greatest limitations was in accessing community groups in which bilingualism was a prominent feature. Although contact with teachers where the students observed classes provided a source of data that was unexpected, despite concerted efforts by RMIT staff, a lack of community contacts in Melbourne detracted from the quality and depth of the field study.

Expressions of gratitude

We are extremely grateful to Dr. Naomi Wilks-Smith - for everything she did to prepare for our field study visit. All ground work (scheduling, school visits, documentation) was arranged by her and it is not possible to describe in this report what she did to prepare us for our field study. But beyond that, Naomi welcomed us into her family events, organized memorable social programs for us, and took care of us in a way that is far beyond what can normally be expected. Naomi's energy and passion for teaching and research is inspiring, and she was the main mentor for our KU group, especially the language education team. For me, opening her TESOL EAL Methods course to our group was an invaluable education experience. I include her reflections about our field study visit to Melbourne:

"It was a pleasure to welcome the students and staff from Kochi University to RMIT University and Melbourne. The four students, Shiho, Carla, Hiromi and Momoko, were outstanding ambassadors of Kochi University and Japan. They fully embraced the program in Melbourne, participated in a wide range of education programs, and demonstrated professionalism and enthusiasm. I was particularly impressed with the level of preparation they undertook each day ready to carry out school observations and conduct interviews the following day. More broadly too, they immersed themselves in Melbourne culture, using their excellent English language skills, tried lots of new food and even navigated themselves around the public transport system very well. The students were exceptionally well prepared for the Australian experience by their lecturers, Darren and Sean. Their pre-experience research was of a very high standard and set them up well for their in-context research. The depth of collaborative discussions and support that the lecturers provided throughout the experience was equally impressive. It was my pleasure to be part of their experience in Melbourne."



RMIT Lecturer Aleryk Fricker provided us with multiple interviews, and also gave us a valuable ‘On Country’ guided Scar Tree walk around the RMIT Bundoora campus during our visit. It was he who was our primary informant and framed our entire field study through his knowledge, as an Indigenous person, as a leading educator and researcher on the Aboriginal experience, and as a model agent of change in contemporary Australia. Al strongly believes that engaging critically with indigenous issues makes for a better society for all people, regardless of background. He gave generously of his time and was moved that two undergraduate students from Japan had such a high-level interest in indigenous issues in Australia. I include his comment to me about his experience of being interviewed by the Indigenous Culture team:

“It was lovely having an opportunity to yarn with Hiromi and Momoko. I thought the discussion went really well and they asked incredibly insightful questions. They are both truly a credit to yourself and your institution.”

For supporting our field study, we are grateful to the entire outstanding staff members of the following schools and institutions: Rosanna Primary School, Thornbury Primary School, Melbourne Indigenous Transition School, Methodist Ladies College Primary School, Huntingdale Primary School, Sienna College Secondary School, Languages and Multicultural Education Resource, Victorian Aboriginal Education Association, Victorian Aboriginal Corporation for Languages. But most especially we would like to thank Mr. Leon Bell, Aunty Terri Lee-Fitzpatrick, Ms. Jane Liauw, Mr. Dean Fleischer, and Mr. Paul Barcham for sharing significant time with our students. We cannot say enough to express how much we appreciated the time and enthusiasm of Ms. Jennie Peck, the tireless and expert archivist at LMERC. Jennie printed materials for us, spent time guiding us to pertinent LMERC resources, and followed up by sending further links and contacts to both teams of students. We are grateful as well to Naomi’s husband, Cameron Smith, for his support, and to Sean Burgoine’s Melbourne family, parents and siblings both, for opening their homes to our group and demonstrating Australian hospitality at its finest. Finally, all four students are especially grateful to Dean Kayo Nakagawa for her support on so many levels. Without her creativity, it would not have been possible for the students to have had the experience that they did.

The students undertook this field study with enthusiasm and with a critical, questioning mindset. There were many late nights consolidating field notes, preparing for classes and interviews, and reading resources materials provided by LMERC and the VEAAI. The student-observers were able to directly and experientially see what is happening in the foreign context with respect to both language education and indigenous culture. Of course, two short weeks of observing classes and interviewing stakeholders is not nearly enough to make informed inferences about foreign language education and indigenous culture as a whole, but it is wonderful start. I do hope that the experience of observing classes, talking to teachers, and interviewing people has taught the participating students much about the pressing issues that Australia and other western countries face as a result of increasing linguistic and cultural diversity. Like any limited-duration field study endeavour, if this project was successful, it will have raised more questions than it answered – and we think it has.

Coordinating the field study for our four participating students, Ms. Shiho Katayama, Ms. Carla Tayabas, Ms. Hiromi Nariya, and Ms. Momoko Date was a rewarding experience for me and my colleague, Sean Burgoine. Accompanying students with a specific research aim who were keenly interested in exploring, experiencing, and understanding their target content is as stimulating as it gets for a teacher. They were extremely busy during their two weeks in Melbourne, but Sean and I found ourselves repeatedly impressed with how each student approached their field study tasks. We are convinced that in spite of the relatively short time period of this field study, it was beneficial for them in practical, educational, and research terms. The students showed a strong willingness to learn about language education and indigenous culture, and to carry out to the best of their abilities a level of field study that is not normally undertaken by most undergraduate students. As novice ‘teacher-researchers’, they gained real insights about what it takes to do introductory research, and they learned a lot about the real challenges of designing and carrying out a research plan, especially when we consider it was done in their second language and in a foreign setting. As teachers, we were impressed, inspired, and rejuvenated by their effort and enthusiasm. Thank you for that!




説明会 (1) : 10月16日 (火) 12:15, Rm 310
説明会 (2) : 10月19日 (金) 12:15, Rm 310

国際社会実習 (海外調査実習 II)

Indigenous Culture in Context (Australia)

- KU/RMIT Global Mobility Exchange Project -



- March 1-16, 2019
- Melbourne, Australia
- Indigenous Culture in Context
- Experiential/Guided field study
- Indigenous education/transition
- Aboriginal Reconciliation
- Data collection
- RMIT University Lectures
- Capacity: 1-2 students
- Exchange subsidy: ~50,000 yen

Instructor: Darren Lingley

Are you interested in investigating contemporary cultural issues in a foreign country? Are you interested in the traditions, art, language, and educational issues facing Aboriginal peoples? Would you like to develop a deeper understanding of indigenous culture in an international context (Australia)?

Application Procedure

Prepare a research proposal and submit it to the Study Abroad Committee (International Studies Course). The proposal should include the following:



- Research background
(show that you have read about your area of research interest, especially as it relates to Indigenous culture issues in Australia)
- Detailed research plan/design (in consultation with supervisor teacher)
- Data collection plans
- Expected outcomes
(eg. undergraduate thesis data, how this research will benefit you, report/presentation)

The successful candidate(s) for this course:

- will have demonstrated communicative English ability
- will be a highly motivated, research-oriented student (preferably 3rd year) with strong interest in indigenous/Aboriginal culture
- will further develop their research plan with a supervisor teacher prior to departure for Australia to prepare for field study (事前学習会)
- will conduct guided field study in Australia with Prof. Lingley in March 2019 in cooperation with the KU/RMIT Global Mobility Exchange Project

Application Deadline: November 27, 2018
Successful applicant(s) will be notified by early December

Submit to: Prof. Mitsuhiro Iwasa, Study Abroad Committee (miwasa@s.kochi-u.ac.jp)
For more detailed information: Darren Lingley (lingley@kochi-u.ac.jp)




説明会 (1) : 10月16日 (火) 12:15, Rm 310
説明会 (2) : 10月19日 (金) 12:15, Rm 310

国際社会実習 (海外調査実習 I)

Language Education in Context (Australia)

- KU/RMIT Global Mobility Exchange Project -



- March 1-16, 2019
- Melbourne, Australia
- English as an Additional Language
- Japanese as a Foreign Language
- Language/Pronunciation research
- Experiential/Guided field study
- RMIT University Lectures
- School visits/observations
- Capacity: 1-2 students
- Exchange subsidy: ~50,000 yen

Instructor: Sean Burgoine

Are you interested in doing guided field research about language education in a non-Japanese context? Would you like to learn more about Japanese as a Foreign Language (JFL) education in Australia? Or issues related to English as an Additional Language (EAL) in an international context?

Application Procedure

Prepare a research proposal and submit it to the Study Abroad Committee (International Studies Course). The proposal should include the following:

- Research background
(show that you have read about your area of research interest, especially as it relates to the EAL/JFL language education in Australia)
- Detailed research plan/design (in consultation with seminar teacher)
- Data collection plans
- Expected outcomes
(eg. undergraduate thesis data, how this research will benefit you, report/presentation)

The successful candidate(s) for this course:

- will have demonstrated communicative English ability
- will be a highly motivated, research-oriented student (preferably 3rd year) with strong interest in language education (eg. taking teacher license courses)
- will further develop their research plan with a supervisor teacher prior to departure for Australia to prepare for field study (事前学習会)
- will conduct guided field study in Melbourne with Prof. Burgoine in March 2019 in cooperation with the KU/RMIT Global Mobility Exchange Project

Application Deadline: November 27, 2018
Successful applicant(s) will be notified by early December

Submit to: Prof. Mitsuhiro Iwasa, Study Abroad Committee (miwasa@s.kochi-u.ac.jp)
For more detailed information: Sean Burgoine (burgoine@kochi-u.ac.jp)

Appendix 3: Language Education in Context Schedule/Itinerary

Week 1 Itinerary (March 4 – 8): International Guided Field Study (Language Education in Context: Australia)

	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday
8:30 / 2:30	RMIT University TESOL/EAL Lecture Dr. Naomi Wilks-Smith	Languages and Multicultural Education Resource Center (LMERC) Archivist Jennie Peck	Methodist Ladies College (MLC) Primary School JLT: Jane Liauw	Methodist Ladies College (MLC) Middle School	RMIT University JFL Consultation Dr. Naomi Wilks-Smith Bilingual Interviews
1:30 / 5:30	Rosanna Primary School Observations (EAL education)	Field Study Class Observation Preparation for MLC (Sean Burgoine) State Library Victoria	Methodist Ladies College (MLC) Primary School JLT: Jane Liauw	Methodist Ladies College (MLC) Middle School	RMIT University JFL Consultation Dr. Naomi Wilks-Smith Bilingual Interviews
7:00 / 9:30	Welcome dinner	KU Project Team Dinner			Kangaroo walk BBQ Dinner Wilks-Smith family

Week 2 Itinerary (March 11 – 15): International Guided Field Study (Language Education in Context: Australia)

	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday
8:30 / 12:30	National holiday	Huntingdale Bilingual Primary School Teaching practice & Observations	Huntingdale Bilingual Primary School Teaching practice & Observations	Sienna College Secondary School Foreign Languages classes	Sienna College Secondary School Foreign Languages classes Dean Fleischer
1:30 / 5:30	National holiday	Huntingdale Bilingual Primary School Teaching practice & Observations	Huntingdale Bilingual Primary School Teaching practice & Observations	Sienna College Secondary School Foreign Languages classes	Departure prep
7:00 / 9:30	BBQ Dinner Burgoine family		Huntingdale Bilingual Primary School (Sports festival)	Farewell Dinner	Departure

Appendix 4: Indigenous Culture in Context Schedule/Itinerary

Week 1 Itinerary (March 4 – 8): International Guided Field Study (Indigenous Culture in Context: Australia)

	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday
8:30 / 12:30	RMIT University TESOL/EAL Lecture Dr. Naomi Wilks-Smith	Languages and Multicultural Education Resource Center (LMERC) Archivist Jennie Peck	State Library Victoria Victorian Aboriginal Education Association	Thornbury Primary School Interview Principal: Leon Bell	RMIT University Ngarara Willim Centre Indigenous Studies Unit 'On country' Scar Tree Walk
1:30 / 5:30	Rosanna Primary School Observations (EAL education)	Field Study Preparation (Darren Lingley)	Bunjilaka Exhibition Melbourne Museum	Thornbury Primary Indigenous Language Class Observation and Teacher Interview Aunty Terri	RMIT University Lecture and Interview: Prof. Aleryk Fricker
7:00 / 9:30	Welcome dinner	KU Project Team Dinner	Free		Kangaroo walk BBQ Dinner Wilks-Smith family

Week 2 Itinerary (March 11 – 15): International Guided Field Study (Indigenous Culture in Context: Australia)

	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday
8:30 / 12:30	National holiday	Languages and Multicultural Education Resource Center (LMERC) Archivist Jennie Peck	Field Study Preparation: Interview preparation (Darren Lingley)	Koorie Heritage Trust Birrarung Wilam Aboriginal art Koorie guided walk	Narana Aboriginal Cultural Center (Geelong)
1:30 / 5:30	National holiday	Victorian Aboriginal Corporation for Languages (VACL)	RMIT University Second Interview Prof. Aleryk Fricker	Melbourne Indigenous Transition School Observation/ Interview Manager: Paul Barcham	Departure prep
7:00 / 9:30	BBQ Dinner Burgoine family			Farewell Dinner	Departure

Appendix 5: Melbourne field study costs

2018/19 International Guided Field Study Costs

Tour costs

\$ AUD	Japanese yen
Airfare	¥70,930
Accommodation	¥40,000
Mykie transit pass	¥10,000
Spending money	¥40,000
Travel insurance (Japan)	¥12,000 (average)
Australia visa	¥1500
Total	¥174,430

Support for Cultural Diversity: A Study of Indigenous Education and Transition in Australia

Momoko Date (伊達 桃子)
人文社会科学科国際社会コース4回生

Introduction

This field research was the first time for me to visit Australia. I spent valuable and meaningful time for my research in Melbourne from March 2nd to 15th. My research interest was mainly about how non-indigenous people are supporting indigenous people to transition into the white society. In Australia, many non-indigenous people are trying to respect and show a greater understanding about how to work in partnership with Aboriginal people, and they are also supporting indigenous people to transition into white communities. This is a good example of working to accept the diversity, and how to provide support for Aboriginal people. This is quite an interesting topic for me, therefore I wanted to focus on indigenous education in Australia.

To investigate the support for indigenous people, I visited Language and Multicultural Education Resource Center (LMERC) and Bunjilaka Melbourne Museum to get basic information about indigenous culture. Also, I participated in Aboriginal Walking Tours held by Koorie Heritage Trust to discover the ancient Aboriginal culture of Melbourne. I could understand what is important for aboriginal people, and how they respect the nature and something that is unable to be seen. In addition, we had an opportunity to visit Thornbury Primary School which is supporting aboriginal students and non-aboriginal students to accept cultural diversity. Also, I visited Melbourne Indigenous Transition school (MITS) which is helping indigenous students to transition into white communities. Furthermore, I interviewed Prof. Aleryk Fricker from RMIT University about Indigenous education issues and culture. It was the most incentive time for me. Before the interview, I just wanted to focus on supporting, but I realized that it was a huge topic, much bigger and more complex than I expected, and I needed to see things from a different perspective. Fortunately, I had a chance to interview him again. In this report, I will describe about the detail of the interview, and the other advanced indigenous education and transition.

Interview with Aleryk Fricker

On March 8th, I had an opportunity to interview Aleryk Fricker at RMIT University. Before the interview, we walked around the University, and found indigenous arts, totems, and something important in nature. It is called an 'On country' walk and talk. Within Australia, there are more than 500 Aboriginal and Torres Strait Islander nations. Each nation or language group has its own laws, language, and culture. Nations can be grouped into larger regions that share elements of culture. In this research, we learned about the features of the Kulin nation, which is the group of the five Victorian aboriginal languages. Through the 'on country' walk, we learned about symbols and the creator of the Kulin nation. Each nation has its own culture, so I realized that we can't talk about all of them as indigenous people.

In Melbourne, the museums and schools which we visited, mainly focus on Kulin nation. Through the ‘on country’ walk, I could feel the wealthy nature such as the wind, songs of birds, and the babbling of a brook. Prof. Aleryk Fricker said, “People can feel everything when they walk in Melbourne. We could understand what Aboriginal people respect through an ‘on country’ walk.

Originally, Indigenous Australians are the first nation inhabitants of the Australian continent and nearby islands, but in the 1700s, England started colonization in Australia, and a substantial number of indigenous people were killed by them and their way of life was affected forever. Most indigenous people feel that “this is our land”. Because of this thought, many Indigenous people do not want to be forced to transition into white society. Prof. Fricker is one of the people who mentioned about this problem. Nowadays, most things are decided and measured by the white people’s rule. For example, many Aboriginal people can speak four or five languages. White people can speak mainly only English. In this case, “Which is successful?” People are standing by the white people’s view, and people don’t praise the language ability of aboriginal people and focus on the fact they can’t speak English in the same way that white people do. In other words, white people are basically controlling Aboriginal people by their rules. This is the problem of ‘deficit positioning’. However, English is still the benchmark in the modern world. How can we shift that? How can we deal with this? Aboriginal people who live in big cities can speak English, but in the aboriginal community, language problems are stronger and bench marks are a big problem. Also, language issues are happening at school. For example, the National Assessment Program - Literacy and Numeracy (NAPLAN) is a test to measure the basic ability of Australian students in English. Of course, some indigenous students and EAL students have disadvantages because of their lack of English abilities. All kinds of such tests should be shifted to their first language, but it is difficult to compare. It is really complicated and difficult issue for Australian people, but one thing is certain that people should have different points of view to understand and accept cultural diversity.

In the interview, Prof. Fricker talked how to research “with” indigenous people. I thought from the perspective of research “about” indigenous people, but he mentioned that it is important to think about how the research will benefit them. Aboriginal people should be equal participants and centered in the research. We can’t judge them without respect. In his words, I felt that he has real respect for Aboriginal and Torres Strait Islander people. Also, he explained that before the research, that the researcher should first build the relationship with indigenous people. Research is feeling. People can learn with indigenous people by being, doing, knowing, thinking, and feeling. Research that further serves to make them invisible in society has no meaning for aboriginal people. These were really moving words for me. Research related to culture always need some help of people, and it is first made up of respect. However, unfortunately, some indigenous research is focused on the benefit for white people. It makes it difficult to fully understand indigenous people and culture. It means that indigenous culture must be taught in a proper way. Accordingly, he suggested the concept of “browning” that is one of the curriculums to learn indigenous culture. He told that it is important for students to learn indigenous culture without the white way. At school, students are studying indigenous culture and history, but they don’t know about the

positive aspects of aboriginal culture, or what actually happened in the history. “Who is the hero?” “What really happened?” “Let’s talk about famous indigenous people!” These kinds of topics happen very little in the current school curriculums and can be better address through browning the classroom or the curriculum. In browning the classroom, content, pedagogy, space, and community engagement are very important. Especially, I think that thinking about space in the school environment is more important.

As a first step, classroom should be decorated with indigenous things such as arts, boomerangs, or shields. School is often an isolated and not opened place, so we need to make classrooms less restrictive. Also, it is important for students to get out and join the ‘on country’ walks. By doing so, student will be able to feel indigenous culture more effectively and create their own imagination about indigenous people. “Built environment” is the key word of the browning curriculum. Schools are basically white spaces, so it is hard to avoid teaching in the white way. However, teachers can figure out some way to create a more proper environment to learn indigenous culture. Also, community engagement is essential for the students. It is necessary for students to respect and learn the local community.

Through browning the curriculum, students can learn indigenous culture by being, doing, knowing, thinking, and feeling. Someday, I hope that this will happen in the whole society in Australia. Classrooms can be a metaphor of society in microcosm, so school education is a really important part of supporting to understand cultural diversity, and teachers have a big responsibility for indigenous students and non-indigenous students.

In the second interview, we asked Prof. Fricker if he was satisfied with the speed of society changing. He answered, “I think we are in the right direction, but it’s too slow.” 231 years have passed since white people have been in Australia, but they advance with small steps. There are still people who are racist or don’t like Aboriginal and Torres Strait Islander people. They don’t realize the importance of learning indigenous culture. Sadly, most racist people have a question like, “Do we really have to study indigenous culture?” In addition, Australia has two big problems, “land rights” and “treaty”. White people stole the land, but Australia is also their home. Then, how are we going to navigate this? How can we figure out a way? We don’t have an answer for these questions. In addition, other colonized countries like Canada and New Zealand have treaties, but Australia is the only country that has no treaty with its Indigenous peoples. We must recognize that Aboriginal people never formally gave up their land. Treaties should be trying to support aboriginal people in law, and support their welfare, education, or health, so they should have a right to decide how the government money gets spent. However, it isn’t like this in Australia, and people should think that, originally, treaty should be a benefit for indigenous people. Prof. Fricker told us it will be a long game to make Australia better place more for indigenous people and non-indigenous people.

I could learn from him a lot of important things about indigenous people and culture. Also, I recognized the difficulties of interviewing in the second language. We prepared and discussed a lot about the questions before we met him, but in the interview, I couldn’t ask all of questions that I prepared. We tried to do a semi-structured interview, so we knew what topics need to be covered and what questions need to be asked. However, I couldn’t have enough flexibility to respond and probe his

answers. Interviews are always moving and flowing, so we needed more flexibility and practice to ask the questions we wanted to. Also, the order of questions is important. We should have begun with easy question to relax the interviewee and interviewer. I thought that it is an easy thing, but actually it was difficult for me because I was so nervous. I prepared some questions and expected the answers, but his answers were very different from my expectation. When I asked one question, but he answered other questions that I prepared at the same time. Therefore, I learned that I should have an ability to fix and solve some problems on the fly and be flexible when we interview. It was my first good experience to interview formally in the second language.

What Thornbury Primary School does for students

On March 7th, we went to Thornbury Primary School to learn about their school curriculum and observe indigenous language teaching. Students at Thornbury Primary School have a wonderful opportunity to study one of the oldest living cultures through the Koorie Language which is one of the indigenous languages in Victoria, and other indigenous culture classes too. They also focus on key indigenous events throughout the year, such as Sorry Day, Reconciliation Week and NAIDOC, as well as important local and national indigenous groups. They also covered historical and contemporary issues that are connected to these events and people. There are different programs for each grade level. Through this indigenous program, students can learn acceptance of different cultures, and grow more tolerant of each other.

At Thornbury Primary school, there are about 60 indigenous students, and it accounts for about 15 percent of all students. Thornbury is a very comfortable, culturally safe, and small community, so many indigenous families move there, and the local indigenous community wants to teach aboriginal culture at school. Nowadays, Indigenous students at Thornbury don't speak their language because their language went extinct a long time ago. However, it is important to re-inherit their culture for the next generation. Terri Lee-Fitzpatrick, who is a teacher from the indigenous community, is teaching students the indigenous language Woiwurrung, which is spoken by the Wurundjeri people. We joined her class and learned the differences of pronunciation between a and u in Woiwurrung. She used 'tic tac toe' to teach pronunciations and at the same time, students studied the English spelling of each word. There were a lot of fun activities for the students. Also, Terri's classroom was filled with a lot of indigenous cultural items such as boomerangs, paintings, and eagle called Bunjil - the creator of the world. I thought that all schools need to create these environments for learning indigenous culture. Woiwurrung is basically a lost language, but it has cultural value. I want students to keep studying about indigenous language and culture in order to make Australia a better place.

I also learned about the Thornbury Primary School from the principal, Mr. Leon Bell. He told us that everybody should be respected and treated well. He wants students to make relationships with people from different cultures more equally and independently. Therefore, teachers are always thinking about what students' needs are, and what is important for the students. I could understand their passion from seeing the classrooms, their programs, and the relationships between teachers and students. I felt that this school is more comfortable for both indigenous students and non-indigenous students. That day, students

were taking class pictures, and gathered in the hall. When we were observing the school, we heard the announcement “All students who identify as aboriginal please come to the hall to take a picture”. We were surprised and went to the hall. On the stands, there were Aboriginal students smiling confidently. I thought that all aboriginal people have dark skin but there were some students who look like white people. I’m ashamed to say this, but I realized that we can’t judge who you are from the appearance. We could come to understand that “culturally” they are Aboriginal people. This is related to the concept of ‘Just One Drop’.



Big support of Melbourne Indigenous Transition School

On March 14th, we visited Melbourne Indigenous Transition School (MITS) which is supporting indigenous students from remote communities to transition into white society. It was established in 2016, and there are 22 boys and girls around Year 7 age. MITS is in a big city, Melbourne, which is good place to transition. Also, MITS is very close with a famous local football club. Therefore, students have opportunities to talk with many kinds of people and it is a good practice for students to stay in the white society. Most students are from Northern Australian indigenous communities and spend all their Year 7 time at MITS without their families. Paul Barcham who is the development manager told us homesickness and kids getting sick are the biggest problems for the students and their families. Transition is a big jump for students, so teachers are trying to make MITS a more comfortable place for the students. Also, they welcome their families to regularly visit MITS to see their children and students go back home every 11 weeks. These supports are helpful for students to jump into the new community.

For transition into the society, it is important for students to tell about their own culture confidently. After transition into white society, they will be asked where you are from because most students have an obviously different appearance. They should answer confidently. Having confidence about their own indigenous culture is the most important thing for them, and through living in MITS with other students, they can build up their own identity. Also, they can learn the diversity within indigenous culture and how to respect different unique culture. The school has an outdoor fire place space for students to gather outdoors.

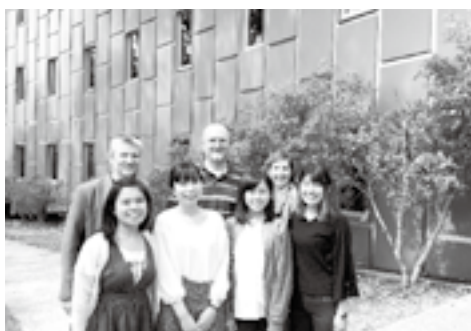
In addition, they continue supporting students after they graduate from MITS. Students can go to partner schools which are high-performing Victorian schools. MITS works closely with 10 partner schools and continues to support students after leaving the school. Teachers are trying to make these

partner schools more comfortable places too. I was impressed by their hard work and dedication. Some indigenous people don't want to transition into the society, so MITS does not actively advertise to come to the school. They hope that MITS will become one of their choices to make indigenous people's life better.

Summary Comments

Through this research project, I could learn some important things about culture. At first, I thought that transition into white society is a very natural thing for indigenous people. However, I came to realize that many Indigenous people don't want to live in the white society. Nowadays, we are in the globalization era, and people can easily go to the different country. To communicate with people from a different culture, we should decide whose rules we should use. Especially, language is the big problem for us. Through the interview with AI, I learned about deficit positioning, then I noticed that my thinking was basically wrong. People need to keep their own identity, culture, and own community, and people also need an ability to accept other cultures. In Japan, I cannot feel big cultural problems such as language, religion, and cultural difference, so I didn't know that indigenous culture is such a deep issue for Australian people. One of the big problems is that some people do not recognize this big problem between indigenous people and non-indigenous people. People should know about culture and be interested in this issue. As I said above, school education has an important responsibility to understand cultural issue. We can't resolve this issue completely, but I think that we can try to understand indigenous people and respect them more. This is the most important things, and the only thing that people can do.

There are a lot of issues about cultural diversity, but I was really impressed by people who are trying to make their place more comfortable for both indigenous people and non-indigenous people. I will never forget this valuable experience through my life and I really appreciate everyone who supported me. Thank you very much!



Victorian Aboriginal Language and Culture: Indigenous Languages Revival in Primary School Curriculum

Hiromi Nariya (成谷 宏美)

人文社会科学科国際社会コース4回生

On March 2nd, 2019 I left Kochi for Melbourne, Australia by way of Malaysia, and investigated about Aboriginal education set up in Victoria during the following two weeks. This report is about my international field study with regards to the Indigenous language and culture revival movements occurring throughout the whole continent in Australia. Especially, about how primary schools in Victoria are leading the way in Aboriginal education. Thanks to teachers from RMIT university, Rosana primary school, Thornbury primary school, Melbourne Indigenous Transition School, and facilities such as the Languages and Multicultural Resource Center (LMERC), Koorie Heritage Site and the Melbourne Museum, I was able to learn the foundation and also the forefront part of this field.

Before the British colonization in the late 18th century, more than 250 language and 500 dialects of Indigenous languages were spoken throughout Australia. However, many of these languages are no longer used commonly, thus only 20 to 25 varieties remain, and likewise cultures of Aboriginal communities are fading. Nevertheless, in the last recent years, the Victorian Aboriginal Education Association (VAEAI) which is in the lead to revive Indigenous languages and culture, is promoting education for both Aboriginal and non-Aboriginal children. Starting with the abundant resource collecting at LMERC, I deepened my research by visiting schools, observing classes, interviewing teachers and stakeholders, some museum visits, and a guided tour. Doing research and some interviews to comprehend about a developing, complicated and delicate field in English was sometimes hard, yet it was an extremely worthwhile study. This report will be a window to know about the background and present situation of Aboriginal education in Australia.



Bunjilaka, Melbourne Museum/ Koorie Heritage Trust

To learn the basic information about Aboriginal people's origin, history and culture, we visited the Bunjilaka, Melbourne Museum. Here, we were welcomed with the word "WOMINJEKA" which the meaning is welcome in Woiwurrung, the Indigenous language used in the Kulin Nation. The five Victorian Aboriginal language groups that make up the Kulin Nation are: Djadjawurrung, Wathawurrung, Boonwurrung, Woiwurrung, and Daungwurrung. The full respect for Aboriginal people that they are

the traditional owners of the land in what is now Melbourne was shown, and this precept was held up at every place that was related to the indigenous people.

On the first booth near the entrance, pictures of the ancient and present Aboriginal people were displayed. From the picture, we could learn about Aboriginal people whose lives today do not seem like “Aborigine”. There were often no differences in appearance between “white” people. As we go ahead, various kinds of animals, tools for life such as hunting, cooking, and fighting, also accessories and shields to make identity for each community were displayed which we could touch, listen to the animal’s voice, and hear music. At the inner part of the museum, history of Australia was guided from the Aboriginal people’s perspective, not from the “Strangers from the ocean” and not as an “Undiscovered continent.” They believe in Bunjil the eagle, the creator of Aboriginal people from the land, thus they have a strong affiliation calling “our Country” or “our Land”. The modern Australian history which starts in 1788, for them, the land was just stolen and they have been fighting against the white men’s harsh treatments ever since.

No treaty, taking families apart from their communities, English settlements, and “Stolen generations”. Between 1910-1970, many Indigenous children were forcibly removed from their families as a part of the policy of a white superiority assimilation. Aboriginal peoples today wish children to gain back their own languages, and that schools establish a written curriculum and educational resources so in time, this knowledge will spread out and be learnt by all people and not just Aboriginal people. During our, some elementary and high school students were in the museum, talking seriously with their friends, writing down on their notebooks what they learned from the exhibitions. I had a chance to talk to two girls who said that it was one of the programs in their school for a study about Indigenous language and culture. In the notebook written “The First People”, there were some blanks with a question linked to the exhibitions, and by completing this task, students were able to gain knowledge and be motivated to think about indigenous issues as a familiar and modern one.

We also visited the Koorie Heritage Trust for two days and saw some Aboriginal cultural and art exhibitions, and took a guided walking tour. The guide was an aboriginal woman from Taungurung which is located in a large area of central Victoria. We walked around the Birrarung Wilam River and learned how the land, society, and people changed from the past. The art collection at the Koorie Heritage Trust exhibits included lots of political art promoting the need to see Australia from

Thornbury Primary School

This school stands in the land of the traditional custodians, the Wurundjeri people, and provides great supports for Aboriginal children, and non-Indigenous students, for both education and life. Principal Leon Bell guided us around the school, and after I observed a Woiwurrung language prep class taught by Auntie Terri (Terri Lee-Fitzpatrick), I had a chance to interview her. Not only people from the Wurundjeri area but also Aboriginal parents from far away in Australia come to Thornbury so that their children study in this school. It is because of the school policy to be a culturally safe space, not dividing student ability as a gap but on individual needs, and their strong relationship towards the Aboriginal

communities.

In this school, there were many Indigenous features to set up a comfortable learning environment for Aboriginal students as the following examples. Two types of T-shirts, blue for Thornbury primary school and green with an Aboriginal flag were supplied, which every student can choose either one as they like. They also read out the “Acknowledgement of Country” with all students and teachers every Monday. This acknowledges and pays respect to the Traditional Owners and ongoing custodians of the land - the Aboriginal and Torres Strait Islander people. Students and staff read out towards the flag, “We acknowledge the Traditional Owners of country throughout Australia and recognize their continuing connection to land, waters and culture. We pay our respects to their Elders past, present, and emerging.” Thornbury also promotes Aboriginal art craft program (NAIDOC), has classrooms coordinated with Indigenous nature materials, and celebrates with various kinds of Indigenous events. Aboriginal parents and communities are also engaged in these programs and history classes to give children the real Aboriginal site teaching.

Aunty Terri is an Aboriginal woman who has been working as a teacher for thirty-two years and started Woiwurrung language teaching from five years ago as the curriculum was enforced. She told us the difficulties to build the gap between the curriculum achievement and the reality. The fact that only a few teachers can speak this Indigenous language, and that English pronunciation had affected the formal language makes it hard to preserve or fix because of insufficient materials.

The class started with “Letter & Sounds” by using the Indigenous letter chart, and that day’s focus was on the letter “a” and “u”. Then a two-group team match spelling game “Tic Tac Toe” started. First, Terri tells the word in English, and makes students guess the spelling in Woiwurrung that includes “a” and “u”. Every student was raising their hand actively to answer the words they learned. Whenever Terri praised or called attention, she used a Woiwurrung phrase and children seemed to understand the meaning very naturally. Not just teaching and practicing words, but Terri was also telling children through the whole class the importance of paying respect to who is speaking, and the value to make mistakes by saying “Mistake will be a fantastic effort, and to have a go” which are a significant moral for Aboriginal people. I was impressed with the students’ attitude that when somebody made a mistake, they encouraged each other by saying “It’s OK, we can learn from mistakes!”. Students seemed like they were successfully learning both language and morals.

The future dream for Thornbury was to adopt an Aboriginal instrument to each class because a rich musical education is also a mainstream principle of this school. However, instruments such as the didgeridoo are in a more masculine positioning for Aborigine, and in nowadays tendency, “Thinking about gender equality in society is the challenging topic when we think about who can traditionally play the didgeridoo,” Mr. Bell said.

The warm atmosphere for all Aboriginal and non-Aboriginal students, strong trust towards this school from Aboriginal parents and community, and teacher’s teamwork and policy were so unshakable at Thornbury that I thought it will keep being the leading model school for the Aboriginal education plans in future.



Aleryk Fricker interviews

Aleryk Fricker is a proud Dja Dja Wurrung man and an Indigenous Education lecturer at RMIT University. His native ancestor was brought to Christian community to make ‘less black’ and he said his family described themselves as “Black Irish” to cover up their indigenous ancestry. He shows how “whiteness” and English-language teaching force Aboriginal children to assimilate, and he taught us the phrase ‘browning the classroom’ to prioritize Indigenous perspectives to the content being taught was the key. Al kindly took two days for us to talk. The first day, we took an “On Country Scar Tree Walk” around the RMIT School Education, Bundoora campus with Al serving as guide, as he does for many visitors to RMIT, and afterwards we had an interview.

During the walk, we learned how Aboriginal people coexisted with nature with the belief “Own the country and owned by the country”. We saw a wooden pole with Indigenous paintings, scar trees which were used to make canoes, fishing poles, shelters and boomerangs, and a Circle Tree which is a sacred place for women to give birth.

Al informed us that we must approach cautiously when doing a research about Aboriginal people, and listed some current general principles. 1. Allow them to inform you about how the research should proceed. 2. Do not make assumptions and “take off the white coat”, which indicates ‘Deficit Positioning’ as a starting point 3. Research with them not about them. 4. Researching about them is not about knowing, it is about feeling. 5. Tell how your research will benefit the Indigenous people. Moreover, he explained that to prove you are Aboriginal does not mean that Aboriginal blood has to be verified. Identifying yourself as “I’m Aboriginal” is sufficient, so asking what percent Aboriginal you are is very rude. Through the interview, I learned about the current misunderstanding about Aborigine and education circumstances, and how these should be fixed for the future.

Deficit Positioning

Aboriginal and Torres Strait Islander people are often thought to have lesser abilities than white people as they are often described as being less academically able and healthy, suffer from violent environments, and have drug issues. However, in this thinking only the bad side and not the successful part of Aboriginal people are concerned, and judgements are based by a criteria for white people to white people. In fact, we can say that Indigenous people are multilingual which could be said to show greater superiority than only speaking English.

Another example of how deficit positioning is dominant in Australian society is the National Assessment Program-Literacy and Numeracy (NAPLAN), which is tested by standard Australian English. Thus, it is inevitable that many Aboriginal students will rank low and the official data will show that they do meet white Australian standards. Therefore, regarding this as a problem that Aboriginal children are disadvantaged is an example of how “whiteness” controls everything. To face the issues, first it is important to fix the whiteness and try to think from the Aboriginal perspective.

Built Environment

In a simple level as a physical space, classrooms in schools should be decorated with Indigenous artworks and objects which all children can hold, move, and talk about. An application called ‘Dulaiwurrung’ is at the ICT forefront that tells stories, words, and cultures in a sound which corresponds to all Aboriginal languages. The key is, how we design the class. For example, rooms should be a big space with multiple classes, or even individual rooms should not be like enclosed white space. Also, isolating schools from communities creates a barrier, so taking them off campus and engaging with Aboriginal communities outside of the school to have more people in and out of the school space is important. Two things we have to be careful about regarding the Built Environment is to make it relevant about where the school stands, and to be sure about the Aboriginal student’s background because of the diversity among all Indigenous communities.

Next Step

Creating a curriculum is the best way to build an environment and culture where eventually Indigenous content becomes very normal. Children already learned or heard about some related topic of Indigenous content; however, to be a fixed part of the curriculum throughout the year at every grade level is the end goal. To create a successful curriculum, we have to think “What did Aboriginal people do with math, science, geography...” We have to imagine how they deal with life and education is important, and there is a representative method called “8 Ways Pedagogy” created by Tyson Yunkaporta. It includes Story Telling, Learning Maps, Non-verbal Teaching, Symbols & Images, Land Based Learning, Non-linear, De-construction & Re-construction, and Community Links and brings more specific Indigenous insights into the curriculum. In addition, as there are many Aboriginal CP programmers and software engineers today, culture is not statics. It changes, grows, and develops, so we also have to look and engage with them as present as well.

Challenges and wishes for the future

Even though the vector is leading in the right direction, the speed of the change is still too slow. According to AI, there are two serious problems both Aboriginal and Europeans have to deal with - land rights and treaty. From the Aboriginal people side, their land was taken by the European and not given back. However, many generations went by and it is now their home, too. Thus, how to navigate this is a huge challenge to figure out a way where we can compensate for those who lost the land, and access to the land. Australia is the only colonized country that does not have an original treaty, which means Aboriginal people have no national approach or control over literacy to benefit themselves like self-determination for housing, health, welfare, and education. Building a framework as a guarantee level, to acknowledge and to prove that Aboriginal people have power, is their minimum wish from the treaty.

The last question for 'Indigenous education' is, "*Are Aboriginal and children getting a good education in terms of a white judgment or Indigenous judgement?*" It is Aboriginal parents' strong wish for their children to have access to the school curriculum that all other students in the country have, but they also do not want them to lose their own cultural identity. To have a school education, most Aboriginal children have to leave their communities and families. We have to consider some risks when children did not work out and lose face, which is an important element living in an Aboriginal community. To support those Aboriginal children, we need some mediator between schools and communities.

Melbourne Indigenous Transition School

This is a one-year school which accepts seventh graders and helps Indigenous children from a remote and regional communities to make the next step to enroll in Melbourne partner schools in a scholarship position after one year. Twenty-two children come and live here annually to study mainly numeracy and literacy in Australian English in the MITS-provided curriculum. Every MITS leader has a strong connection and trust with Aboriginal communities which results in a system that children will never be away from home for more than eleven weeks at a time, and parents can stay with their children for three days to check whether they are fitting in. Teachers place emphasis on a warm home environment to make children feel comfortable in their Aboriginal culture and confident to talk about themselves to be able to live and be strong in both worlds. Mr. Paul Barcham who guided us said, "Facing children's different backgrounds, languages, and homesickness is tough but we hope to be a model school as a transition practice for Aboriginal children." The impression I had was that teachers at MITS were like a 'father' and children were living comfortably and naturally all together like a family. One teacher informed us that two children said that after graduating MITS and other partner schools, they will come back to MITS to work as a teacher to support many indigenous children in the same way they benefitted. I strongly thought that this is evidence that MITS provides a successful support for Indigenous children.

Finishing the field research

Through my whole study in Melbourne, I fully realized that the primary school curriculum is not the only element to figure out about the Indigenous language and culture can be revived. All the history that

has occurred on this land, how movements in schools, associations, communities, everyone who takes part in this field are working now, are also the facts we have to be concerned about. Since this stream has just started to flow, there are still many things that even specialists have to learn about. However, I was able to learn about this revival movement not only as a fact but also from a psychological side. The expression deficit positioning was the most impressive thing I learned when studying about the opposing viewpoints of Aboriginal and non-aboriginal.

I sincerely appreciate the help of all teachers, staff, and friends I met during my stay. I had a valuable and stimulating time studying about the forefront of Aboriginal revival and spending my first time in Australia. As Australia is a country of immigration, the areas in Victoria were broadly divided among ethnic groups and I enjoyed many kinds of food and views. Special thanks to Darren Lingley and Sean Burgoine for helping me all the time, and mostly I am very pleased having a great field research with both great teachers. This experience will help me for the future, and it pushed me to keep on studying more deeply about this topic.



Japanese as a Foreign Language (JFL) Curriculum in Australian Primary Schools

Shiho Katayama (片山紫帆)

人文社会科学科国際社会コース 4 回生

Introduction

In this paper, I will describe the results of my field work conducted on foreign language education in Australia. I arrived in Melbourne, Australia for the first time on March 2nd, 2019. I had decided to apply for this international field study project and had written a proposal for this research. When I knew my proposal had been accepted, I was very glad, but it didn't feel quite real yet. I still remember clearly, however, that my motivation to do this research was increasing the moment I came out from Melbourne airport. My two-week journey began like this.

I'm very interested in how Japanese language is taught in foreign countries because I am studying for my Japanese teacher's license at Kochi university. Japanese teaching methods can be divided into two types: the indirect method and the direct method. Normally Japanese teaching is based on the direct method which is when teaching is done in Japanese only. I took a Japanese teaching method class and it was all about the direct method. Because we were in Japan, we focused on using Japanese to teach Japanese. Therefore, I could only imagine that I would teach Japanese to non-native Japanese speakers in Japan. However, in Australia, depending on the school, they use both the direct and indirect methods. The indirect method is when Japanese classes are taught using mainly English. I wanted to understand the Japanese learner's motivation and atmosphere in the classroom, and also how much Japanese or English the JFL teacher uses in a Japanese class. Australia is one of the largest countries where Japanese language is taught in schools as a foreign language, so going to Australia to investigate education was a perfect situation for me to learn how to teach Japanese as a foreign language. I spent only two weeks in Melbourne but had many productive days taking classes at RMIT university, visiting Methodist Ladies' College (primary school and secondary school), Huntingdale Bilingual Primary School and Siena College (secondary school), and interviewing teachers. I learned a lot of things through visiting, observing and interviewing at the four different schools.

Observation at Methodist Ladies' College

At Methodist Ladies' College (MLC), I observed and assisted the Japanese classes (kindergarten to Year 10) over two days. I could observe different level classes with different teachers, both Japanese and Australian. On the first day at MLC, I attended six Japanese classes and one French class in primary school. I also observed kindergarten classes. At this school, one teacher teaches Japanese to students who are in kindergarten from three years old to grade 4. They have a special Japanese classroom. In the classroom there are a lot of Japanese materials on the wall like language posters for the months, seasons and *kanji*. Also, there were Japanese cultural items such as *hina ningyo* (a special doll wearing a traditional Japanese costume for the Doll's festival) and *zabuton* (Japanese cushions). These give

the room a Japanese atmosphere which I believe makes it easier for students to switch into Japanese speaking mode. The teacher of Japanese, Jane Liauw, is a non-native Japanese speaker, but she speaks in Japanese most of the time in her class and also her students are used to her Japanese instruction, so they can understand it. Jane creates an atmosphere in which it is easy to speak Japanese because she is trying to speak Japanese a lot in her classroom. She said that classroom management is the hardest thing when teaching Japanese. I understood a lot about classroom management through observing her classes and I was very impressed. For example, to get the student's attention she would clap her hands "TE TE TE", and sing songs, of course in Japanese, and gave the students positive reinforcement. When students lost their concentration and misbehaved, Jane would start to sing a song of numbers in Japanese. The students would suddenly sing it together, begin concentrating, and pay attention to her again. Her classroom management was highly professional and amazing and I learned a lot about this from her.

Jane mentioned that singing songs was a very good activity to learn languages. I could also see how this technique works well through observing. The students like singing very much and they sing Japanese songs loudly using their whole body. I found they often confidently use the phrases that are included in the songs and also their pronunciation was good. Singing songs helps them improve their pronunciation and makes them memorize the words quickly. Attending her classes, I realized that Jane always praises the students a lot and this is one of the key points to manage a language classroom well. Jane is trying to be positive all the time, and not negative, such as "Hey! Don't do that.". For example, in her class Jane modelled positive praise by telling all the students "Oh, look at Emma, Emma is sitting so beautifully. Sugoi!" Then the other students would suddenly sit up straight. "Everything I have learned is from what other teachers do," she said. Communicating with other teachers and sharing information such as what actions are working well or not, is really important to improve teaching skills. I learned this important concept about mentoring.

I also saw the differences of students' Japanese level that was the result of their different backgrounds. Melbourne is one of the most multicultural cities in the world so there are students who have different backgrounds. Also, classes are not ranked by ability in this school, so there are a lot of students of different abilities in one class. Therefore, teachers need to think about students' learning needs. I saw the students who speak and learn Chinese and they are already familiar with *kanji*, so they can read and write it quickly. Jane gave them more challenging activities when the *kanji* was too easy for them. On the other hand, for the students who were just starting to learn *kanji* numbers, she provided a list with *romaji* to help them understand. Being aware of their individual needs and giving them the appropriate activities is desirable.

I saw the new students who had just moved to this school that day and I heard that it is not rare to have new students from other schools. In Australia, some schools have no JFL classes, so if students move to a school which has JFL, it's hard for them to adapt and join in with classes because of their lack of exposure to Japanese, and there is a high possibility that many don't know Japanese at all. Japanese is a widely studied language in Australian schools and universities but each state government sets their own curriculum so there are wide differences. That makes it hard to transition between schools and continue

to study Japanese into secondary school. This is one of the reasons for a recent decrease in the number of Japanese learners.

I wondered how they catch up. That is one of the curriculum problems in Australia and I was interested in how schools deal with such problems. In Japan, the Japanese government sets a common curriculum for everybody with prescribed textbooks, so there are no big differences. Jane told me that there are a lot of new students in grade three and four, so she teaches them the basics while the other students are doing group activities. Jane tries to make tasks that the new students can do even if they are at different levels. She tries to make the new students familiar with her teaching style and the format of the lessons. Also, Jane sends email to the new students' parents with a few YouTube clips, links for the list of songs, Japanese numbers and other key things before they come into her classes. By doing so they can catch up better. I think that it works well because of the flexible Australian curriculum where much depends on the teacher's style. It's not perfect but it showed me how Australian JFL teachers have to be creative to accommodate learner needs in such a curriculum.

One idea that I was very impressed with is 'growth mindset'. Jane told me that "*Growth mindset is very big in Australia and America. It's important in language classes.*" In her class there is one particular student who holds a ball all the time. Jane is trying to develop the student's growth mindset because the student likes to do everything perfectly. If the student can't do something perfectly, she will give up, cry and be upset. Because she has too much pride and a closed mindset, teachers want to open the mindset up. "*Okay you cannot do it yet, it's not perfect, that is okay. How we try to get better is important.*" Then they practice and keep trying. Learning languages takes years to get good at, so students might be facing problems and struggling, which is why a growth mindset is important for languages. It is much more important helping students to have confidence, and to understand we come from different parts of the world where we can communicate with languages. I think that the growth mindset should penetrate deeper into Japanese education. In Japan, it is more of a situation where students are told they must all be the same level but in Jane's class, she accepts that students are not all the same level. So, they need to know mistakes are fine then they can learn from their mistakes. Most Japanese feel frightened to make mistakes and they think that we have to speak English perfectly so they don't try using English. As a result, the Japanese English-speaking level is generally low, even though we have studied English in school for more than six years. It is very important to learn from mistakes. "*Learning languages is very hard unless you have opportunities to speak up a lot,*" Jane said.

In Australia, teachers have full control to decide how to teach and what to teach, therefore Jane has a personal teaching philosophy and decides her curriculum. Jane thinks if these students go to Japan on a holiday, or if they go to a Japanese restaurant in Melbourne, what sentences are they going to use? So, she focuses on functional language which they can use in society, because it's harder if we try to learn words with no meaning. By doing so, students are interested in language more and they start to learn spontaneously. For example, they know "*~wo kudasai*" and they ask their teacher "*How can I say 'cushions' in Japanese?*" Then they can think and figure out how to say it all in Japanese. They can learn meaningful words very quickly.

Also, looking at the official Australian language curriculum, which is a formal government document, the aims of Australian primary school's Japanese curriculum seem to focus on communication skills such as speaking, listening, reading, writing, and in addition, culture. On the other hand, the focus of Japanese primary school foreign languages curriculum has been on getting students to have an interest in foreign people, countries and cultures through studying English. We can learn the ways to educate through observing different curriculums and culture, then we can improve education in Japan, I think.



Experiences as an assistant teacher at Huntingdale Bilingual Primary School

I went to Huntingdale Bilingual Primary School to observe and be an assistant teacher for two days. This school was established as a regular public primary school in 1954. In 1997, the school received permission from the Victorian state government to be an English and Japanese bilingual school. There are students who have Japanese backgrounds where one of the parents is Japanese or both are Japanese. Also, there are many students who have no Japanese background because this school is public. People who live near the school go to this school because it is in the area. When I visited this school, I joined the classes all day as an assistant teacher and saw how to teach the students. I had 'foundation class' which is the final year of kindergarten. I also had grade 1, 2, 3 and 4 classes in the two days. Subjects were literacy and numeracy, and these classes were taught in Japanese only. All the classes had a routine where students write the date, day, weather and one sentence, of course in Japanese. Even though foundation students around four years old can write, at the beginning they couldn't do it and understand it, but teachers let them to do it in all the classes every single day. They could get used to it and understand it. It is useful to do routine work in the classes.

There are a lot of Japanese materials on the classroom wall, and these make it easier for the students to switch into Japanese mode. Because of their background, there are two types of students, those who feel better at Japanese than English and the opposite. So, in the case of the former, students often speak Japanese with their family and are used to it. The latter students have only opportunities to expose themselves to Japanese at the school. The former is better at English because they live in Australia, so they listen and use English automatically. Students who are strong in English often speak English when they have questions for the teacher. At that time the teacher answers completely in Japanese. As seen from the above, there are big gaps of Japanese skills in one class. In this school, teachers have many ways to teach the class in Japanese. I can see the level difference in teaching. Because of the different backgrounds, there are different levels of tasks and additional tasks. Assistant teachers also help.

I also realized how incredible the class management is. In this school, there is a class from 9:00am to 11:00am continuously. Because of the excellent class management, students can concentrate for the whole two hours. They do activities when the students get tired. Most of the activities have a point system game. It makes good use of children's psychology, I think. Students, especially primary school age, are competitive and like to try to win so it works very well to focus on the class and study. They are trying to remember and understand to win the game. Even if they make a mistake, the teacher explains it to them and they learn quickly. They didn't seem afraid to make mistakes at all. Teachers created a good atmosphere in the class, I think.

Currently there are two curriculums at Huntingdale. Grades 2 to 6 are 30% Japanese and 70% English and foundation to grade 1 are 50% Japanese and 50% English. As a result, it affects their pronunciation positively. Most of the students who are educated 50% in Japanese have better Japanese pronunciation so, I confirmed that earlier is better for pronunciation. It was an inspiring experience to visit a bilingual school that has such a unique curriculum.

Conclusion

This field work taught me a lot about different teaching methods and I can see many differences between Japanese and Australian education. These three points are the key to success and good education.

- An education that accommodates individual needs and flexibility.
- Class management that makes the most use of inventiveness and creativity.
- Growth mindset that benefits language classes (making mistakes improves ability).

There are many advantages and disadvantages in Japanese and Australian education systems. In education, both these advantages and disadvantages should be considered and adopted positively. Thank you for giving me such a precious opportunity. It was a great experience for me to observe classes and interview teachers. Especially thank you to Sean Burgoine and Darren Lingley for helping and supporting us so much before and during the field study.



References

de Kretser, A. and Spence-Brown, R. (2010) *The current state of Japanese language education in Australian schools*. Victoria: Education Services Australia.

The Australian Curriculum: Languages curriculum area Japanese. Retrieved from <https://www.australiancurriculum.edu.au/f-10-curriculum/languages/japanese/>

International Field Study Report: English- Japanese Bilingual Education in Melbourne, Australia

Carla Jane Tayabas

人文社会科学科国際社会コース4回生

Introduction

This is a report of my international field study from two weeks in Melbourne, Australia. The aim of my study was to focus on the bilingual education system for English-Japanese bilingual children and the broader community they belong to. During my two weeks of research in Melbourne, I visited several primary and secondary schools implementing second language education to observe classes and interview teachers. I also had the chance to take the TESOL lecture of Dr. Naomi Wilks-Smith of RMIT University, to visit the Language and Multicultural Education Resource Centre (LMERC), which provides digital and physical resources for the teaching and learning of the Victorian Curriculum, and to interview parents raising bilingual children in Australia. To begin with, in this report I would like to discuss the study of bilingualism and bilingual education. Next, I will introduce my experience and findings through interviews and observing schools in Melbourne.

Definitions of Bilingualism, Bilingual Education, and Bilingual Families

“Over half the world’s population is bilingual” (Harding and Riley, 1999, p. 27) Bilingualism is not common in Japan where there are few immigrants, but when we compare Japan to whole world, this is an undoubted fact. Moreover, the importance of bilingualism and bilingual education has come to be more widely recognized all over the world. Japan and Australia are not the exceptions on this issue as the world is getting smaller and a country which uses only one language is much less common recently.

Bilingual education is widely defined as educating learners in two languages but with different aims which will have an influence on the learners’ understanding. Truckenbrodt and de Courcy (2002) analyzed the ten possible aims for bilingual education such as “to reconcile and mediate between different linguistic and political communities” (p.15). French Immersion in Canada is an example of this point. The dominant aims mentioned by Baker (2002) are the benefits to learners of bilingual education. These benefits are that learners gain additional skills and that both languages and cultures are valued. As well as the aims of bilingual education, there are several styles of teaching and Baker (2002) divides these into “weak” or “strong” (p. 93) forms of education for bilingualism. The weak forms contain bilingual education but the usual result in language outcome is monolingualism or only a limited bilingualism. On the other hand, strong forms aim to produce bilingualism and biliteracy. There are four types of the programs, Immersion, Maintenance or Heritage Language, Dual Language, and Mainstream Bilingual (Baker, 2002). The schools I visited in Melbourne belong to these programs.

As the definition of bilingual education is clarified, the next point that should be clear is who is the target of bilingual education or who are the ‘bilingual children’. As the dominant language is not

always the first or native language of the bilingual, the term bilingual also has several definitions. To put bilingual children all together in one category is not appropriate because each child has a different language background. Also, bilingualism should be considered along a range of abilities. Therefore, I will introduce here six common categories of bilingual families (Baker, 2002):

- one person-one language
- Non-dominant home language
- Non-dominant home language without community support
- Double non-dominant home language without community support
- Non-native parents
- Mixed language

To proceed with my field study, several aims, teaching styles, and family backgrounds that I mentioned above should all be considered as the topic is complicated and could be personal or sensitive to others.

Bilingual Education in Australia

In the 1980s, the learning of Languages Other Than English (LOTE) in Australia had a big influence on the primary and secondary school curriculums. The term bilingual education received more attention. In 1998, the Association Schools of Victoria planned and implemented a program of professional development focusing on bilingual education. The program had three main aims: 1.) to persuade the decision-makers about the potential benefits of bilingual education 2.) to train educators and select the appropriate materials, and 3.) to provide various forms of support to schools which are implementing bilingual education. The definition of bilingual education in Australia is as follows: “a special type of language program that involves teaching and learning the material from other areas of the curriculum such as social studies or math via the medium of a second language.” (Truckenbrodt and de Courcy, 2002, p. 5).

Recently in Australia, interest in immersion and bilingual programs has increased, especially in Victoria and Queensland. In Victoria, there are 13 government primary schools offering bilingual programs. There are three schools implementing Japanese: Caulfield Primary School, Gruyere Primary School, and Huntingdale Primary School. Other schools are offering languages such as Chinese, Vietnamese, and German. Furthermore, some private schools teach Japanese as a foreign language.

Class Observations and Japanese Education

I visited Rossana Primary School, Huntingdale Primary Bilingual School, Methodist Ladies College, and Siena College. Methodist Ladies College and Siena College are both private schools. Here I will focus on two schools, Huntingdale Primary Bilingual School and Methodist Ladies College, where the Japanese language is taught.

I visited each school for two days. I mainly observed classes, but I also participated as an assistant teacher in some classes. At Methodist Ladies College (MLC), Japanese is taught in both primary and

secondary classes as a part of the second language program. Students can start learning Japanese from the Prep year (kindergarten, age 3 to 6) to year 4 and from year 7, then continue through to the Victorian Certificate of Education (VCE) and International Baccalaureate (IB) programs in years 11 and 12. For primary students, the teacher uses both Japanese and English. For the above secondary classes, lessons are taught more in Japanese by Japanese teachers. In both primary and secondary classes, there are only a few students who had a Japanese background and more students with a Chinese background. There were no big differences among the students' Japanese ability in primary level.

On the other hand, Huntingdale Primary Bilingual School implemented the Japanese Immersion Program. The program provides 2.5 hours of Japanese Literacy Teaching and 5.5 hours of Content-Based Teaching in Music, Visual Arts, Physical Education, eLearning, Science, and Humanities. A balanced approach with language and content is highly valued. Students are taught from the Foundation year (kindergarten) in 50% Japanese and 50% English. Basically, Japanese lessons are taught by Japanese teachers. A lot of non-Japanese teachers can also speak Japanese and teach their classes in Japanese. Students can ask questions in English, but they are only spoken to in Japanese. This could be one of the reasons why Huntingdale Primary School is so successful with its bilingual immersion program. Students are always immersed in the Japanese environment. The use of Japanese in the classroom will increase as students move to the next year. With regards to Japanese ability, there is an outstanding difference among students, and the students' family backgrounds affects this difference. In the classes which I observed, about half of the students have a Japanese background; a Japanese parent and a non-Japanese parent or both Japanese parents. Meanwhile, about half of the students have no Japanese background. I often saw one student speaking in Japanese to another student who responded in English. Even students who have less opportunities to speak in Japanese at home or with their friends try to speak to teachers and school staff in Japanese. Also, I found students speaking Japanese during their playtime. It was very interesting to see how students choose and use language depending on who are they talking with.

In general, besides language teaching and use of language, there are a lot of findings through my class observations. Compared to English language classes in Japan, there are many differences in the students' behavior, the teaching strategies, the teaching materials, and the classroom environment. I was very impressed by how the teachers controlled the classes and how students are willing to learn. Some of the teachers I interviewed mentioned that one of the hardest things to do when teaching Japanese is classroom management and to account for different abilities in the program. As I described, there is a gap between students' Japanese abilities and for teachers, it is necessary to meet the students' needs and to help them. "It is enjoyable and challenging, but difficult at the same time because it takes time and a lot of thinking," said the teacher from MLC. I saw several strategies by teachers from each school. Teachers tend to use posters, gestures, songs, and role plays. Through these activities, students are able to learn functional language and not only isolated vocabulary which are typically seen in English classes in Japan.

Parents of Bilingual Children

I couldn't have an opportunity to interview parents from the schools I visited. Fortunately, however, I interviewed one Japanese parent who is raising bilingual children in Melbourne. Also, I had a chance to talk with some teachers from the schools I had visited who are raising multilingual children with a Japanese or non-English speaking partner. They kindly shared their experience of raising children and the difficulties of making sure their children can speak the languages spoken by parents. Also, they mentioned that Doyo-ko or Saturday schools (local community groups offering extra schooling for children) help their children to learn Japanese language and culture, in addition to building a Japanese community. These are especially important for children who are not going to schools with Japanese programs.

Conclusion

I have learnt a lot of new things about bilingual education and how Japanese language programs in Australia succeeded. Of course, there are some disadvantages for students who are going to bilingual schools. Some students might struggle to catch up with the level expected in classes. Other students might feel that their learning has less value because they have limited opportunities to use Japanese compared to students who use Japanese at home. However, I think that it is more worthwhile to look at the advantages that bilingual education programs will provide to the students. Constantly seeking the best way of implementing bilingual education is essential to improve the program. The help of the community is also important, too. In addition, I hope that bilingual education in any language can become more widely known and become an option that many parents can choose for their children.

I faced some limitations in my interviews. I believe that in the process of choosing the interview questions, I focused too much on the children who have Japanese parents. Unfortunately, this led to my actual interviews in Melbourne being limited. I believe I should have thought more about the students with no Japanese backgrounds who are learning Japanese as a foreign language or taking bilingual programs. Also, to bilingual families, I should have asked deeper questions but I was concerned that I might ask too many personal things. I also expected that I would have a chance to ask students some questions independently. However, having an interview with students in Australian schools is not allowed and this should be considered.

My two weeks of field research was fulfilling. The teachers I met showed me the worth of being a teacher and what a teacher should be. I couldn't forget one of the teachers teaching Japanese who said that, "We (teachers) are helping the students to be confident. To understand that we came from different parts in the world and that we are learning the language to communicate with others." I admire the teacher's philosophy which is teaching students to be open-minded and not only to teach what is right or wrong. In addition, I found how difficult it is to design field research but found it interesting to learn new things outside the university.

To conclude, I would like to express my special thanks and gratitude to my teachers, Sean Burgoine and Darren Lingley who guided and helped me to pursue this research. I would also like to thank Dr.

Naomi Wilks-Smith who arranged school visits, welcomed us in her lecture at RMIT University, and helped us throughout our stay in Melbourne. To teachers and school staff in Melbourne who welcomed our observations, and parents who kindly shared their stories, I am extremely appreciative. Lastly, to my friends with whom I shared the entire journey in Australia, Ms. Hiromi Nariya, Ms. Momoko Date, and Ms. Shiho Katayama, I was lucky to spend two weeks with you and enjoyed learning with you.

References

Baker, C. (2002). *The care and education of young bilinguals*. Clevedon: Multilingual Matters.

Harding, E. and Riley, P. (1999). *The bilingual family. A handbook for parents*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

Truckenbrodt, A. and de Courcy, M. (2002). Implementing a bilingual program. South Yarra, Victoria: Association of Independent Schools of Victoria Inc. Retrieved from <https://www.is.vic.edu.au/static/uploads/files/implementing-a-bilingual-program-wfkfqitoudxq.pdf>

2018 年度 高知県・中芸地域における「国際社会実習」について

岩佐光広（高知大学人文社会科学部）

赤池慎吾（高知大学次世代地域創造センター）

はじめに

以下の報告は、高知大学人文社会科学部人文社会科学科国際社会コース（旧人文学部国際社会コミュニケーション学科）の専門科目「国際社会実習（国内調査実習）Ⅰ」「国際社会実習（国内調査実習）Ⅱ」および「国際社会実習（スタディ・ツアー）Ⅱ」（以下、総称して「実習」と表記）として、2018 年度に高知県東部の中芸地域（安芸郡奈半利町、田野町、安田町、北川村、馬路村の 5 町村）で実施した 2 回の実習についてのものである。参加した学生による報告に先立って、本実習の概要などについて説明しておく。

I 実習の背景とねらい

文化庁は、2015 年度より「日本遺産魅力発信推進事業」（以下、日本遺産事業と省略）に着手した。この事業は、「日本のさまざまな地域の文化・伝統を語るストーリーを「日本遺産」として認定し、その過程を通して関連づけられた有形・無形の文化財群を総合的に整備・活用、また国内外に戦略的に発信していくことを目指すもの」であり、従来の「保存重視」の文化財行政に対して、観光振興や地域活性化に文化財群を「活用」することを重視する事業である〔松田 2017：27 - 28〕。高知県安芸郡の中芸地域は、この日本遺産事業に申請すべく 2016 年 8 月に協議会を発足して申請活動を開始し、2017 年 4 月、「森林鉄道から日本一のゆずロードへ——ゆずが香り彩る南国土佐・中芸地域の景観と食文化」と題したストーリーが日本遺産に認定された。

岩佐と赤池は、中芸地域の日本遺産申請のための協議会において、申請書の核となるストーリーを作成する「ストーリー作成部会」のメンバーとして参加した。そうした経験を踏まえ、2017 年度 2 学期から中芸地域での実習を行うことにした。¹

昨年度から実施しているこの実習に共通するテーマは、「中芸地域の日本遺産のサブストーリーを発掘しよう」である。「林業からゆず栽培へ」という中芸地域の産業転換の歴史を軸として書かれた日本遺産認定ストーリーは、確かにこの地域の魅力と特色を描き出したものである。しかし、それだけで中芸地域の魅力と特色のすべてを描き出すことができているわけではなく、十分に書かれていない魅力や特色はまだある。この点は、日本遺産に申請したストーリーを書いている過程で常に私たちが感じていたことであった。

そこでこの実習では、日本遺産に認定されたストーリーを出発点としつつ、そこには十分に描かれていないが、中芸という地域の特色や魅力を理解するうえで重要となりうるストーリー

1 実習の企画立案の背景と経緯の詳細については、2017 年度の実習の報告〔岩佐・赤池 2017〕で詳しく述べているので、そちらを参照いただきたい。

を「サブストーリー」と位置づけ、それを発見することを目的とした。ここでいうサブストーリーは、大きく2つのタイプを想定している。1つ目のタイプは、「日本遺産に認定されたストーリーには十分には描かれていないが、そのストーリーに広がりや深みを与えてくれるような物語」である。2つ目のタイプは、「日本遺産に認定されたストーリーとは直接関係はしないが、中芸地域の魅力や特徴を考えるうえで重要となる物語」である。

こうしたサブストーリーを発掘するための方法として、この実習では「ライフヒストリー・インタビュー」という手法を採用している。ここでいうライフヒストリーとは、「ある人が、自分のこれまでの人生と生活（life）において経験したことや見聞きしたことにもとづいて、その人の視点から今ここで語る歴史(history)」のことである。ライフヒストリー・インタビューは、インタビューイのこれまでの人生と生活を、ある程度時系列的に振り返ってもらいながら、それぞれの時期に経験したり見聞きしたりしたこと、そのときに感じ考えたこと、いま振り返って思うことなどを、具体的なエピソードをもとに語ってもらうことを試みるものである²。

この実習では、ライフヒストリー・インタビューという作業を通じて、中芸という地域で生きている／生きてきた「個人」の個別具体的な経験としっかりと向き合うことを重視している。それは、上述した日本遺産認定ストーリーなどで語られてきた「地域の歴史や特色」を踏まえつつ、そこで暮らしてきた人たちの「個人の歴史」を捉え、同時に個々人の個別具体的な経験の歴史を手がかりに既存の地域の歴史や特色の語りを見つめ直すという反復的な作業を通じてこそ、中芸地域のサブストーリーを発掘する可能性があると考えたからである。

Ⅱ 2018年度の実習における活動内容

以上の背景とねらいを踏まえて、2018年度は1学期と2学期にそれぞれ実習を行った。以下、それぞれの実習の概要について説明する。

1. 1学期の実習の概要

1学期の実習では、2017年度に実施した実習を踏襲し、「中芸地域の日本遺産のサブストーリーを発掘しよう！」というテーマのもとで実施した。ただし、2017年度の実習地が安田町だったのに対し、2018年度1学期の実習地は北川村とした。安田町で実施した実習のことを北川村の関係者の方が興味をもってくれ、北川村でも実習を実施してみないかとお声がけを頂いたことがきっかけである。

2018年6月上旬に2回の説明会を実施し、結果、人文社会科学部の4名の学生（すべて女性）が参加することとなった³。その後、事前学習として、中芸地域の日本遺産に関する資

2 社会学では、ライフヒストリーではなく「ライフストーリー」という言葉が使われるようになっているが、この実習では学生に比較的馴染みのあるライフヒストリーという言葉を用いることにしている。なお、ライフストーリーという言葉を用いるようになった背景や経緯については桜井〔2002；2012〕を参照されたい。

3 実習は参加者全員が一緒に行ったが、それぞれの履修科目については学年や履修状況に応じて、1年生1名は「国際社会実習（スタディ・ツアー）」、実習初参加の2年生と4年生の2名は「国際社会実習（国内調査実習）Ⅰ」、「国

料を読むとともに、ライフヒストリー・インタビューの基本についての学習を行った。

北川村での実習は、2回に分けて実施した。1回目は、2018年6月30日から7月1日にかけての1泊2日の日程で、北川村の平鍋と小島で実施した。1日目は移動日で、夕方に朝倉を出発し、宿泊先となる北川村小島に移動し、そこで翌日のインタビューに向けての簡単なミーティングを行った。2日目は、平鍋集会所に移動し、午前2名、午後2名の計4名（女性2名、男性2名、いずれも80歳前後）の平鍋住民の方にインタビューを行った。

2回目は、2018年7月21日の日帰りの日程⁴で、北川村の小島集会所で実施した。午前中に朝倉を出て小島に移動し、午後から2名の小島住民の方（女性1名、男性1名、いずれも80歳前後）にインタビューを実施した。

インタビューのやり方は、共通して以下の通りである。まずブリーフィングとして、参加者全員が集まり簡単な自己紹介をしたうえで、教員側から協力者の方々に対して実習の趣旨を説明した。その後、グループに分かれてインタビューを開始した。インタビュー時間は一人あたり約2時間で、その内容は許可を取ったうえでICレコーダーでの録音とビデオによる撮影を行った。インタビュー終了後、全員が集まり、学生側からインタビューを通じての学びについて話し、協力者の方々からも感想について述べてもらうことで、参加者間での経験の共有を行った。

以上の実習を踏まえた事後学習として、大きく2つの課題を課した。1つは、ICレコーダーで録音したインタビュー内容の文字起こし作業である。学生間で手分けして、録音したすべてのインタビューデータのトランスクリプトを行った。もう1つは、インタビューの内容と経験を踏まえてのレポートの執筆である。以上の課題を行うことまでを、1学期の実習の課題とした。

2. 2学期の実習の概要

2学期の実習では、1学期と同じく北川村で実施した。しかし、テーマに関しては、「中芸地域の日本遺産のサブストーリーを発掘しよう！」という全体的なテーマは踏襲しつつも、「高知の中山間地域の暮らしを学ぶ」というサブテーマを設定した。1学期に実施したインタビューのなかでは、中山間に位置する地域らしく、イノシシやシカの狩猟、河川での漁撈、山菜などの採集などの多様な生業活動についての経験がいきいきと語られた。また、平鍋・小島地区は、昭和40年末から50年代にかけて、水田稲作からゆず栽培への転換を経験した地でもあり、インタビューを通じて、主要産業の転換に伴う社会の変容についても知ることができた。これらの知見を踏まえ2学期の実習では、中山間地域で営まれている暮らしとその変容に焦点を当ててインタビューを実施したいと考えたのである。

2018年10月上旬に2回の説明会を実施し、結果、人文社会科学部の6名の学生（すべて女性）が参加することとなった⁵。事前学習として、1学期と同様に、中芸地域の日本遺産に

際社会実習（国内調査実習）Ⅰ」を履修済みの3回生1名は「国際社会実習（国内調査実習）Ⅱ」と異なっている。

4 当初は7月8－9日の1泊2日の日程で実施する予定であったが、天候不順のため日程変更が余儀なくされ、日帰りでの実施となった。

5 実習は参加者全員が一緒に行ったが、それぞれの履修科目については学年や履修状況に応じて、実習初参加の

関する資料を読むとともに、ライフヒストリー・インタビューの基本についての学習を行うことに加え、新たに「台本づくり」という作業を行った。ここで言う「台本」とは、インタビューの場面を想定しながら質問の項目や順番などをまとめたもので、インタビューを進行するための見取り図のようなものである〔クヴァール 2016：86－90〕。こうした作業を課したのは2つのねらいがある。1つは、初めてインタビューを行う参加学生に、事前にインタビューという作業を具体的にイメージしてもらうためである。もう1つは、グループで実施することになるので、メンバー間でインタビューの進行のイメージを共有してもらうためである。

以上の事前学習を経ての北川村での実習は、2回に分けて実施した。1回目は、2018年11月9日から11月10日にかけての1泊2日の日程で、北川村の平鍋で実施した。ゆずの収穫時期ということもあり、1回目はゆず収穫を体験することを主目的とした。1日目は移動日で、夕方に朝倉を出発し、宿泊先となる北川村小島に移動し、そこで翌日簡単なミーティングを行った。2日目は、平鍋に移動し、ゆず農家の方に協力してもらい、ゆずの収穫を体験するとともに、ゆず栽培のやり方や歴史についてのお話を伺った。

2回目は、2018年12月7日から12月8日にかけての1泊2日の日程で、北川村の和田集会所と小島集会所で実施した。1日目に移動し、2日目の午前は和田集会所で和田在住の3名の方（全員80歳前後の女性）に、午後は小島集会所で小島周辺に住む3名の方（全員80歳以上の女性）にインタビューを実施した。インタビューのやり方については、概ね1学期に実施したやり方を踏襲した。

以上の実習を踏まえた事後学習として、1学期の実習と同じく、ICレコーダーで録音したインタビュー内容のトランスクリプトの作業と、インタビューの内容と経験を踏まえてのレポートの執筆を課題とした。ただしレポートの形式については、インタビューの内容と経験を踏まえて書く形式と、インタビュー内容をまとめることを中心とする形式とを選べるようにした。前者は通常の授業で課されるレポートと同様の形式、つまり問いを立て、インタビュー内容を根拠としながら主張を導くという形式である。対して後者は、インタビューで語られた内容を語り口を活かした形でまとめたうえで、コメントをつけるという形式で、赤嶺（編）〔2011〕を参考にしたものである。

Ⅲ 実習から発展した学び

先に述べたように、中芸地域における実習は、2017年度2学期、2018年度1学期、2018年度2学期と、テーマや実施地を変えながら継続して実施してきた。そうしたなかで、少しずつではあるが実習から発展した学びが生まれている。ここでは3点について簡単に述べておきたい。

1つ目に、継続して実習に参加する学生が現れたことである。2017年度2学期にはじめて実施した実習に参加したある学生が、2018年度の2回の実習にも参加してくれた。彼女は、

2年生3名と3年生1名は「国際社会実習（国内調査実習）Ⅰ」、「国際社会実習（国内調査実習）Ⅰ」を履修済みの4回生1名は「国際社会実習（国内調査実習）Ⅱ」、国際社会実習（国内調査実習）ⅠおよびⅡを履修済みの3年生1名は国際社会実習（スタディ・ツアー）Ⅱ」と異なっている。

実習の趣旨やねらいをよく理解してくれており、インタビューのやり方を経験を重ねるなかでしっかりと学んでくれている。実習においては、自身でしっかりとインタビューを行うだけでなく、初めて参加する学生たちのサポートも行ってくれていた。また、実習での経験を踏まえて、中芸地域をフィールドにライフヒストリー・インタビューを用いた卒業論文の研究に取り組もうと計画している。こうした学生が現れてきたことは、継続して実習を行ってきたことの大きな成果であると考えている。

2つ目に、卒業論文への発展である。2018年度1学期の実習に参加した人文学部国際社会コミュニケーション学科4回生（実習当時）の堅田朱音さんは、実習での経験をふまえて問いを立て、自身で平鍋地域で調査を行い、「ゆずから稲作へ——住民の語りから描く高知県中芸地域のローカルな歴史」と題した卒業論文を執筆した。「林業の衰退からゆず栽培へ」という産業転換に焦点をおいた日本遺産認定ストーリーを出発点としつつ、平鍋での実習のなかで聞いた「稲作」をめぐる語りに注目することで、日本遺産のストーリーには描かれていない平鍋のローカルな歴史を描き出すことを試みている。1学期の実習を終えたあと、夏季休業を中心に2ヶ月ほどの時間をかけて12名の方にインタビューを実施した。そこから、平鍋地区でゆず栽培が拡大した背景には、林業の衰退だけでなく、「稲作をやめざるを得ない要因」と「ゆずを始めようと思う要因」を生み出す社会経済的な変化があることを描き出した。

この実習自体で何を学ぶかということは大事なことはあるが、同時に、実習で学んだことをいかに大学での学びにつなげていくかということも大切である。実習での学びが卒業論文という形へと発展したこともまた、本実習の大きな成果であると考えている。

3つ目は、学生の自主的な活動への展開である。2018年度の実習における学生たちのインタビューをしている姿を見ていて、私たちが行っているインタビューのある違いに気づかされた。それは、私たち40前後の男性が行うインタビューと、20代の女子大学生たちが行っているインタビューとでは、その雰囲気も語られている内容もずいぶんと違うということであった。そしてそれは、彼女たちだからこそできるインタビューがあるということの気づきであった。しかしながら、その雰囲気や語られている内容は、アカデミックな形ではうまく表現しにくいもののようにも思えた。そこで、実習参加者から有志を募り、彼女たちなりの感性とやり方でインタビューをまとめてみては、と話を持ちかけてみた。

その呼びかけに応じて協力してくれた3名の女子学生たちは、自分たちが行ったインタビューの経験から、結婚や恋愛にまつわるエピソードに興味をもっていた。そこで、彼女たち自身がインタビューをおこなったデータに加え、これまでの実習で行ったインタビューデータ、私たちが調査として行ってきたデータを含めた約50名のライフヒストリーを改めて聞き直し、そこから結婚や恋愛に関するエピソードを選び、それらを『サブストーリーコレクション1 恋花——おばあちゃんと女子大生が花を咲かせる恋話』と題する冊子にまとめた。

こうしたチャレンジをふまえ、上記の活動に関わった学生たちを中心に、インタビュー調査を活動の中心に据えて地域活性化に取り組む学生団体「やすくらそう」を立ち上げた。2019年度の「安田町学生地域活動支援事業補助金」を獲得し、現在他のメンバーも加えて活動中である。実習での学びと経験を活かしながら学生自身で取り組むこの活動が、どのような成果を見せてくれるのかをいまから楽しみにしている。

おわりに

以上、簡単ではあるが、本実習の概要とそこから発展した学びについて説明してきた。以下には、上述した実習に参加した学生の報告を掲載している。行動をともにしながらも、それぞれの学生ごとに感じたこと、考えたことには違いがあり、それぞれの視点から中芸という地域、そしてそこに暮らす人たちの「生きられた歴史」に触れたことが伺える。そしてそれは、彼女たちがしっかりとこの実習に関わってくれたことの現れでもある。この実習を通じて彼女たちがなにを感じ考えたのか、是非一読いただければと思う。

最後に、本実習にかかる諸経費は、中芸のゆずと森林鉄道日本遺産協議会平成30年度「研究者と地域住民の協働による日本遺産サブストーリー調査研究」及び高知大学平成30年度「学生の県内定着または雇用創出に係る研究経費」による。実習の企画・実施においては、中芸のゆずと森林鉄道日本遺産協議会をはじめとする中芸地域の各組織からの多くのサポートを頂いた。そしてなにより、インタビューにご協力いただいたみなさんのご協力、参加学生のみなさんの頑張りがあっての本実習であり本報告である。みなさんに記して謝意を申し上げたい。

【参考文献】

赤嶺淳（編） 2011 『クジラを食べていたころ——聞き書き 高度経済成長期の食とくらし』、新泉社。

岩佐光広／赤池慎吾 2017 「「国際社会実習（スタディ・ツアー）」および「国際社会実習（国内調査実習）」について」『2017年度 国際社会実習報告書』、高知大学人文学部国際社会コミュニケーション学科／高知大学人文社会科学部人文社会科学科国際社会コース（編）、pp.76-87。

クヴァール、スタイナー 2016 『質的研究のための「インター・ビュー」』、能智正博／徳田治子訳、新曜社。

桜井厚 2002 『インタビューの社会学——ライフストーリーの聞き方』、せりか書房。
2012 『ライフストーリー論』、弘文堂。

国際社会実習を終えて — 高知県安芸郡北川村でのインタビュー調査 —

高知大学人文学部国際社会コミュニケーション学科・4 年生

堅田 朱音

I はじめに

本稿は、2018 年 6 月 30 日、7 月 1 日、21 日に、高知県安芸郡北川村で行った国際社会実習（スタディツアー、国内調査実習）について、その概要と成果をまとめることを目的とする。Ⅱではまず、実施地域の概要、実習にて行ったインタビュー調査の目的、方法など、実習の概要を簡単に説明する。次にⅢで、実習にて行ったインタビュー調査の成果を、実際に北川村の小島、平鍋地区で見たものや伺った話に基づいて報告する。Ⅳで、全体のまとめを行う。

Ⅱ 調査概要

高知県北川村は、高知県東部に位置する、人口 1294 人、582 世帯〔高知県総務部統計課 2016〕、森林面積 95%〔高知県林業振興・観光部 2018〕の村である。筆者はこの北川村の中部、奈半利川と山々に囲まれた小島、平鍋地区にて国際社会実習に参加した。その概要を、以下では説明する。

今回の実習は、「中芸地域の日本遺産のサブストーリーを発掘しよう」（2018 年度「国際社会実習（スタディツアー、国内調査実習）」説明会配布レジュメより）というスローガンを掲げ、2018 年 6 月 30 日、7 月 1 日、21 日に、高知県安芸郡北川村にて実施された。北川村は、2017 年に「森林鉄道から日本一のゆずロードへ：ゆずが香り彩る南国土佐・中芸地域の景観と食文化」と題したストーリーが¹日本遺産に認定された、中芸 5 町村（奈半利町、田野町、安田町、北川村、馬路村）のうちの 1 村である。日本遺産に認定されたストーリーをきっかけとし、地域住民に聞き取り調査を行うことで、日本遺産のストーリーでは描き切れなかった個別具体的なストーリーを発見する。その活動を通じて、ライフヒストリー調査の方法論、中芸地域の暮らしと歴史、日本遺産認定に伴う地域活性化の取組みについて学ぶことを目指した（2018 年度「国際社会実習（スタディツアー、国内調査実習）」説明会配布レジュメより）。参加人数は、教員 2 名と学生 4 名の計 6 名で、小島、平鍋地区合わせて 6 人の方にインタビューをさせていただいた。

1 ^{にほんいさん}日本遺産（Japan Heritage）とは、文化庁が、地域の活性化を目的に認定しているもの。全国各地の有形・無形の文化財を、点として保存するのではなく、その地域に根差したストーリーと結びつけることでパッケージ化する。それにより、地域が主体となって総合的な文化財群の整備、活用と国内外への積極的かつ戦略的な発信を目指す。2020 年までに約 100 件の認定を目指し、2015 年に初めの 18 件が認定された〔文化庁〕。高知県中芸 5 町村は、2017 年 4 月に認定されている。

Ⅲ 調査内容

本実習でのインタビュー調査は、小島地区では1組、平鍋地区では2組のご夫婦に協力いただき、地域住民の方1人に対して学生が1人または2人つく形で行った。記録は、レコーダーとビデオ撮影、ノートを使い、1回の聞き取りにつき1時間半程度、筆者は3人の方にお話を伺った（本稿ではMさん、Tさん、Nさんとする）。本章では、この実習を通じて感じ、考えたことについて2点にまとめる。

まず、本実習の訪問、インタビュー調査を通じて、筆者自身の事前の想像より日本遺産を「感じなかった」、ということが1点目である。本実習の出発点は日本遺産のストーリーであった。しかしながら、インタビューを行った地域住民の方から「日本遺産」という単語を使った話を聞くことは無いに等しく、日本遺産の構成文化財の1つである小島橋やその付近にも、日本遺産に関係した案内板やのぼりなどは見受けられなかった。少なくとも、小島、平鍋地区でははっきりと日本遺産という言葉認識したのは、Tさん宅にお邪魔した際、玄関先に置いてあった北川村の広報誌の掲載記事で見た程度であった。Mさん、Tさん、Nさんへのインタビューを通して感じたのは、たとえば森林鉄道の思い出やゆずなど、自身の住む地域や暮らしについて語るとき、日本遺産のストーリーとして認定されていることを意識した語り方はされていない、ということであった。これについては、日本遺産に認定後間もないため実習地域に浸透していないという理由や、意識的に日本遺産という言葉を使って語っていないという可能性、筆者の思い違いであるという可能性もある。そのため、今後も調査を続けるにあたり注目したいポイントの1つである。

一方で、筆者自身の日本遺産への認識の仕方にも、違和感を覚えた。筆者が実習地域に対して事前に抱いていたイメージというのは、複数の「既存の文化遺産」で見た光景をもとに形成されたものであった。たとえば、最寄り駅や情報発信拠点には多くの観光客が訪れ、構成文化財までは公共交通が整備され、訪れる先々で案内掲示板や観光客を見かける。そのようなイメージを、筆者は既存の文化遺産に対して持っていた。そのイメージを基礎として、では北川村ではどうだろうと予測を立てていた。これまでの文化遺産制度の課題克服を目指す日本遺産を見つめる際、既存の文化遺産を念頭に置きつつ考えようとする意識が筆者自身にあった。この、「既存の文化遺産」といった言葉も、複数の文化遺産を一様に捉えてしまう危険がある。以上の点に関して特に今後、慎重にならねばならないと考えた。

2点目に、Mさん、Tさん、Nさんが語るこれまでの人生や現在の暮らしにおける、ゆず栽培の影響の大きさを強く感じた。たとえば昭和13年生まれのNさんの話では、Nさんが小島地区にやって来た昭和37年頃、同地区のゆず畑は3畳ほどであったという。昭和40年頃からゆず栽培が本格的となり、昭和37年ごろには16枚以上あった田が、4枚程度を残して今はすべてゆず畑になっているという。Nさんが田で米作りをしていた頃には、「手間がい」といって、田植えや田に水を引く管理などを、お金を出さずに近隣地域（小島、平鍋）の住民と手伝い合っていたという。昭和50年代頃からNさん自身もゆず栽培に関わるようになり、地区としてもほとんどの田がゆず畑に変わっていくと、手間がいのような形での交流は無くなっていったと、Nさんは語る。米作りがゆず栽培に変わったことで、田の作業を通して形成されていた人付き

合いが、変容していったのである。昭和 21 年に生まれ、平鍋地区で昭和 60 年前後に、林業や自動車学校の仕事から転じてゆず栽培を始めたMさんの話では、同地区の田はすべてゆず畑に変わったという。Mさんは1年のうち3月から12月の約10ヶ月間をゆずの手入れや収穫に費やしている。ゆず畑が景観を変えたり、ゆずが生活の中心となったり、現在の収入源であることが感じられる話は、共通して語られていた。人付き合いのあり方が変容したという話からも、ゆず栽培が始まる前後で変わっていく地区の姿、暮らしぶりや、現在のゆず栽培の存在の大きさが印象的であった。

IV おわりに

本稿では、2018 年 6 月 30 日、7 月 1 日、21 日に、高知県安芸郡北川村で行った国際社会実習（スタディツアー、国内調査実習）の、概要と成果をまとめた。Ⅱではまず、実施地域の概要、実習にて行ったインタビュー調査の目的、方法などを簡単に説明した。次にⅢで、実習にて行ったインタビュー調査で感じ、考えたことを、北川村の小島、平鍋地区で見たことや伺った話に基づいて報告した。本実習で取り上げた日本遺産と中芸 5 町村は、筆者の卒業論文の構想において非常に重要なキーワードである。本実習を通し、卒業論文を執筆していくにあたって深く注目したい事柄をいくつか絞ることができた。たとえば、ストーリーが日本遺産に認定された地域では現在、日本遺産がどう捉えられているのか、ゆず栽培が始まる前後で、地域の景観や暮らしにどのような変化があったのか、なぜゆずを始めたのか、といった点である。加えて、顔を合わせてインタビューをさせていただいたことで、「その地域の人びとは、なぜゆず栽培を始めたのか」ではなく、「彼、彼女は、なぜゆず栽培を始めたのか」と、個別のライフストーリーを意識して考えるようになった。今回行ったインタビュー調査の経験を生かしながら、小島、平鍋地区を軸に、継続して調査を進められるようにしていくことが、実習を経て生まれた、筆者自身の今後の課題である。

【参考文献】

〈ウェブページ〉

高知県総務部統計課 2016 「平成 27 年国勢調査：高知県版人口等基本集計結果の概要」

(<http://www.pref.kochi.lg.jp/soshiki/111901/files/2011102700109/H27jinkou.pdf>, 2018 年 8 月 21 日取得)。

高知県林業振興・観光部 2018 「平成 29 年度：高知県の森林・林業・木材産業」(https://www.pref.kochi.lg.jp/soshiki/030101/files/2018042300116/file_20185104115254_1.pdf, 2018 年 8 月 21 日取得)。

文化庁 「日本遺産パンフレット」 https://japan-heritage.bunka.go.jp/ja/img/about/nihon_isan_pamphlet.pdf, 2018 年 8 月 21 日取得)。

安田町と北川村での調査を終えて — インタビューとはどんなものか —

人文社会科学部人文社会科学科国際社会コース・3年

立田 瑳彩

I はじめに

2017年度「国際社会実習（国内調査実習）Ⅰ」では、高知県中芸地域の5町村（奈半利町、田野町、安田町、北川村、馬路村）の日本遺産に伴って、安田町でインタビュー調査を行った。今回は北川村を訪れ、前回に引き続き「国際調査実習（国内調査実習）Ⅱ」でインタビュー調査を行なった。Ⅱではインタビュー調査の概要を述べる。Ⅲでは、それぞれのインタビューが話されたストーリーをまとめる。Ⅳでは調査を通じて考えたことについて述べる。最後に、Ⅴでは全体のまとめを行なう。

II 概要

インタビュー調査は、2泊3日1回と日帰り1回で行った。インタビュー対象者には地区集会所に来ていただき、基本的には2人1組のインタビュアーに対して一人のインタビューの形でインタビュー調査を実施した。私は、3回のインタビューのうち、2回を1人で担当し、1回はペアになった。インタビューは、女性2人と男性1人であった。全インタビューでインタビューに許可を取ったうえで音声の録音と録画をし、文字起こしなどの事後作業に役立てた。

III 話されたストーリー

インタビューでは、北川村出身でない方や前回は聞けなかった男性の方にお話を聞くことができた。北川村出身でない方は2人とも女性で、北川村以外生まれの高知県出身の方と徳島県出身の方であった。どちらも北川村に来ることになったきっかけは結婚であった。

高知県出身の方は、祖母も父親も住職をする寺家で育ち、学校の同級生などのほとんどが農家であり親の仕事の手伝いをするなか、あまり手伝うことがなかった。そのため幼少期は家の本棚にたくさん並んでいる本を読んだり、お手玉をしたりしていた。読んでいる本を最後まで読んで結果を知ってしまうのがもったいなくて、最後の10ページくらいを残してまた最初から読んでいたという話や、本を読んでいたら父親が本に何を書いていたか聞いてきて、それにこたえると褒めてくれたという話もあった。

北川村にくるきっかけになる結婚の話では、旦那さんとなる方からのプロポーズの言葉を思い出しながら顔をクシャッとするのだが、それが照れ隠しにも見えた。

もう1人の徳島県出身の方は、会社のかたが結婚の仲介者の「なこうどさん」となって、高

知県北川村に嫁いでくることになった。その方はあまり思慮深く色んなことを考えてこなかったから、来たこともない県外でも嫁ぐことができたといった話をしていた。しかし、徳島県から山を越えて北川村へ嫁ぎにきた日、その道中の谷がきれいだったという思い出を話してくれた。決して見ず知らずの土地へ嫁いでいくことに、何の緊張や不安がなかったわけではなかっただろうと思った。

家で植えていたゆずを自分が持てるだけ持って、その絞り汁を柚の酢にして一升瓶に入れてお小遣い稼ぎにしていたことも分かった。そのお金がその方がどのように使ったのかはわからないが、後々、旦那さんがその方が自主的にやって小遣い稼ぎしているという風に話していたので、その方自身が自由に使えるのかもしれない。

男性の方は、北川村で生まれ育ってこられた方である。幼少期はお正月やお祝い事などのときはゆずを使ったお寿司などが振舞われていた。特に、しゃも肉のすき焼きが美味しかったという話をしていた。このような「ごちそう」と別に、普段からよく食べていたものには、猪肉やシカ肉が挙げられた。この方は友達とかと狩猟グループを作って、犬を連れて山で狩猟を行っていた。犬が追って連れてきた獲物を仕留めるといったやり方らしい。獲った獲物は、グループで小分けするようで、それを家で食べる場合と売る場合がある。食べるときは、毛を焼いて、腸を洗って煮てから食べることが多いらしい。部位の中では頭と内臓が一番おいしく、この部分は狩猟グループで食べるらしい。イノシシは「ごちそう」ではないが、かといっていつも穫れるわけではないので、今ではたまに穫れたら食べるものという感じの食べ物だそうだ。

IV 考えたこと

ここではインタビューを通して、考えたことについて述べていく。まず、なこうどさんについて、次に過去を思い返す機会についてである。

前回インタビューした安田町では、なこうどさんはもみすりをする人がやることがあったという話を聞いていた。しかし、今回北川村でインタビューした限りでは、会社の人だったり地域の中でも偉い人や信頼されているような人だったりになるようだった。徳島県出身の方の父親は、もみすりをしに家々を回って精米をしていたようだが、なこうどさんをしていたかという質問には否定をしていた。必ずしも北川村でもみすりの人がやらなかったとは断定できないが安田においては家々を回るもみすりの人が娘や若い士の情報を持っているために、紹介が可能だったのだろう。北川村では若い士の親がなこうどさんに頼んで、娘のいる家へ結婚を申し込みに行くという話があったので、親の信頼のおける人になこうどさんを頼むのかもしれない。また、なこうどさんは一生親代わりなのだそうで、相談事をなこうどさんにすることもあるそうだ。

次に、過去を思い返す機会ということについてである。今回北川村でインタビュー調査をして特に実感したことであるが、この実習においてインタビューをするということは、インタビューイにとって過去を思い返すことである。そして私インタビュアーは、インタビューイに過去を思い返す機会を与えている。インタビューイに幼少期の思い出や結婚や仕事など人生の分岐点などを追いながら話を聞いていくと、インタビューイが言葉を選びながら話しているよ

うだったり、「そういえばそうだった」というような言葉が出てきたりしていた。一つ何かを思い出すとさらに一つ思い出したりして、その人が自身の人生を思い返して懐かしんで何かを呟いたり表情が変わったりする。

話される内容の中には、個人的なものから時代背景などが含まれてインタビュアーのこちらが聞いたことのない話や言葉に詰まってしまうこともあった。こういう場合にどのような反応をすればいいのかわからないのだが、インタビュイーが何か返答を求めているのかはわからない。前回の実習で、インタビュイーとインタビュイーの感覚の記憶を共有することが経験理解につながると考えたが、それをこちらが表現する必要は必ずしもないと思う。楽しい話をしているときにインタビュイーが笑えば、こちらもその反応として笑う。これは感覚の共有になっていると思う。しかし、話す内容にインタビュイーが言葉に詰まることがあった場合に、何か反応することが絶対必要だとは思わない。今回こういう考えに至ったのには、インタビュイーとインタビュアーというある程度距離のある関係性にあるからであり、家族だったり友達だったりとなればまた違う考えに至るのかもしれない。しかし、インタビュイーがインタビューに答えながら、突然思い出したり懐かしんだりするときはインタビュアーが何か言葉をかける必要は絶対ではなく、インタビュイーが過去の自分の経験を思い返す時間であると考えられることも大切だと思った。

V まとめ

以上、インタビュー概要と実際に話された内容とそれに関して考えたことについて述べてきた。特に今回は北川村の外から嫁いできた方のお話やなこうどさんにあたる方が安田町と北川村では違うということも知れた。中芸地域の中でも様々な違いが見られるだろうということが分かった。今後の調査でも適宜確認を取りながら行なうことで、町村独特の生活や行事などを調査していけるだろう。

最後に、今回インタビューに答えてくれた方のなかで「こんな話誰も聞いてくれないもんね」と言っていた。私たちは、日本遺産認定によって中芸地域でインタビュー調査をすることになったが、インタビューに答えて自分の人生を振り返るという機会はなかなかないものだと思う。それにインタビュイーにとってはあまり思い出したくなかったこともあるのかもしれない。しかし楽しかったというような感想を頂くことがあるのも事実である。インタビューをすることは、私自身の調査のために行うためだけでなく、インタビュイーが自分の人生を振り返ることで様々な思いを巡らすことのできる機会にもなっているのだと思う。インタビュー後に、「楽しかった」、「聞いてくれてよかった」という声が出る限り、この実習はインタビュイーにとっても意味のあるものだと感じた。

実習で考え感じたこと

人文社会科学部人文社会科学課国際社会コース・2年生

飯田ももか

I はじめに

私は日本遺産、世界遺産についての成り立ちについて興味があったので「中芸地域の日本遺産のサブストーリーを発掘しよう！」というテーマの元、聞き取り調査をするという今回の集中講義は、高知県の日本遺産についての成り立ちをその地域で見てきた人に接することができると思いとても興味があった。

そして、高知県安芸郡の中芸の北川村に2日間に渡って聞き取り調査の実習に参加した。本来であれば4日間あったが土砂災害のため3日間の開催日程になった。私が参加できたのは2日間であったので、その2日間の実習を通して考え、感じたことを以下記していく。

II 実習の聞き取り調査

私が今までインタビューをしたことがあったのは高校の時に沖縄で地元住民に話を聞くことだった。その際、あらかじめその地域のことを細かく調べ、質問をする内容をいくつかピックアップしていた。今回の北川村のインタビューでは、事前学習ではインタビュー方法を資料で購読するだけだった。インタビューさせていただけの時間は、1時間半と聞いていたので質問する内容も決めていない中、話が持つのだろうかと不安な部分が大きかった。実際のインタビューでは話をしていくうちにどんどん話が広がり1時間半では話しきれないということと、質問内容を限定しないほうが、話も広がることも分かった。今回のインタビューでは、インタビューの方法がしっかりと学べたと思う。私が大事だと考えた2つのポイントとそれに関する反省について記す。1. オープンになる問いかけ、態度をすることである。例えば質問をする際に「やっぱり～なんですか？」という書き方をすると先入観を持った言い方で限定されてしまうので避けたほうが良いと考えた。こまめに相槌に入れることも話し手が話しくなっていくようにする上で大切である。また、メモをしっかりと取りすぎてしまったのも反省する部分であった。文字起こしの際に動画を見返したところ、沈黙が多い部分もあった。メモは、話の整理としてのメモであるのでもっとメモの時間を短くして話に専念できればよかったと思う。ただ、話し手の沈黙は、どう言葉にするか迷っているとか言うか言わないか迷っている時間なので待つことが大事だ。また、こういった系統の話が来たら、こう対応しようと構えておくことも必要なことであった。最初に基本的な情報として、どこに何年間住んでいたなどの話からしていくと話しがしやすいことも分かった。2. その人自身のことを聞くこと。趣味を聞くことによってその人がどのように生活してきたのかが深く知れることがわかった。インタビューを例にすると林田晶秀さんは、ゆずの収穫が終わった時期にイノシシや鹿の狩猟を行っている。狩猟により得られた肉は、家族や親戚で共有している。林田さんにとっての狩猟

は娯楽のようなものであると、話している時の楽しげな表情で分かった。このようにその人にとって、仕事や趣味はどういったものなのか、それは地域にとってはどのようなものなのか、影響を与えているのかについて聞いていくと、その人自身のことも地域のことも深めて知ることができる。また、調べたら分かる箇所は聞きすぎないことも注意しておきたい。インタビュー中に地名や単位が分からないところがあったが、それは調べたら分かることなので時間を使いすぎてしまったなと思う。

Ⅲ インタビューの話し手の様子

インタビューの最初と最後に比べると最後に向かうにつれて、表情や声のトーンが生き生きとしている。最初はこちらが聞いてからお話があるといった感じだったが、最後あたりになると自主的に話してくれるようになっていく。また、その人の葛藤について聞いていくと平鍋というところがより良く見えることも分かった。

Ⅳ 自分の様子

自分のインタビューの様子は最初非常に緊張してうまく喋れていないのが分かったが、段々と質問ができるようになっていく。1日目の方は、あまり自主的に喋らない人で2日目の方は、積極的に喋る人だったので、話が大幅にそれないように上手くバランスを取るのが大事だと思った。文字起こしでこの時にこの質問をすればいいのに、という瞬間が多々あった。質問内容を冷静に解釈し、質問を組み立てていきたいと思う。相槌はできていたのは良かった点である。

Ⅴ 実習後の文字起こしについて

文字起こしをすることで記録として残せなかったものを残すことができる。その人が身をもって経験したことや、昔はこれをこういう風に使っていたという事を本とは違った形で生き生きと再現することができる。また、私達が見る北川村とは違うその人が持つ人柄と視点で北川村の記録ができる。インタビューをしなかったら語られなかった無形の文化が存在するので、これを文字起こしをして積極的に残していきたいと思った。また、文字起こしをしてみて解釈が違っていった部分やいくつかあった。方言で分からない部分もあったし、自分が質問内容をうまく伝えられていない部分があった。後で調べられることと、今聞かなければならないことの区別が曖昧だったのが原因だと思う。インタビューする前は「今はこうで、昔はこう」だったという認識だったが、今は「昔があって今になった」という流れの認識になっている。

Ⅵ おわりに

自分たちに出来ることは何かあるのだろうか。まず、こういった魅力的な場所が存在するという認知が足りないと思った。北川村の人達も若者にもっと来てほしいという思いと、今後北川

村は衰退していく一方なのではないか、という危機感を持っている。例えば今回の実習についての写真を Instagram で上げるなど SNS を利用することでその魅力を簡単に広げることができる。

また、インタビューをした際には必ず文字起こしを行い記録として残していき、データをまとめ文化を継承するということも必要だと思った。

4日間実習のあったところ大雨による影響で2日間しか行けなかったのが非常に残念である。インタビューの中で、ゆずは200ミリ以上の大雨が降ると消毒をし直さなければならないと言っていたので、また消毒をしなければならないんだらうな、大雨によって土砂災害の影響はないだろうかなどとても心配になった。このようにして出来る人と人との繋がりを大切にしたい。インタビューをすることで得られる生き生きとした当時の姿を聞くことにより、その人や土地が大事にしてきたものを知り得たいと思った。また、今回の実習がきっかけで地元について知らないことばかりだということに気づいたので興味をもって聞いていきたいと思う。

ダムができる村 — 繁栄とその犠牲 —

人文社会科学部人文社会科学科国際社会コース・3 年

立田 瑳彩

はじめに

本レポートは、2018 年度 11 月 9、10 日、12 月 8、9 日に高知県北川村平鍋、小島、和田集落で実施された「国際社会実習」をもとに報告する。実習では、主にゆずもぎ体験とインタビューを行った。その中でも「国際社会実習」で行ったインタビュー調査においてインタビューイによって話された中からテーマを絞り、語りを取り上げた。1950～1960 年頃の北川村の風景や暮らしをインタビューの語りを通して理解する試みとしたい。

I ダム建設

高度経済成長期にあたる 1950～1960 年代には、高知県においてもダム建設に関わる職業が盛んであった。今回実習で訪れた北川村でも北川村平鍋ダムや馬路村魚梁瀬ダムなどの建設作業についていた人々がいたという話が聞かれた。ダム建設に携わる人々が働きに県内、県外から住み込みや通いで来ていた。さらに林業が盛んであり、魚梁瀬森林鉄道が敷設されていた当時の北川村は、人の通りが多く家が立ち並んでいたことが窺える。

しかし、ダム建設が竣工すると働きに来る人や住みこんで働いていた人々は立ち退いていった。またそのころから魚梁瀬森林鉄道の廃線も行われ始められており、より一層人々の往来がなくなっていった。

以下、ダムが建設されていた時期の語りと、ダム建設のために家を立ち退かざるを得なかった家が「あった」という語りを取り上げている。

II 語り

■人の行きかい

「ダムをやったんですよ。そこのところにカシマケンセツって入ってたんですよ。そろそろほんとすごい人でしたきね。カシマ建設らあの給料日ゆうたらみんなあが街にでくるがですよ、奈半利らあへね。みんなパチンコとか遊びにきたりする。ここのところらもタニマハンとかそれからシミズ建設もありましたきにね。そんな人らあが街に出ていくゆうたら給料日に下へ買いにいったり。バスらあもう満員。座るらあゆうことなかったです、もうはみ出てね(笑)。

それっばあ人がおりましたき。まだそのときは舗装もなってませんでしたけどね。ずっと土木の仕事行ってたんです。下から奈半利のほうから運転手さんがきよりましたき。それでみんなに行く人をつんで、魚梁瀬まで行ってたんです。今のマイクロバスね、あれにいっぱいくらい人が乗っていきよりましたね。安田線のほうからもきよりましたしね、みんなあね方々からね、とっと東のほうから吉良川とかからきよりましたきね。」

■水の中に「ある」部落

「いろいろとありましたよ。ほんで今の魚梁瀬の行くまでに橋がありますよね。部落がね全部水がたまるといってね、「今日みんなこれを見ちょけよ、これが見納めぞ。」というてね。「これが四国一の高さじゃ」言うてね。水が、なんでしょうね、部落が下にあったがが全部もう水を溜めるがですきね、学校も全部あったがですけどね。そうゆうなんも四国一あってね高さが。そらもうこやってみたら恐ろしいばあ高いところでしたね。ダムになってごっぼり水が浸かりましたわね。部落のお家は上へあがりましたわね。今魚梁瀬にお家がありますけどね橋の下はもう浸かっちゃうがですよね。もう全部浸かって。ほんでもうほら、ダムが水がなくなるときらあね、いながらお家がいながらね出てきたりしてそんなところもあたしらあ行きゆううちに見ましたわね。」

Ⅲ コメント

ダム建設が行われるにあたっていくつもの建設会社が関わっていたことや建設に携わる雇用者のためのバスが奈半利町から馬路村魚梁瀬まで出ていたことから、中芸地域一体において技術と雇用を多く要す一大事業であったことがわかる。中芸地域に暮らす住民にとってもバスでの運送や森林鉄道で行ける良い雇用機会だったのだろう。給料が出ると従業員らが奈半利町へ買い物に出かけたり遊びに行ったりするときバスに満員で、はみ出ている人もいたという話から、人がたくさん行きかってにぎわっていた様子がわかる。これまでのインタビューでは、奈半利町などに買い物に行くということは月、年単位に数回といった話が聞かれたため、「給料が出ると買い物に行く」という語りには驚いた。しかしそれはダム建設工事によって栄えていたということも表しながら、出稼ぎに来ていた人々の実家や家族を訪れるためにお金があるときに利用していたことも表しているのだと思う。

ダム建設のためにダム湖の場所を作ることになる。そのダム湖がある場所には、かつて部落があったことが語られた。ダムの水が引いたときにはその当時の建築物の一部が見えることがあると聞き、そこに人々の暮らしがあったことを思った。自分が住んでいた家や通っていた学校などが建設されたままの状態ですぐに水に浸かり、たまにその姿が見える中で暮らしてきた人々がいるのだと思うと、ダム建設が村の繁栄をもたらしたところがある反面、そうではないところがあるという犠牲が生まれたことにも目を向ける必要があると感じた。現在水の中に浸かっているところに生きていた人にその当時の様子や気持ちを聞くことが、私たちに村の繁栄を際立たせそして残酷さを知らしめるだろう。インタビューの語りの中でもあった「見納め」という言葉が、その当時の人々の悲しみや残念さを感じさせた。

おわりに

最後に、今回の実習とインタビューを通して感じたことをまとめる。これまでの実習では主にインタビュー調査を行ってきたが、今回はゆずの収穫時期での訪問が可能となり、ゆずもぎ体験をすることができた。通常一人でやる作業を10人近くの人数でなんとかやりきり、ゆずの収穫がいかに重労働であるかということを思い知ることができた。そしてこのゆずが北川村など中芸地域の産業を支え、人々の暮らしを支えていることに実体験を通して知ることができたと思う。

インタビューを通しては、ゆずが産業として浸透する以前の场景を伺うことができた。ダム建設に関わる仕事の中芸地域の人々の雇用先となり、人々のにぎわう場をもたらしていたことを詳しく知ることができ、その当時の様子が目に浮かんだ。しかし、村が繁栄していくなかで、暮らしていたところから立ち退かざるを得なくなった人々がいたことも知ることができた。ダム湖に浸かってしまってもその当時のままで部落が存在しているのであり、その光景を見ていた人にインタビューできる機会はあるのだと思う。これまで、インタビューを通して出てくる地名や場所の説明では、自分の足で訪れることができる場所だったように思う。それゆえ実際に訪れた際、インタビューに語られたその当時の様子に思いをはせることができていた。しかし、ダム湖の中に「ある」部落に訪れられないことや具体的な地名や場所をイメージできないとしてもそこに「ある」もしくは「あった」部落に生きていた人々の語りを聞くことは、北川村や中芸地域の人々や暮らしを理解することに繋がると思う。またそう試みることで、一つの地域だけではなく、日本全国、それ以外でも「かつて人が生きていた場所」や「そこに生きていた人」に目を向けることを心に留めて、物事を考えられると思う。

この実習でインタビュー調査やゆずもぎ、その他地域の人々と会話をしたり五目ずしなどの料理などについても教えていただいたりしたが、生き生きと語られる話やその人々の中に関わることが充実し、楽しいものであった。実習として、地域や生きられた語りを文化人類学、社会学などの視点から考察することに責任を持って取り組むと同時に、そのことを忘れて色々なお話が聞ける、教えてもらえることができたこの実習は、自分にとって楽しいもので充実するものとなった。

わたしのハイカラおばあちゃん — Nさんのライフヒストリー —

高知大学人文社会科学部人文社会科学科国際社会コース・3回生

三木 陽子

■戦争のとき・戦後の北川村での暮らし

【そういうね、時代にあたし育ったんよ】

戦争のときはね、すごかったよ。家の上までね戦闘機いうかね、あんなのがボーっと来てね。もう一番ね、大変な時やった。父は戦争に行ったらば帰ってこなかったもんでね。あたしが寅の生まれやから、寅の生まれは千里いうて千里帰るいうてね。戦争のときはねー、よう千人針¹を縫わされたんよ。寅年生まれやないといかんのよ。いわれがあるやろ？ 虎は千里いうて千里戻るいうて。戦死せんと帰ってもらいたいという願い込めてね。

戦争に行くときはね、うちのすぐかみの、あたしをうんと可愛がってくれよった人らがね、「ばんざーい、ばんざーい」言うて行くんよ。ほな戦死してね。うん。そんな戦死も何人もしたよ。うん。んで、わたしと同期生の人父ちゃんがおらんったり、お兄さんがおらんったりね。そういうね、時代にあたし育ったんよ。

終戦のとき、も一小学校1年生でした。終戦でもね一父が帰ってこざったもん。「お父ちゃんどこにいるやろー」言うてたら京都の病院にいて。あたしが小学校行きだしてからやきんね、父が帰ってきたのが。も一小学校の2年生ぐらいやったろーか。ほんで帰ってきて「お父さん帰ってきたでー」って言われたけど、私恥ずかしゅうて。父は帰ってきてても病気があったよ。なんか手がふるうてね、字をよう書かんかったりとかね。ほんで脳の、マラリアいうかね一年に一回くらいは熱が出てね。帰ってきたときね、ダルマみたいやった。

戦争済んでから、外人さんがこんな帽子被ってね、ジープで来て、ガムをくれたりしたよ。ガムから何かね、ぺちゃぺちゃぺちゃぺちゃ食べてね。わたしら夢みたいよー。ほんでね、よう水浴びに来てた。真っ黒い人が、家のすぐしもに。

外人さんは怖かった。ほんで父親らもね、外人さんにお米らを取られるような気がしててね。ほいであたしが家に帰って「なんか黒人、外人さんが来ゆうよ」言うたら父がね、上へお米らを隠しよったことは記憶にある。

【おかあちゃんを助けちゃらないかん】

私ら子供のときリヤカーでいっつも米を作りに行った。んで母が迎えに来るから学校が済んだら、山の坂道、リヤカーをいっつも突かないかんのよ。もう今日は学校が終わったら、お母ちゃんが来るから、必ず米を作りに来るから、突いていかなあかん。うん、そういう生活やっ

1 千人針とは、一片の布に千人の女が赤い糸で一針ずつ縫って千個の縫玉を作り、出征将兵の武運長久・安泰を祈願して贈ったものである。日清・日露戦争の頃から始まり、当初は「虎は千里走って千里を戻る」という言い伝えから寅年生まれの女によって作られていた〔新村 1998：1529〕。

た。リヤカーをあたしが一回ね運転してね、坂道やから荷物が重たい、ほんとダーツと走り出してねえ。ほいから川の方へ行ったらもう死ぬと思うて山の方へ突っ込んで。それからね、運転さしてくれんくなって。ほんで帰りはすごいしんどいよ。坂やもん、ずーっと。お米も1年に、何回か作りに行くいうもんで、ようけ入れるやろ？その当時は私もあんまえなかったきね。あの一俵の袋をよい、とかたいだらピツとしよったけど。あたしがまだ小さい時やね、小学校行きだしてからや。

学校から帰ってきたらね、お手伝いをしたりね。お芋を切ったらあをね、串にさいたりね。吊るんよ、お芋を。干しイモでもね、あの縄をなつてね、それをこうずーっと吊りくつてね。しよったそんなんとかね。いや、畑もしよったで。「あたしが頑張れだったのねー」いうて言うに、家でそやって苦労してきておばあちゃんと、父は戦争に行ってるし。で母が苦労してんのを見てたからね。おかあちゃんを助けちゃらないかんという気がうんとあったから。

【なんにもなかった時の楽しみ】

もう必ずね、おかあちゃんと一緒に行ってリヤカーを突いてやらんといかん。そのお賃がね、10円くれたら、飴が十（とお）あるんよ。それを貰う。で、食べもって。それも楽しみやった。もう、なんにもなかったもんねうちらあ。

10円もらったりとか、ほんでよおあの、お芋を焼いてくれてね。その干したのを、よう貰って食べたよ。んで口の中へ入れて学校へ行ったら先生が、「何をそんなに口をもぐもぐさしゅう」言うんよ。私がみんなにお芋をあげたりするわけ。おいしいきね、食べたらね。ほんでなかなか飲み込めん、よう硬いきね。でしばらく口の中に入れておくやろ。先生が、あたしがあげた人らに、「なんでそんな口動かしゅう」とか言って。飲み込めんのね、硬いし。んでそういう思い出があるからね、家で作るよあたしが。そのお芋の干したの、今でも作る。

夏はね、井戸であったやろ、家は大体。スイカからも全部井戸へ吊るしてね。井戸へ吊るして冷やしておくわけ。帰ってきたらねえ、そのスイカ上げてくれてね、トマトとかね、かごへ入れてね。そんなんしてたで。夏の楽しみ。それとあの一、カンカンカンカーンいうてケーキ売りに来るんよ。アイスクーキをね。こんな、小豆とかあるやんか。あんなのをね、サイダーの種類やったろけどね、赤とか青とかね、そんなんで売りに来たらね、100円やったらね、3本あったんよ。今あんだ一つ100円なんぼするがね。パンも100円やったらね、3つ買えよったもん。んで10円あったら、も一飴は1つ1円くらいで十くれてね。そんなような、んーほんとそれがね、楽しみやった。なんにもなかった。

■おばあちゃんとの思い出

【ひらがなと料理の先生】

保育園、というか幼稚園いうのがあってね。私ね、一日行ってね、あの雰囲気によ一慣れんで歩いて帰るのも一人でね。ほんでその帰りももう、おばあちゃんになろうて勉強したした。カタカナが全部ひらがなになったもん。カタカナは全部覚えてたきんね。それがも一ひらがなになって、小学校1年のときやった。おばあちゃんが一生懸命教えてくれた。

ほんでおばあちゃんにねー、あの、昔の料理を、いろいろとなろう。おばあちゃんがしゅうのを見てたから。お芋で作ったりとかそんなんあたしが今うんと好き。芋リョウセン炊いたりね、お芋の干しイモしたりね。いろいろと、おばあちゃんがお饅頭作ったりしゅうのを見てたから。母親はもうほら外の仕事せないかんから、おばあちゃんが子育てみたいなものね。

当時はなんにもなかった。んでおばあちゃんがね、うんといろいろ作ってくれた。ほんで昔の料理を私がそんなんうんと作りたいんよ。お芋と小豆で炊いたりとかね。お芋のからあのタイモを入れて、そのイノコのお餅作ったりね。そんなんする。

昔の人らは60歳くらいで亡くなったきね。おばあちゃんも61歳かなんぽかで亡くなったよ。あたしが中学校の1年のときおばあちゃんが亡くなったきね。それっからもう、あたしが全部炊事して、作ったで。朝の4時から、「ご飯作れよー」という感じ。

【うんと器用な人】

雨が降ったら蓑いうてね、こんな編んでもろーてね。シュロの葉で。その葉でね、蓑を作ってね。カッパらあもなかったもん。あたしおばあちゃんが作ってくれた。

タケノコの皮で帽子作ったり、おばあちゃんが、ほらあいろいろ作ったよ。んで洋服らあはね、あの、母が結婚するに持ってきた帯らあを全部といて、おばあちゃんが洋服作ってね。うちのおばあちゃん、うんと器用やった。あんな帽子らあもすごいば綺麗にリボン作ったりして。すごい器用な人やった。ヒゴでちゃんとかうフチを作っておいてね。竹をスーッとすいてヒゴを作ってね、あんまり道具とかいうのは、手だけで作りよった。あたし帽子ら全部それ被りよった。あの帽子もないやろねえ。私が言うがよ、「今置いといたら良かったのにねえ」言うて。本当に竹の皮できれーに作ってね、なんっでも洋服らあも全部縫うてくれたよ。

私の周りの友達はそんなんやないねー。うちは一おばあちゃんがそういうことする人やったから。ハイカラな。ほんで父がねえ、すごい刺繍のもの送うて来てくれたよ。刺繍というかポイントできれーにしてフリルのあるね洋服とか、ほんで他の人がね着んような洋服着いて学校にも行ったりとかしたよ。

【きれいな憧れの人】

おばあちゃんはね、いっつも頬紅つけてた。ほんで鏡台がほら昔あってね、あれの前でおばあちゃん化粧してね、口紅頬紅ね。母はせやったがね。おばあちゃんはね、うんとそういうところ、きれいにする人やった。きれいな人やったし。おばあちゃん大好きやったしね。頬紅はねえ、やっぱり「頬紅や」として、おばあちゃんの実似をしてちょっとつけたりしたよ。ほんでいやー、おばあちゃんいっつもきれいにしておもてね。

■感想

「一番大変なときだった」と戦争について語る西尾さんがとても印象的だった。この「大変」という一言に西尾さんの戦争のときの記憶や思いが詰め込まれていると思った。お父さんが戦争に行っていたため、お母さんを私が助けなくちゃいけないと思っていたこと、西尾さんを可

愛がってくれていた近所の人や、友達のお父さんたちが戦死してしまったこと、家の上を通る
ときの戦闘機のボーッという音、戦争で負けたときに上から降ってきたびらびら紙。戦争を経
験していない 21 歳の私が、当たり前のこととして「戦争は大変だ」と言うのとは違う、実際
に戦争を経験された西尾さんが語る「戦争は大変だった」という言葉の重みをととても感じた。
西尾さんが小学生のときに思っていたという「おかあちゃんを助けちゃらないかん」という気
持ちは、戦争が続く中で、そして戦争に敗れた後の当時の状況の中で、小学生の子どもなりに
母親のために何かしたいという西尾さんの素朴な思いであった。私はその言葉に胸がいっぱい
になった。

「何にもなかった」生活の中での西尾さんの楽しみが、お駄賃として貰う飴や干しイモ、夏
になると売りに来るアイスクーキなどだった。西尾さんはきっと、もので溢れている何でもあ
る今と比較して、昔を「何にもなかった」と語ったのだと思う。飴や干しイモは何でもある今
でも食べることができる。しかし、何にもなかったときだからこそ、その飴や干しイモ、アイ
スクーキなどが美味しく感じて、特別だったのだと思う。私には分からないその飴の味を知っ
ている西尾さんが小学生のとき。それは、西尾さんにとっては「何にもない」時代だが、私に
っては「今にはない」時代だと思った。

おばあさんとの思い出を語る西尾さんの姿も非常に印象的であった。西尾さんはとても嬉し
そうに笑みを浮かべながら、おばあさんとの記憶をたどり、私たちに語ってくれた。西尾さん
の幼少期の生活にはいつもおばあさんがいて、そして今でもおばあさんは西尾さんにとって憧
れの存在なのだと感じた。きれいにお化粧をしていたおばあさん、竹の皮で帽子を作ってくれ
たおばあさん、ひらがなを教えてくれたおばあさん。大好きなおばあさんのことを「きれいな
人だった」、「ハイカラ」と語る西尾さんは、どこか自慢げで誇らしそうで、少女のような表情
をしていたことがとても印象に残っている。

【参考文献】

新村出（編） 1998 『広辞苑』（第5版）、岩波書店。

森林鉄道と暮らす

人文社会科学部人文社会科学科国際社会コース・2回生

有田 真衣

■生い立ち

昭和7(1932)年10月28日生まれ、86歳になりました。生まれは、北川村平鍋です。結婚して、平鍋から小島に来ました。子供の時は家族がたくさんいました。両親とおばあさんと、そして姉妹が女の姉妹ばかり。4人姉妹で、私は一番下です。父は営林署で働いて、転勤がありまして、母もそれについて行って両親はあまり家にいませんでしたね。

小学生の時は、学校が小島にありました。平鍋から小島まで姉妹で歩いて学校に通っていました。1里くらいの距離がありましたから、1時間くらいかかりましたね。中学校は、安芸の女学校に通いました。女学校は5年通うつもりで入ったけど、ちょうど中学校3年、高校3年の切り替えの時期でして高校は難しいような感じがしたので3年で女学校を辞めました。中学校卒業してから22歳くらいまでは、洋裁を2年間、週に2回ぐらい習ったり、お花を1年間、週に2回習ったり、平鍋の家から離れて父母の元で1年暮らしたりしました。平鍋に帰ってきて百姓の手伝いをして暮らしていましたね。

22か、23か忘れましたがその時に結婚しました。父の弟の嫁の弟を、父の弟夫婦が子供がいなかったので養子にして、その養子になった人と結婚しました。まあ、主人は元々親戚でしたね。昔でいったら、許嫁みたいな感じで小さいころから知っていて、恋愛とかいう感情はなかったです。この人と結婚するものだと思って育ちました。昭和29(1954)年に長女が生まれ、息子2人、娘1人の3人の子供がいます。結婚した時は、義理の父母と、ひいおばあさんと、旦那と子供3人の8人家族でした。義理の父母も子供を育てたことがないですから大事に大事にと思って子供を育ててもらいました。また、ひいおばあさんが3人の子守をしてね、そんなして育てました。

結婚してからも、仕事は百姓ですね。主人は大工をしていました。わたしは、田んぼで田植えをしたり、機械(牛)も使って耕したりしました。昭和50(1975)年に小島に温泉ができて、そこでお土産名などを売るようになりました。10人くらいのグループを作って、百姓の仕事の合間に、お土産品の加工をしました。

20年くらい前までは、小島もにぎやかでしたね。だんだんと寂しくなってきました。

■学生時代

小学校は、小島小学校。6年間通いました。そのあとは、中学校が小島に1つあったけど、そこに行かずに安芸の女学校に行きました。小学校は、6年までで100人足らずくらいでしたかね。平鍋と小島と和田の3部落から集まっていました。放課後に寄り道して、椎の実を拾って炒って食べたり、ササバや野イチゴ、アケビを食べたりしました。わたしたちの時は、あま

り食べ物がなかったのですね、そういったのを食べていました。山に自然に生っていましたからね。子供の時の楽しみはそういったことばかりでした。家に帰ったら、姉妹とおばあさんと一緒に田んぼの仕事をしていました。夏休みに近所の子たちが集まって自分で履く草履などを作っていました。小さいときは、草履を自分で作れなかったから、両親やひいばあさんが作ってくれていました。家から学校まで1里もあるので1日行ったり来たりしたらその草履は、もう履けませんでした。炭を入れる米俵のような袋を山の上に運ぶ、今でいうアルバイトみたいなものをして小遣い稼ぎしてました。夏休みや、冬休みなんかはそれをしましたね。貯めた小遣いで和田にあった小さなお店で、おもちゃや駄菓子を買うのが楽しみでした。

安芸の女学校の時はちょうど戦時中でした。空襲ばかりでしたね。下宿先で警報が鳴ったら、電気を消したり、電気にかぶせ物したりした思い出があります。防空壕に入ったりもしました。戦時中は、下宿だったので親元離れていましたし、電話などもなかったので連絡もなく寂しく怖い思いをしましたね。戦争が終わった後、外国の人に会うのは怖かったですね。下宿してるとき、バスで実家に帰るときもありました。不思議と必ずバスに乗ると酔いましたね。病気になるんじゃないかと思うほど。だから、バスに乗るのは辛かったです。でも、トラックに奈半利まで乗せてもらうこともありました。奈半利まで来て、その日のうちに帰れることもありましたし、奈半利に泊まらなければ帰れないところもありました。交通の便は悪かったですね。

■森林鉄道とともに

昔はここに森林鉄道がありまして、それを利用しましたね。

森林鉄道は、木材をたくさん積んで運んでいました。一番最後の方に箱のようなトロッコがあって、魚梁瀬から下りてくる感じでした。トロッコはたいてい1つ付いていたけど、2つ付いているときもありました。お客さんを乗せるというわけではなく、木材の運搬にわたしたちが便乗する感じでした。朝夕の2回運行して、年に何回かお休みがありました。

小学校に行くとき森林鉄道の線路を利用しました。そこを通って通学してました。トロッコが通るところは危なかったですけど、学校に行くために通っていましたね。

結婚式でも森林鉄道を利用しました。結婚式は家でしましたね。今のように結婚式会場でする、ではなくて家で何十人も呼んでしましたね。高知で言う、「お客」の準備をしておいて、結婚式当日に、婿（主人）にわたしの家まで迎えにきてもらいました。お客の準備は、皿鉢を何個もこしらえておきましたね。今のように車はなかったので、トロッコに乗って婿が迎えに来ました。そしてトロッコに乗って婿の家で行う結婚式に行きました。トロッコに乗る時間の許可をもらって、囲いも何もない板の上に座る感じでした。トロッコには、何回か人が転落してそのまま亡くなるといった事故もありました。結婚式の日は、そんなのに乗ったのですね、嬉しいという感情ではなくて怖いというような感情がありましたね。

子供と乗ることもありました。魚梁瀬から下りてくるのでトロッコの中に人がたくさん乗っていて、わたしと子供もその中に乗りました。夏の時は暑くて、子供も汗ばったり、わたしも汗ばったりでした。今でいうと、電車の中にいっぱい詰め込んだような感じで、子供を背負っ

て乗ったら、わたしも子供も汗だらけになりました。そんな辛い思いもしました。

森林鉄道がお休みの日で、子供が病気になった時は大変でした。病院が近くなかったので、奈半利まで行かないといけなかったです。森林鉄道がなかったら、乗るものがないので4時間ほどかけて歩いて病院にいきました。森林鉄道が無くなったときは子供の病気の時に不便でしたね。森林鉄道が無くなって、その道をバスが通るようになりましたね。

■聞き手の感じたこと

私と異なった時代を生きてきた柿原さんとのインタビューは、その時代の具体的なエピソードを伺うことができ、知らないままだった、その時代の生活や、当事者の思い、時代が移り変わっていく過程での生活の変化などを知ることができた。

インタビューを行うにあたって、ボイスレコーダーを用いた。会話が録音されることに緊張しつつ約2時間のインタビューを終えた。86年という長い歳月の中の、幼少期から今に至るまでのさまざまなお話を思い出しながら語ってくださった。長い歳月をすぐに思い出して語ることは容易ではなかったと思う。そんな中、丁寧に分かりやすく柿原さんは語ってくださった。まだ、語りには現れていないその当時の出来事は多くあるだろう。柿原さんのライフヒストリーについて聞きたいことは溢れ、2時間では足りないほどであった。語り手の柿原さんを想定しながら質問を用意していた。しかし、私の想定していた当時のエピソードや思いなどとは異なっていてインタビューは焦りながら進めることになった。私の思い描いていた時代と、実際に柿原さんが体験してきたその時代のギャップに驚いたとともに、私たちが知らないこと、知らないままのことはたくさんあるのだと実感した。

驚いたエピソードを1つ切り取ると、柿原さんの結婚についてである。叔父のお嫁さんの弟を叔父夫婦が養子にして、そしてその弟と柿原さんが結婚した。複雑な相関図で、理解に時間がかかった。こういった、親戚で婚姻関係になることは現在は、そんなにないと思うので驚いた。私は、結婚＝恋愛から始まるものがほとんどだと思っていた。しかし、柿原さんは恋愛感情とかはなく、この人と結婚するものだと思って育っていたとお話ししてくださった。もちろん、この時代も恋愛から結婚に至ることはあっただろう。しかし、親戚同士での結婚もある。結婚の形は現在と少し異なるものもこの時代にあったのだなと思った。

インタビューを通して私は、“交通”は人が生きるうえで、重要な役割を果たすものだった。柿原さんの語った、森林鉄道に関してのエピソードは印象深い。小学校の通学路として、結婚式場までの交通機関として、子供が病気になった時に奈半利に行くために。柿原さんが幼いころから、そして子育ての時も、森林鉄道は生活の中で大きな役割を果たしていて、森林鉄道とともに生活を送っていたのだと思った。森林鉄道がそこにあった事実と、それがどう人々に影響して関わっていたのか知ることができた。人はそこにずっととどまって生きてはいない。いろんな所へ移動して、動いて、人とつながりながら生きている。そこに、“交通”は必ず関わっていて、その利便性に生活は左右されていく、安心や、不安を抱えることにもなるのだと思った。

初めて知った結婚の形

— Sさんのインタビューをもとに —

人文社会科学部人文社会科学科国際社会コース・2回生

金田 野乃花

I はじめに

このレポートでは、「初めて知った結婚の形」と題して、2018年2学期の国際社会実習の授業で感じ、考えたことを、実習で行ったインタビュアーの語りをもとにまとめる。IIでは、まず実習で行うインタビューの概要についてと、このレポートで使う語りの語り手であるSさんについてまとめる。IIIでは、実際のインタビュー時のSさんの語りを交えながら、著者の感じ、考えたことをまとめる。

II インタビューについて

ここでは実習中に行ったインタビューの概要についてまとめる。1では、インタビューの目的と簡単な概要についてまとめ、2では、このレポートで議論するにあたり、使用するインタビューの語り手であるSさんについてまとめる。

1. インタビュー概要

2018年度国際社会実習で行うインタビューの全体テーマは、高知県安芸郡中芸地域の日本遺産のサブストーリーを発掘するというものである。2017年4月に「森林鉄道から日本一のゆずロードへ：ゆずが香り彩る南国土佐・中芸地域の景観と食文化」と題したストーリーが日本遺産に認定されたことを出発点に、この実習では、その日本遺産には描かれていないサブストーリーを発掘することを目的とし、インタビューが行った。特に、2学期のテーマとしては、中芸地域の中山間地域の暮らしとその変容に焦点を当て、場所は平鍋と小島で行った。このインタビューを通じて、(1)文化人類学・社会学等の調査方法である「聞き取り調査」の方法論を学ぶこと、(2)地域住民の語りを通じて、高知県安芸郡中芸地域の暮らしとその歴史を学ぶこと、(3)日本遺産認定に伴う地域活性化の取り組みについて学ぶことを目指す¹。

2学期は実習に参加した学生が全員女学生だったこともあり、授業担当者の、「「ガールズトーク」によって、僕らには聞けない話を発掘してほしい」という思いから、インタビュアーも全員女性であった。参加学生は、インタビューの項目を考える時点から、結婚や出産の話に興味があるように思われ、実際のインタビュー時にも積極的に馴れ初め話、結婚の話等の生き生きとした語りが得られた。その1つの例として、著者（金田）がインタビューを行ったSさんの語りを後ほど記すことにする。

1 「2018 国際社会実習（2学期）」<https://souls.cc.kochi-u.ac.jp/?&rf=5754>、2019年2月10日取得。

2. インタビュアーの1人であるSさんについて

Sさんは、昭和4年3月9日に高知県安芸郡北川村宋ノ上に生まれ、20歳の嫁入りとともに、小島に移住された。5人のお子さんに恵まれ、現在は旦那さんと2人暮らしであるが旦那さんはデイサービスに通っており、ほぼ1人暮らしの状態である。95歳になる旦那さんをデイサービスに見舞いに行きながら、その帰りにお友達と少し出かけたりして楽しい日々を送っているという。Sさんは、尋常高等学校2年時に空襲を経験されており、その時分の話も語ってくださった。

Ⅲ 初めて知った結婚の形

Ⅱでも少し触れたが、ここでは、主に、実習で著者が実際にインタビューを行ったSさんの語りをもとに、著者が初めて知った結婚の形について話していきたい。

2学期の実習で行ったインタビューでは、全体的に結婚や馴れ初めのエピソードで非常に興味深いものがいくつかあった。例えば、他の学生が行ったインタビュアーの語りだが、現在の旦那さんの母親が、インタビュアーの方の実家にこっそり偵察に来たという話もあった。この方の結婚は見合い結婚だったという。

一方、Sさんの結婚は、見合いではないということだが、仲介人に紹介された人との結婚で、Sさんは嫁入りの日に初めてその人と顔を合わせたということだった。そういった馴れ初めもそうなのだが、Sさんの語りで非常に印象的だったのは、そういった形で結婚したあとの旦那さんとの話だった。以下に実際のインタビュー時のSさんの語りを示す。

【Sさんの語り】

学生：じゃあその、操さんは、初対面だった旦那さんと、結婚して毎日緊張しながら生活して中で、「好き」という風には思われたんですか？

S： いや好きも何も、この、自然に、こういうものじゃっていうふうに、こういう生活をしていかないかんもんじゃというふうにねえ、朝は十から起きてよねえ、昔はほら、囲炉裏やったきに、火も焚い…囲炉裏の中で火焚くろ？そしたらこの壁を吹いたりとかねえ、いろいろ吹いて、昔はほんまにね、あの、板の所がね、ピカピカしよったねえ。ちょうど黒い、あの塗りもんみたいだねえ。

学生：なんか私たち、今の時代の若者、私たちって、こう、結構、好きな男の人ができて「好き」とって思ってお付き合いしましょうってなって結婚しましょうってなるのが、こう、まあ言ったら一般的かなって思うんですけど、操さんはそういう、好き…今の旦那さんと結婚してからも、「好き」とか「嫌い」とかいう気持ちはなかった…？

S： まあ「好き」と思わだったらおれんわねえ。ここに來たからにはその人と一緒におらんいかんけんねえ。もう自然とほら、なんやねえ、好きと思うておらんねえ。向こうにも好いてもらわないかんしやね。まあ私も、親も旦那も大事にしてくれたけんね。

Sさんによると、Sさんの結婚した時代では、女性は20歳前後の年齢で、早く結婚しなければ、その両親が外の人から非難されるたそうだった。そのため、Sさんもとにかく早く結婚しなければならず、そこに恋愛という概念がなかったようである。いわゆる恋愛結婚が主流になっている現代に生きる著者からは想像もつかない話であった。しかし、恋愛から結婚にいたったわけではない旦那さんに対して、「好きになってもらえるように」日々を送ったことや、「好きと思わないと一緒にいられない」という語りは、現代の恋愛観に生きる著者にとってとても胸を打たれるものだった。

Sさんの語りを機に、新たな結婚とその後の生活の形を知った上で、恋愛結婚が主流になりつつある現代に生きる人々こそ、この形での結婚がふさわしいのではないかと考えた。恋愛感情がある交際や結婚は、その感情が薄れたり、無くなったりすることによって破局に至る傾向がある。例えば、交際を始めて、一緒に生活をし始めると、相手の見えなかった部分が見えて嫌になったという話を聞く。一方、Sさんの語りで出てきた結婚のあり方は、嫁入りで初めて知り合い、お互い好きになってもらえるように、好きになれるように生活を送るというものであった。この形であれば、「好き」という感情は、交際や結婚のあとに生まれるわけであり、そのうえ、その「好き」という感情は、作り上げてきた生活があってこそその感情であるから、恋愛交際・結婚をする現代の人々のような破局は生まれないと思われるからだ。

IV おわりに

このレポートでは、2018年度2学期国際社会実習で行ったインタビューの語りをもとに、初めて知った結婚の形について、それに対して感じ、考えたことをまとめた。インタビューでは、相手側の親の偵察があった後の見合い結婚や、仲介人を挟んだ見知らぬ人との結婚の話があり、そこには恋愛交際・結婚が主流になりつつある現代に生きる著者には想像もつかなかった結婚の形や恋愛観があった。その話を踏まえ、現代に生きる人々こそ、Sさんの語ったような結婚のあり方がふさわしいのではないかと考えた。しかし、これは著者の勝手な考えであり、現代の恋愛観、交際、結婚で成功している人も一定数いるわけであるから、一概にはそうとは言えないという点が課題である。機会があれば、Sさんの結婚の時代の話をもっと多く聞き、そのストーリーの多様な色を感じてみたいと思った。

【参考 Web ページ】

岩佐光広 「2018 国際社会実習（2学期）」<https://souls.cc.kochi-u.ac.jp/?&rf=5754>、2019年2月10日取得。

こんな生活しました — Yさんのライフヒストリー —

人文社会科学部人文社会科学科国際社会コース・2回生

刈谷 舞花

Yさんは、昭和14（1939）年に高知県安芸郡安田町瀬切に生まれる。19歳で結婚してから、同県安芸郡北川村和田に移住。現在もそこに住む。

■手間替えと家事に励んだ小・中学生時代

私は兄が3人、妹と弟がいて、4人目で真ん中に生まれました。おばあさんは私が生まれて六十日くらいで亡くなったから、母が家のことも農業も全部していました。機械がなくって、全部手仕事でした。山のとうと上にも田んぼがありましたし。そんなことで母がとても忙しくて。だから私小学校3年生から、お洗濯、掃除、それから食べること、ほとんどやっていました。

私たちは機関車で学校行かんと、小川小学校まで歩いて学校へ。片道1里、1時間くらいかかりますねえ。草がいっぱい生えた道路を雨が降ってもびちゃびちゃ飛びながら1里学校に通うたんです。

その時期「手間替え」というのがあって、5人ぐらいて田んぼをぐるぐる回って草取りとかそういうことをやっていました。みんな1日やってもちょっとしかできんけど、5人でやりよったら4日は一緒にやりゆう人ところへ行って、5日目に自分くのところにみんなあが来てやってくれて。その繰り返し。

そんで私が中学校卒業する前には、母が更年期で働けねえ体になってしまってた。私はもともと就職するようにしてました。愛知県の製糸工場でね。けど母がそんなになつたためにもう家のことが捨てれんなって、父にも「労働やめて家のことしてくれんろうか」ゆうて頼まれて、百姓のこと全部私がすることにしがです。その頃は母の代わりに手間替えもして。稲植えてから大体1か月ぐらいたら草が生えますので、稲を刈り取るまでに3回くらい草取りをせんといかんがですよ。私は小学校3年から大人のような仕事をいつもしてました。学校に行きたかったら麦を作ったりとか家庭の仕事をしてから。稲を刈って終わったら今度はそのあとを耕して麦を作るんですよ。その時はみんなまた手間替えでやるがですよ。

■弟を連れて学校へ

一番下の弟がまだ小学校に入らんことになって、母が学校に行きたかったら弟を連れて行けて。それができなかつたら学校休んでお守をせないかんって。みんな手間替えやし、弟を連れて母は仕事に行くことができません。私は学校を休みたくなかつたから、弟を連れて学校へ行きました。お弁当を2人分持って、1里手を引いて連れて行って。けどまあその時頃、そうい

う人が私に他にも何人かおってね。先生もその子たちが泣いても騒いでも怒ったりとかいうことは全くなかった。勉強しゅう途中で弟が入ってきて、「ねえちゃ〜ん、おしっこ〜」とかゆっても、先生は「はよいっちゃりなさい」とだけゆうて。そんなねえ、生活しましたよ。

■当時の食生活

毎日ね、暗いうちから、台唐ゆうのを足で踏んで、お米も麦も全部つくのよ。トントントントンとね。それでは3升しかつけれなかった。臼が小さくてね、それ以上入れたらお米がまけてそこらに散ってしまうから、3升ずつ。学校から帰ってきたら、そのお米をいつも私がやらんといかんがですよ。最初のお米を3升つくときはもうこれくらいでいいか、田んぼにもって行って母に見てもらうて、「もう百回ついたらえい」言われたら百ついて、できたらそれをすくうて出して、今度はお麦をつく。ほいたらもう、麦の時には疲れてその台唐をよう踏まなくなって。ほんで、当時隣の家に2歳か3歳の女の子がおって、学校から帰ってきたらその子の守をしますよ。その子をおぶったらその子の重りできねさおが上がるがですよ。疲れてきたらそうやってお麦をつきました。そしてお麦を洗って、おっきな釜で炊く。麦はお米と違って、先に一度煮いちょかんとお米と一緒に炊けんがですよ。だから、煮いて、それにお水を汲んで入れたらお麦の中からお米みたいなのがでてくるがですよ。それをお米の中へ出して一緒に炊く。ほんでポーポーと沸いてきたら、隣のかまどへ燃え残った木を入れて、今度はおかずに炊くのよ。レンコンとか芋とかをお鍋で炊いて、煮物とかを作っていました。それから、兄が掘ってきた山芋を擦って炊いたりとかもしていましたよ。

川で鮎とかが捕れる時期には、学校から帰ってきてから兄や友達と捕りに行くの。ほんでとった魚を塩焼きにしたりとか、フライにしたりとか。小学3年の時から、鮎もちゃんと料してましたよ。鮎はね、ツルツル滑ってやりぬくいですよ。私のおじいさんが、「カボチャの葉っぱを採ってきて、それで押さえて料ったら滑らんから」って知恵をつけてくれて、それで料っていました。そして、コンロにごはんとかおかずとか炊いたあとの火ついた炭をちょっと足して鮎を焼く。10人家族だから2匹ずつ焼くゆうても大変。あんま早ようから焼くのもおいしくないしねえ。

■旦那さんとの出会い

私の父は主人と同じ奈半利の営利所で働いてて、「えい子がおるき、おまん見てきいや」って父から言われて。けんど私は全然そんな気がなくて、ずっと嫁らあ嫌やゆうて、行くつもりなくて。

だけどある日、主人の母が友達3人と、雨の降るときに、私の実家に、バスへ乗ってこっそり見に来たんですよ、私を。ほんでまあ、主人の母の友達の1人が、一緒に営利所でうちの父を知ってましたのでね。その時私は、母が紋付き袴も縫えるくらい上手な人やったから、雨が降って外の仕事ができん時は、私は母を先生にして和服を縫ったりゆうことをやっていました。そこに、バスに乗って主人の母らが来て。私らは「いや、どういた人らあじゃろねえ」言いよっ

たら、私の父を知っちゅう人やゆうて、ほんで「今日は雨が降るけんね、フキをとりに来た」ゆうて、ヤマフキを採りに来たゆうて。それでね、「フキを採りに来たがやけどどこにフキがあるろう」ゆうて、私のところに来たんですよ。私は「それはすぐ近くの谷に行ったらあるよ。雨が降るときは谷の水も増えやすくて危ないき、やめたほうがいいがやないろうかね」言いました。ほいたら主人の母らが、「外の縁でもえいき、お弁当食べらいてもろうてえいろうか」ゆうて、私は見に来ちゅうやゆうことも分からんから、「どうぞ」ゆうてお茶出したんです。ご飯食べたら「お邪魔しました」ゆうて3人のおばさんが帰ってったがよ。

それから、その母親が父親に、「あの子は偉い、百姓のこともほとんどやりゆう、ほんとえい子や」ゆうて、ほんでもって親2人が口そろえて「良い」言い出したみたいで。

主人は頑固やき、最初は嫌ゆうて行かんかったけど、まあ気になっちゃったがやろうね。しばらくして、安田で牛の市やりよった10月に、私んところへバスで来たんですよ。週刊誌を丸めたのをズボンのポケットに入れて、下駄を履いて。私は、どこの人が来ゆうろうねえと思いながら和裁を縫いよったけど、近づいてくるき家ん中へ隠れたんですよ。ほいたら母が出て、主人は「先日は母から不躰なことをして申し訳なかったです」言いよって。私は、やっぱりあのおばさんらあは私を見に来ちよったろうか思うて、それを裏で聞きよったがですよ。主人は、兄や父親らあにも断り入れよって、私はやっぱり主人は見に来ちよったがやろうかとお母さんらあと話よって。ほいたらまあそれがほんとやったみたいで、何日後かに主人が手紙をくれました。私も、返事を書いて出して、2人でやりとりして、ある日友達として付き合うてくれ言われて。それが、もろうてくれるゆうことになりました。

私の父は、「仕事ばかりさせて、何にも教えることをしてないから、嫁に行くことになったら少し教えるために1年くらい余裕をくれ」と言いました。ほんで、父が仕事をしよった奈半利の営利所の独身寮に泊まって、和裁を習った。3か月くらいおったろうか。その間も主人が1週間にいっぺんくらいで私を見に来るがですよ。和裁の学校行きゆう時も訪ねてきて。私出て行ったら、なんちゃあ用事もないのに私を見に来て、来たらいつも、おやつでもなんでも食べゆうて100円くれるがですよ。

ほいたら、主人のおばあさんが脳梗塞で、いつ亡くなるかも分からんとお医者に言われてて。おばあさんがなくなった1年は祝い事はできんから、結婚式を早うにあげに来てもらいたいと主人の両親から頼まれて。ことを習いたかったら嫁に来てからでも、教えるからと私の両親にもゆうて。だから私3か月和裁を習うただけで引き上げて、19歳の1月にお嫁に行きましたよ。

■米からユズへ

主人が59歳で営利所退職して、それからですね。ユズを田んぼに植えだいたがは。お米をやめてユズにしました。お米は売っても安かったから。消毒はせないかんし、機械を買うゆうたら何百万円も出すからねえ。だから、お米は自分らでできる間だけ食べるばあ作って、あとは全部ユズ植えました。

役場の人がね、平鍋の崩れたところから出てきた土を捨てるところがのうて、捨てらいてく

れんろうかゆうて来たがですよ。その代わりにきれいに整地した田んぼを返すから、五年間待つてくれんろうかゆうて。整地するとなるとなかなか太いお金がいるということになりますからね。水とかの道も付けたりせないかんから。だから、それやってくれたらえいわねというがで、みんなが賛成して、今のあのきれいな田んぼができちゅうがです。私んくらは五反くらいきれいに作り変えてもろうてね。

でも私んくは、子どもが百姓する予定はなかったから、欲しい人がおったらあげてほしいゆうことで最初から役場へ頼んであったがよ。あと、高速が通るのに敷かれたりとかで、元々は5反やったけど、1反に足らん、8畝しか田んぼがなくなったがよ。んで、うちの近所の伊豆さんという人のところが、東京で仕事しよった息子さんが帰ってきて百姓するから、その田んぼを作らんようやったら分けてくれんろうかゆうて、そこにすぐやってしもうたから、私んところは田んぼは一つもないなって、それからユズのみ。私らあは、2番目くらいでねえ、3軒くらいはね私らより先に、早くからやってました。その人らは田んぼのあとへはあんまり植えずに、山の畑でユズを作ってたけど。

苗はね、最初農協さんへ頼んだのを1年か2年稼穡して、ある程度おっきなものを接ぎ木して植えました。

最初にやり始めた人らはすごい収入になったわね。珍しかったからねえ。ほんで、今でもそうやけど、平鍋とか島とか久江ノ上とか、あのあたりのユズはきれいな黄色ですよ。私んところら、熟してきたらすぐオレンジっぽくなるんですよ。けど、その島区とか平鍋とかからは、ずっと真っ黄で。

採ったユズは農協がどんどん出荷してもろうて。農協が出荷できんなったら、私らで箱詰めして赤岡の市場へ出してもらってたのでね。家の前へ出しちよいたら、持って行ってくれるがですよ、毎日。ほいたら、農協さんも、農協も預かるからこっちにも流してくれゆうことになって。夜も12時ごろまで箱詰めしましたよ。きれいな玉で売ると、汁と皮が使えるのと、冬至に使うのと、もう皮はだめで汁だけしか使えませんかというのを4種類に分けるがですよ。市場へ出すのは玉で売るやつだけです。きれいなを出して、5つ玉、6つ玉、7つ玉とって玉で箱もそれぞれ違っちゃって。12個積めるのが一番値がした。12個積めて1600円か1800円した。面白かったよ。夜50箱ぐらい詰めて外に出して、朝持ってってくれるときに、前の日に市場で値段が付いたのを持ってしてくれるから。置いてくれちゅう思うたら、「よっしゃー、あれでこんなに！」って。楽しみやった。

■旦那さんの自慢

私がお嫁に来てから、主人は1週間働きに出ないかんかったわけよ。その主人がおらん間、来たこともないところに嫁に来たばかりやに、ゆうたら他人ばっかしの中で1週間おらんかんき、心配したわけよ。喧嘩しやせんろうか、泣きやせんろうかゆう。嫁に来て、そこから2年子どももなかったからね。けどね、1週間して戻って、私がそんなようなことがあって辛かったじゃゆうこともないし。まあ、ある程度のことがあってもそれは我慢せないかんわ。主人は柚という大変で危険な仕事やから、嫌なことがあったり、いっぱいせないかんことがあ

たりして、気がそっちにいったら、人を傷つけるやら、自分が傷つくやらするかもしれん。ほんとに危険な仕事だから、もう自分の我慢できることは主人には言わなかったわけ。んで、主人が今でもいうことは、「戻ってきて1回もお義母さんと喧嘩したり、言い争いをしたり、ものも言わなかったり、そういうことを聞かんずくに働けたがが、俺は幸せじゃった」って主人はゆうてくれる。最近もね、いずみの病院の新聞とか雑誌とかを出しゆう人が主人のところに取材に来てね。んで、こんなことゆうちょったが。「今の自分があるのは私のおかげじゃ、食べることで、栄養の面も考えて食べれるもん食べらいてしてくれるから、今の自分がある」というようなことをいずみので撮った写真で書いてくれてね。

■感想

私は北川村に来たことも、こうしたインタビュー形式で一人の女性の人生を聞き出すことも初めてだったので、全てが新鮮な実習でした。私は、山田さんの歩んできた人生を想像の中でしか見ることができませんが、山田さんが働いていたところのお話や旦那さんのお話をすごく楽しそうに話してくださって、私も当時の生活の中にいるような感覚になりました。特に、幼いころから家事をする山田さんの姿が印象に残っています。幼いころ、学校にも行きながら母親の代わりに家事をして苦勞したというように話されていましたが、山田さんは、その中でも山田さんならではの楽しみを見出して当時の生活を送っていたように感じました。旦那さんもきっと、幼いころからしっかりして自分の楽しみを大事にされている山田さんに惹かれ、今でも誇りに思っているのではないかと思います。

また、北川村でのユズ栽培の始まりのきっかけについても、意外なことに、田んぼが関係していることがわかりました。しかし、山田さんのおっしゃっていた「平鍋の崩れたところ」について、当時平鍋で何があったのか明確に聞くことができていなかったと後から感じたので、またこのようなインタビューを行う機会があれば、その人の人生と同時に当時の出来事についてもさらに詳しく聞けるように意識したいと思いました。

2018 年度 台湾・開南大学夏期中国語・台湾文化研修への参加

高知大学人文社会科学部人文科学コース

吉尾 寛

I 本実習の趣旨

本実習は、人文社会科学部の台湾の協定校、私立開南大学（桃園市）主催「2018 年度開南大学夏期中国語 / 英語・台湾文化研修」（実習期間：2018 年 8 月 18 日～29 日）の中国語コースに参加したものである。この研修の趣旨は、語学能力のブラッシュアップとともに、開南大学の学外において台湾の文化（多様な民族の芸術、宗教、食文化等）を実体験し、また関係する史跡等を参観するところにある（詳細については章末に掲載したプログラムを参照されたい）。2016 年度以来、3 回目の参加となる。

II 実習の形態の特徴

- 1 本研修は、姉妹校同士が一对一で行う形をとらず、開南大学が有する多数の日本の国公立の協定校から一校当たり原則 3 名の学生を募って実施する、いわばインターカレッジ型の研修である。本年度は中国語コースに限っても、（以下参加学生の多い順に）山口大学、岡山大学、琉球大学、島根大学、静岡大学、東京外国語大学、広島大学、尾道市立大学、札幌国際大学、松蔭大学、園田学園女子大学、近畿大学等 18 校計 41 名、英語コースを合わせると 66 名が参加し、本学部からは中国語コースに 1 名が参加した。こうした形態の海外語学研修・異文化研修は決して多くなく、研修生は、日本国内では中々計画できない個別大学の壁を越えた学生間交流を台湾で体験する。
- 2 語学の演習は 1.5 時間 × 20 回 = 30 時間。文化体験（半日）、研修旅行（日帰り）がそれぞれ 2 回。日本の協定校からは事前に学生の中国語能力・学修時間等について通知しており、研修生は、レベルを分けた 2 つのクラス（1 つは中国語学習 4 ヶ月程度も可。いま 1 つは基礎を修了した者向け）いずれかに入って学習する。今年度も吉尾は授業を見学し、両クラスとも日本語は一切使わず、密度の濃さが印象的であった。学習成果は、数名のチームを作って行われる最終日の発表会で披露される。
- 3 研修期間中、大方午前は学内で語学の演習が行われる。その上に、午後の時間の 3 分の 2 以上が学外の文化体験、旅行および「自由時間」に充てられる。特に注目されるのは「自由時間」である。日本語を学ぶ学部生（応用日本語学科）や大学院生がチューターとなり（本年度計 15 名）、授業中のサポートのみならず、この「自由活動」に随行する。具体的には、1 名のチューターが数名の日本人研修生を引率し、午後 1 時頃から夜宿舎に戻るまで学生の希望に沿って台北市内の参観等に同行する。チューターは事前に開南大学の教員から十

分な指導を受け、また活動の現場でも綿密に連絡をとって引率する。日本人学生が所属大学の枠を越えてこの研修に参加するだけに、チューターの苦労は大きい、そのリーダーシップは目を見張るものがある。逆に研修生はかかるチューターの活動を通して台湾の大学の生の姿や、大学間国際交流の意義等を実感しているように感じられる。

今年度高知大学からの参加者は一人であり、そのため本人は他大学の学生に混じって学習、行動することになった。しかも一度体調を崩してしまった。その時事務担当者と一緒に診療所に付き添って対応したのが二人のチューターであった。本文後半「Ⅳ」にあるように、本人は、開南大学で「国際交流」の大切さ、又文化・言語が異なる者において何をするのが交流なのかを身をもって経験したと言えよう。

4 実習の経費は渡航費、日当・宿泊費合わせて12万円前後（小遣い等を除く）であった。

Ⅲ 本研修参加の成果と「海外実習」の中での位置づけ

2017年度の本研修に参加した学生は18年度開南大学に正規に留学した（半年間）。実は、16年度この研修に参加した学生も、昨年2月に台湾の別の大学に留学した。前年度の報告書に書いたことを敢えてくりかえすが、開南大学で毎年夏季に実施されるこの中国語／英語・異文化研修は、本学人文社会科学部の「海外実習」において、学生が段階的に学習しスキルアップを図る豊富な材料を提供する―その意味で良き入門的授業の1つであると考えられる。

Ⅳ 参加学生の感想

国際社会実習を終えて

国際社会コース B171G212U 岡山 楓

私にとって初めてのアジア圏への研修となった。日本全国の開南大学の姉妹校の学生が集まる研修で、高知大学からは一人だけの参加ということもあり、少し不安なこともあったがその不安も初日から全くなくなることになった。それほど私にとっては一日一日が濃厚であった。まず私が体験したことを、次に台湾と日本の違い、学生チューターの方々に感じたことを述べていこうと思う。

一つ目に授業についてである。私は華語上級のクラスに入って勉強した。13人と少ない人数ではあったが、周りの学生のレベルは高く、私は毎日予習復習をしないとついていけず、さらに先生は全て中国語で話されるため、聞き取りが苦手な私にとっては難しかった。授業はパワーポイントを使って行われた。映像を見て漢字の起源を学びながら発音練習をしたり、会話のモデル文が用意されその練習をしたりした。その文章に出てくる新出単語は毎授業の最初にテストが行われた。先生が発音する単語を書きとるというものだった。宿題は前日にどこへ行ったのか何を経験したのか簡単な作文で発表するというものだった。一人ずつ前に出て発表する形だったので緊張した。上手く自分の言いたいことが伝えられない私は勉強不足を改めて感じ

た。さらに授業では台湾の果物を食べ比べたり、台湾のお茶を飲み比べたりと実際に体験させてくれることが多かった。見たことも食べたこともないような味の果物、日本とは少し違ったウーロン茶など、日ごろは体験できないことを自分の五感で体験することができた。これを中国語で表現することとした。会話、自分の意見を言うことが中心だったように思うが、同時に文法の説明もあり今回は強調の仕方などを学ぶことができた。日本の中国語の文法中心の授業とは違い、聞きとりから中国語だったので常に神経を集中していたので飲み込みが早かったように思う。全て受け身の授業とは少し違う、と感じた。

二つ目に、私が文化研修で体験したことを述べる。ツアー形式で私たちは烏来、台北、九份、十份、故宮博物館を見学した。どの場所も私にとって魅力的でとても新鮮だった。その中でも特に烏来と九份には圧倒された。烏来は台湾の田舎の土地でタイヤル民族の踊りを見たり、田舎の食事を食べたりした。自然が豊かで景色は美しく、滝を見ることができた。さらにトロツコに乗る貴重な体験もできた。感覚的には遊園地のアトラクションのようで、石の塀との距離がとても近く、怖いと感じることもあった。食事でもまた独特な台湾の街中とは違った味だった。タイヤル族は独自の派手な衣装を身にまとって踊っていた。頭にはビーズで作った帽子のようなもの、服も一人一人違ったデザインだった。楽しそうにみんなで並んで踊っていたのが印象に残っている。九份は日本のジブリ映画の千と千尋の神隠しのモデルになったところと聞いており、とても楽しみだった。場所は町から外れた田舎にあり、急な階段を上ると見えてきた。そこは現実とは少しかけ離れた幻想的な世界観だった。赤い提灯、急な階段、立ち並ぶ出店、一つ一つが九份を構成しているのだなとじかに感じることもできた。烏来、九份どちらもあいにくの天気であったがどちらも印象に残る場所だった。

そして、あまり良い体験とは言えないと思うが、私は台湾の病院も経験した。慣れない環境、慣れない食事、緊張と疲れが相まって私は高熱を出してしまった。40度の熱だったので病院に連れて行ってもらった。朦朧としていたし、さらにわからない中国語で説明されて少し怖いところもあったが診察は日本と同じだった。鼻とのどの診察だけだったが、行い方は日本と同じだった。しかし、薬の出し方は日本と少し違った。日本は種類別に薬が出されていて飲み方に注意しないと一日に飲む回数の違う薬がある。私は一つ一つ出さなければならない日本のやり方が少し面倒だと思っていた。一方台湾では一度に飲む薬がまとめられて一つの袋に入っていた。これなら飲み間違えることもなく楽だなと思った。薬の効果は抜群で、次の日には熱も下がった。これも経験だなと思う。

三つ目に食事について述べる。私には以前から台湾は甘いものが有名でおいしい、というイメージがあった。このイメージは本当であったと思う。台湾のどこへ行ってもタピオカミルクティー、かき氷、パイナップルケーキの店があった。タピオカミルクティーは日本よりおいしいと感じた。一杯日本円で150円から200円くらいでさらには量も多かった。タピオカの量もとても多く、一杯で飽きるほどでおなかいっぱいだった。有名な店がたくさんあり、それぞれを飲んだが少しずつ違っていた。かき氷は日本の祭りなどで食べるかき氷とは全く違い、一つ一つが大きくフルーツや小豆などのトッピングが華やかだった。一人で食べきるには多すぎる量だと感じた。パイナップルケーキは店によって一つ一つ味が違っていた。私は自分がパイナップルケーキ作り体験をしたところのケーキが一番おいしいと感じた。台湾はフルーツがおいし

かったので関係あると思う。パイナップルそのものがとてもおいしかった。食事は田舎(九份)でとった食事が一番日本に近い味付けであるように思った。その他は私にとって味が濃い、辛いと感じることが多かった。夜市へ行ったときは何かわからないものも多くあった。日本のように白米だけを食べたりすることはなかった。

少し触れた夜市についてであるが、私は桃園夜市と士林夜市に連れて行ってもらった。とても賑やかで人も多く活気にあふれていた。屋台のような店で売っているところもあれば普通の店のようなところもあってどこを見渡しても飽きなかった。また夜市で売っているものは日本と比べるととても安いと感じた。安いからにはそれだけのクオリティーだろうと私は思っていたし、周りの人も思っていたようだった。しかし、実際にスマートフォンの充電ケーブルを買って使用してみたのだが、日本で売っているものと何ら変わりがないと思った。どうしてこんなに安く売ることができるのか疑問が残る。食べ物もタピオカミルクティーをはじめ甘いものから、日本のような焼き餃子、小籠包、フルーツをカットしたものが多く売られていた。どれもお手頃でおいしいものばかりだった。

四つ目に台湾での生活の仕方、文化の違いで感じたことを述べようと思う。まず私が台湾に到着して驚いたのは車の運転席の場所である。タクシーに乗ろうとしたとき運転席の位置が日本とは逆でいきなり違いを感じた。交通では驚くことが他にもたくさんあった。タクシーの料金は日本と比較するととても安く利用することが多かったのだが、スピードの出し方が激しく怖いと感じた。台湾はバイクを利用している人がとても多く車の合間をバイクが走っていくことも珍しくない。歩道を歩いていても歩行者とぎりぎりの距離をバイクが抜かしていくこともあった。そんなバイクをよけるようにタクシーは走りさらに周りに車もバイクもいないとなると加速する。そのため私は怖かった。路上駐車も多く、歩くときは注意が必要だと思う。バス、電車は料金がとても安く使いやすかった。公共交通機関は「悠遊カード」(プリペイドカード)で支払いができたので便利だった。ほとんどの人がこのカードを持って利用していた。電車はとてもきれいで「MRT」(地下鉄)に至っては車内での飲食が禁止されていた。日本では見かけないルールなので印象に残っている。

トイレにも慣れるのに時間がかかった。ペーパーを流さずに横のごみ箱に捨てることに最初は正直、抵抗があった。日本のように水に溶けるペーパーが当たり前ではなかった。基本は水に溶けないものが売られていて、その中で水に溶けるペーパーは少し値段が高くされて売られていた。ペーパーの形も日本のようにロール状ではなく、ティッシュのような形だった。店や観光地、さらには大学ではトイレットペーパーは基本ついておらず、ティッシュを持ち歩く習慣がついた。日本ではトイレットペーパーがあることが当たり前であるが、これがすごいことなのだと実感させられた。

大学での生活の様子は日本とあまりかわらないと感じた。ただ大学内に寮があったり、レンタルの自転車があったり、郵便局があるところは違うと思う。台湾の中では小さい方だと聞いていた開南大学だったが私からすると十分大きい大学だと思った。歩いて移動するのは時間がかかり、池や噴水があったのも驚いた。

五つ目に私たちの世話をずっとしてくれたチューターと呼ばれる開南大学の学生について述べる。私は彼女がいなかったら生活できなかった。それほど私たちのことを考えて2週間もの

間一緒に生活してくれた。同じ寮に泊まり、朝も夜も何か困ったことがあれば対応してくれた。授業も一緒に受け、先生の質問がわからない、どう言えばいいかわからない時に真っ先に隣に来て教えてくれた。課題が出れば夜に、勉強を教えてくれた。ご飯の心配もしてくれた。私たちが行きたい場所があると言えば連れて行ってくれるし、食べたいものがあると言えば探して連れて行ってくれ、体調が悪いと言えば一緒に病院にまで来てくれた。一緒に遊んだりもしてくれた。台湾のことをたくさん教えてもらったし、逆に私たちも日本のことを伝えることができた。一日中私たちのことを考え、行動を共にし、こんなにも尽くしてもらったことを本当に忘れない。どれだけ感謝してもしきれないほど彼女にはお世話になった。私の場合風邪をひいた時ずっと心配してくれた事が嬉しかった。また彼女たちは日本語がとても上手で私たち日本人と普通に日本語で会話ができるレベルだった。いつから日本語を学んでいるのか尋ねたところ、大学に入ってからだと言っていた。まだ私と同じ2回生であるのにこの短期間でこれほど話せるのはすごいと思ったし、尊敬する。それに比べて私はもう1年半も習っているのに日常会話レベルにも到達していない。学習環境が違うといえども、もう少し勉強しようと思った。

この二週間、毎日の濃度が高くて充実した日々だった。日本でいくら台湾のことを学ぼうとしてもこの二週間ほどには学べない。私が実際に見て、聞いて、嗅いで、触れて、味わったことはあの二週間でなければ体験できない。台湾のことは二週間では学びきれなかったことがまだたくさんある。しかしそれと同時に私は日本のこともまだまだ知らないのだと改めて実感することが多かった。また台湾に行きたいと思うきっかけになったし、台湾の学生だけでなく、日本人の他大学の学生とも触れ合うことで考え方、物の見方が広がったように思う。こんな貴重な体験をさせてくれた全ての人に感謝をしたい。

プログラム

		09:00 - 10:30 10:40 - 12:10	13:00 - 14:30 14:40 - 16:10	備考	朝食	昼食	夕食
0818	SA		開会式・歓迎会 / 中国語①②			○	
0819	SU	中国語③④	自由時間（台湾人学生 との交流等）				
0820	MO	日帰り旅行 1 烏来観光（トロッコ乗車体験、滝見学、 泰雅族博物館見学など）		専用バス利用大学 —烏来		○	
0821	TU	中国語⑤⑥	文化体験 1 パイナップルケーキ作 り体験&淡水老街散策	専用バス利用 大学—郭元益糕餅 博物館、淡水		○	
0822	WE	中国語⑦⑧	自由時間（台湾人学生 との交流等）				
0823	TH	日帰り旅行 2 九份観光（老街案内）、十分観光（天燈体 験上げ体験、老街散策）		専用バス利用 大学—九份、十分		○	
0824	FR	中国語⑨⑩	文化体験 2 参拝、縁結び祈願体験 &大稻埕老街、西門町 散策	専用バス利用大学 —台北		○	
0825	SA	中国語⑪⑫	半日ツアー 台北 101 展望台、故 宮博物院見学	専用バス利用大学 —台北		○	
0826	SU	中国語⑬⑭	自由時間（台湾人学生 との交流等）				
0827	MO	中国語⑮⑯	発表準備				
0828	TU	中国語⑰⑱	中国語⑲⑳ 成果発表 / 修了式	帰国準備		○	
0829	WE	帰国	帰国	タクシーにて 開南大学→空港			



(開南大学 キャンパス)



(授業：休憩時間)



(日帰り旅行)



(修了式：やりました！)



(チューターさんたち、お疲れさま！)

2018 年度 北京スタディツアー報告書

人文社会科学部人文社会科学科国際社会コース

周 雲喬

(国際社会実習、外国語実習Ⅱ)

実習期間 2018 年 8 月 20 日 (月) ～ 8 月 30 日 (木)

実習先 中国 北京語言大学 (人文社会科学部協定校)

引率者 周 雲喬

実習日程

8 月 20 日 (月) : 関空から出発

8 月 21 日 (火) : クラス分けテスト・授業開始

8 月 22 日 (水) :

↓ 中国語授業

8 月 29 日 (水) : 修了試験

8 月 30 日 (木) : 帰国

実習目標

国際社会実習の目標は、語学の勉強のほか、国際的な視野を広げ、知見を深めることである。これはグローバルな人材の育成には大変有意義なことであると考え、本年度も北京語言大学で国際社会実習を実施することになりました。今回の国際社会実習の参加者は 9 名 (4 名は 1 年生) であり、他学部と他コースから参加した学生もいる。

実習内容

実習の内容としては中国語演習と中国文化講座及び中国文化交流の三つである。学生は語学と文化に関する授業を受講のうえ、何度も現地の大学生と交流し、一緒に行動をした。さらに北京の旧跡を巡ることで、語学だけではなく、中国の歴史・文化に関しての理解を深めようということも今回のスタディツアーの重要なもう一つの内容であった。

実習効果

今回の中国語学習は日常生活に密着したし、実用性を重視する語学力を養成すること、言葉を学ぶと同時に現地での聞く、話す機会を捉え、学んだものを活用させる点に重点をおいた。その結果、授業を通して実用的な語学力を身につけ、当日学んだものはその日のうちにマーケットやレストランなどですぐ使えるように工夫したことである。このように言葉の運用能力が向上することで達成感を得ることが出来たのが今回の国際実習の一つの特質であり、学生たちから「一番記憶残る授業」と評価してもらった。

語学以外では茶文化と食文化の講座によって、中国文化に対する理解も深めることが出来たと思う。地下鉄、レストラン、フリーマーケット、お茶専門店など、街の至るところで、いま

まで知らなかった中国人の生活の様子を垣間見ることでネガティブな面とポジティブな面という文化の両面が見えてきて異文化コミュニケーションの理解へ一歩前進したと感じられる。

これらの経験を通じてより国際理解を深め、異文化に関する多くの知見が得られたと確信している。

北京スタディツアーに参加して

B171G249X 筒井佳奈子

このスタディツアーは、私にとって初めての中国訪問の機会だった。毎日授業や観光で忙しく、とても疲れたがそれ以上に充実した滞在であった。

私は高知大学の授業以外では、パートナーシップのみでしか中国語を使ったことがなかったので、今回は初めて大学の外で生の中国語に触れることができた。1年次の時から中国語の授業を取っていたが、自分で文章を作る機会がほとんどなく、発音もあまり練習していなかったので、中国語でコミュニケーションをとれるか、とても不安だった。

まず、クラス分けのテストを行ったが、いきなり中国語のみでの口頭試験だったので、とても緊張した。先生の中国語は早くて、何度も聞き返したが、ところどころしかわからず、さっそく壁にぶつかってしまった。聞き取れた単語をつないで質問を予想し、自分の知っている単語を絞り出して答えた。質問を完璧に理解していなくても、とりあえずしゃべろうと思い、ほとんどの質問に答えた。なんとか中級クラスに入れたが、生徒が2人だけだったので、発言の機会が多く、会話練習や質疑応答など、声に出して中国語を学ぶ時間が多かった。先生たちは中国滞在中に使える単語や表現をたくさん教えてくれたので、実用的な中国語を学ぶことができた。新しい単語や文法を学ぶとすぐに自分で文章を作り、それを声に出して練習した。授業の進む速度や先生の話すスピードが速かったので、新しく学んだことを吸収すること、そして文章を作って声に出すことはとても難しかった。先生はほとんど中国語で授業を行ったので、わからない単語が多く出てきたが、少しでも理解しなければと思い、頭をフルに使い、とても集中して授業に臨むことができた。なので、滞在も後半の方になると、授業のほとんどを理解することは難しくても、中国語のリズムに耳が慣れて、少しずつ聞き取れて理解できることが増えたと感じた。クラスの人数が少人数だったことは、とても良かったと思う。話す機会が多く、先生に自分の中国語を改善してもらえるよい場であった。

授業で、日常会話のみではなく、中国の食文化やお茶の紹介なども学び、中国語で中国の文化を勉強できたことはとても良かった。中国のお茶について、入れ方や飲み方が日本と異なり、種類も豊富でとても興味深かった。中国のお茶の文化はもちろん、日本のお茶についても勉強してみたい、と思った。

また、チューターの方たちと観光に行った際は、日本語で案内してくれたが、時々中国語も交えて会話し、中国語でのコミュニケーションの練習になった。彼らの話す中国語は日常の会話なので、一緒に行動し、彼らの会話に耳を傾けることはとても勉強になった。彼らのうち、高知大学へ留学に来るという学生がいたので、また中国語を教わりたいと思う。そして、今度は私が高知を紹介できれば、と考えている。

今回のスタディツアーで様々な場所を訪れ、いろいろな人と出会うことができた。中国は想像よりも大きく、人もたくさんいて、日本との違いの発見がとても楽しかった。そして、初めて中国語を使い生活し、自分がほとんど中国語を聞き取ったり話したりすることができないことを痛感した。なので、これからも中国語の学習を継続して行い、次に中国を訪問する際には、

もっと現地の人とコミュニケーションを取れるようになりたい。高知大学の授業では、受け身になって先生の授業を聞くことが多く、自分が発言する機会が少ない。なので、2学期からもパートナーシップを行い、声に出す学習をもっと行なっていきたい。聞くことには慣れてきたが、話すことは難しいと感じたので、話す練習に積極的に取り組んでいきたいと考える。中国語だけでなく、中国の文化にもさらに興味が湧いたので、これからは語学を含め、中国について学んでいきたい。スタディツアーに参加し、初めて中国語を使って中国の人たちとコミュニケーションをとった。授業で習ったことが実際に通じた時は非常に嬉しかったが、自分の意見をうまく伝えることができなかったり、授業以外でも自分で学習する時間を増やさなければいけないと感じたり、課題も発見できた。今回、このツアーに参加して様々な貴重な体験ができたので、これからの学習に繋げていきたい。

スタディーツアーに参加して

2018 年度 1 学期 国際社会実習（外国語実習）Ⅱ

B161G282T 加藤 孝英

1. 学習内容

平日は午前中が授業、午後が自由時間、又はボランティアの人たちとの交流、週末は万里の長城・紅螺寺に行くといった内容であった。本レポートではそれぞれの事項について章を分けてまとめる。

2. 授業

授業は文法や単語などの通常の中国語を学ぶものと、小吃や中国茶などの中国文化を学ぶものの二種類があったが自分にとって総じてためになった。前者では配布されたテキストやパワーポイントに沿って「生病」「购物」「観光」などのシチュエーションを例に挙げてより実践的な内容を学ぶことができた。先生によっては英語で説明される部分もあったが、既に高知大学の「中国語中級Ⅱ」「中国語オーラルコミュニケーションⅠ」で既習の内容も多く、授業内容が難しいといったようなことはあまり感じなかった。後者は授業の内2回あった。1回目は中国の小吃（お菓子）で、味覚・形・食感等を説明し当てるゲームをおこなった。萨其马や艾窝窝，糖葫芦といった今まで見たことはあったが名前を知らないものが多かったので文化学習の一環として非常に有意義であった。2回目は中国茶体験で、白茶，乌龙茶，绿茶，黑茶，普洱茶と色々な種類のお茶を体験した。それぞれ入れ方や飲み方に決まりがあり形式張ったように感じたが、いざ飲んでみるとどれも美味しくて何杯も飲んでしまった。日本茶の淹れ方と大きく違っており非常に勉強になった。

3. 自由時間

自由時間は2回あった。1回目は周先生の案内で北京外国語大学の見学に参加した。詳しく中まで見ることは出来なかったが、中国の様々な大学を知る良い機会になった。日本でお馴染みのコンビニチェーンであるファミリーマート（全家）にも行った。日本のファミリーマートでアルバイトをしているので違いが良くわかり面白かった。過去何回か中国（香港・澳門含む）を訪れているが品揃え・接客態度・店内環境等サービス全般が日本寄りに傾倒して来ているように思う。コンビニ以外でも所々に日本製の技術やサービスが見られ、安心感や信頼感を覚える。2回目は2回生と一緒に北京站，前门大街，天安门，奥林匹克公园と北京の王道の観光名所を巡った。北京站は構内には入れなかったものの售票处（乗車券売り場）や外観を見ることができた。前门大街はいわゆる胡同と言われる中国元来の街並みを味わうことができた。天安门はやはり夜に見るのがとても綺麗である。今回は人が多くゆっくり見ることはできなかった。

がそれほど中国の人にも愛される場所であるということだろう。オリンピック公園（オリンピック公園）は初めて訪れたが想像以上に芸術的で巨大な建築が多く、なかなか見ごたえがあった。それぞれが美しくライトアップされており良い意味で中国らしくない感じが気に入った。

4. ボランティアの人たちとの交流

北京语言大学日语学科の3人のボランティアの方々には大変お世話になった。今回は颐和園、故宮に一緒に行った。両方とも中国を代表する名勝なので一度は行っておきたかったところだ。両方ともとにかく人が多かったが、待ち時間等をきっかけにボランティアの人々と中国の若者文化・言葉、中国と日本の生活環境の違い等普段は話すことのできないような深い内容を話すことができたのでとても面白かった。3人とも9月から日本に留学に来るということだったので日本事情（治安・物価・環境）等の情報提供をしたので是非日本の生活の糧になれば良いと願う。夜はそれぞれ3人のおすすめの食堂・広東料理店に連れて行ってもらい、安くて美味しい飯を毎日食べることができ幸せだった。3人が日本に来た際に又沢山話をしたい。

5. 万里の長城（万里长城／慕田峪）・紅螺寺（紅螺寺）

双方とも中国の欠かせない名所だが、北京市内からは少し距離があるのでこの機会に訪れることができて良かった。万里の長城はいくつかあるパートのうち慕田峪の部分に登った。大したことはないだろうと思っていたが、暑さも相まって結構登るのに苦労した。しかし、天気も良く、長城から見る風景は大変素晴らしいもので登った疲れも吹き飛ばすようだった。日本では見ることのできないこの壮大な風景を次の機会があったら違う部分に登り、頂上まで行ってみたい。紅螺寺はいかにも中国寺という感じの日本人からすると不思議な感覚のする寺であった。どちらも勉強不足で深い内容について触れずにただ見るだけになってしまったので、知識を得てから訪れると更に良い学びができたのではないかと後悔している。

6. まとめ

今回のスタディーツアーでは個人観光では訪れないような名勝の多くに訪れることができたので非常に良い機会になったと思っている。現地で積極的に中国語を使ったことや、生の文化や環境に触れたことも非常に重要な出来事だったと思うが、個人的に一番大きな収穫となったのは、実際に現地の薬局に売っている薬を買って飲んでみてどれが効くのか分かったことだ。今回の授業「生病」で学んだ内容がそのまま役に立ち生きた中国語を活用できたと実感している。何度も中国に来てはいるが、私自身の中国語能力はまだまだで、文化や環境について知らないことも非常に多くある。日本で中国について学んでいても限界があり、やはり現地で得るものは大きいと痛感している。これを機に中国語能力の向上に励むことはもちろん、中国について歴史・文化・環境等様々な知識を得て、将来の糧になるような学習を進めていきたいと思う。

スタディツアーに参加して

B171G003P 足達日向子

今回北京のスタディツアーに参加し、北京語言大学で中国語を学習したり、初めて訪れる地で様々な発見をしたりすることができた。

北京語言大学での中国語の学習では、初級クラスになり中国語の基礎を学んだ。身の周りの物や食べ物などの単語、簡単な文をまず学んでいき、実際にフリータイムでも使えるような会話文なども学習した。日本での授業では、日本語で文法などの説明をしてもらって中国語を覚えていたが、語言大学では日本語を使う機会もほとんどなく、その授業で学習した内容について、ペアをつくったりして練習することができた。座学だけでなく、実際に中国語を聞いたり話したりする機会が多かったため、今までよりも自分の中に吸収されていると感じた。特に、飲食店で使用する会話文の練習は役に立つものであった。この授業を受ける前、フリータイムに自分たちだけで店へ行ったとき全く同じ言葉で聞かれた。その時に、きちんと答えることができなかった。その時のことを後悔していたので、その授業で返答の仕方が分かり、一番記憶に残る授業になった。

中国文化講座では、食文化と茶文化について学んだ。食文化では北京で有名な軽食を学んだ。食文化については、中華料理しか知識がなかったため、北京の軽食について知り、それを実際に食べることもできた。授業でもらったものは甘い味のものが多く、おいしかったが、やはり、日本にあるお菓子などでは味わうことのない味で味の違いを感じることができた。食文化の講座で紹介されていた食べ物は、スーパーマーケットや屋台でもよく見かけ、有名で人気があるのだと分かった。タンフールーはたくさんの屋台で販売されていたし、すれ違う多くの人が食べていたイメージがあった。帰国してから授業でもらったものを食べてみたら、とても甘くておいしかったため、屋台でも買ってみたらよかったと少し後悔している。茶文化では、中国におけるお茶の作法を学び、様々な種類のお茶の味の特徴について知ることができた。日本にも茶文化はあるが、お茶の入れ方や飲むときの作法など全く違っていった。お茶の種類もたくさんあり、自分のお気に入りの味を見つけることもできた。どの味もおいしいと感じたけれど、私は烏龍茶が最も好みの味だった。日本で飲む緑茶や烏龍茶とは味が少し違い、楽しみながら味わうことができたし、茶葉の香りもそれぞれに特徴があり、味覚と嗅覚を使って楽しみながら茶文化を学んだ。

六日目には万里の長城に上った。東洋史の授業で万里の長城の話も出ていたため、楽しみにしていたものの一つであった。テレビや写真でよく見る長城の上を歩き続け疲れるのかと思ったが、それまでの山を登る階段で体力が消耗され、登ったところに疲労しきったような感覚であった。しかし、登ってみるとやはり長城は立派で、下に見える景色や山々は登って見ないと見ることができないものだと感動した。慕田峪長城以外の場所も行ってみたくとさらに興味が湧いた。万里の長城の歴史の知識をもっと深めたいと思わせるほど、長城の造りと景色は圧巻であった。圧倒的な規模の万里の長城は、大陸の大国であり長い歴史の積み重ねがある中国にしか作ることができないものだと感じた。次の日は紅螺寺を訪れ、寺院のきれいな色使いや中国仏教

を目の当たりにできた。日本ではお正月や七五三などの特別な日でないと神社やお寺に行く人は少ないし、自分たちの宗教や宗派もきちんと把握している人は少ないと感じるが、紅螺寺ではどの年代の人もそれぞれのお参りの仕方でお参りをしており、宗教に対する価値観の違いもあると分かった。

学生ボランティアの方々に頤和園や故宮、北京動物園などを案内してもらった。頤和園や故宮では建造物の歴史と美しさ、大きさに圧巻された。頤和園は北京に着いて初めての観光だったので、建物に施された派手な色遣いや広大な敷地に驚いたことを覚えている。故宮は、前期の東洋史の基礎演習で学習した時代の政治の中心地でもあったため、とても興味があった。敷地も建造物も壮大なスケールで、歩くことに精いっぱい、じっくりと見るができなかったため後悔している。北京動物園にて人生で初めて見るパンダを楽しみにしていた。初めて見るパンダが本場のパンダということでその日を心待ちにしていたが、どのパンダも寝ていてショックを受けた。動いているパンダは見るができなかったが、今まで見たことない動物がたくさんいたので楽しんで動物園を回ることができた。

フリータイムではガイドブックに載っているような北京の有名な観光地を回ることができた。地下鉄は高知にいたらなかなか乗ることがないので不安だったが、日本の地下鉄よりわかりやすかったため、移動手段はほとんど地下鉄だった。半日でもいろいろな場所に行くことができ、建造物や雰囲気、中華料理を楽しんだ。夜の街灯がついた観光地は昼とは全く違う雰囲気で美しく感嘆した。レストランで食べた中華料理は、はじめこそ食べたことのない味付けで驚いたが、たくさん盛り付けられた多くの料理を毎回お腹一杯まで食べることもできた。どの料理も一皿に盛りつけられた量が多かったため、完食できずもったいないと感じたが、一回生の授業の時に中国では残すのがマナーと聞いたことがあったことを思い出した。食事のスタイルやマナーの違いを向こうに合わせることは難しかった。

食事や文化、ルールなど様々な場面で日本との違いを肌で感じることもできた。大学での学習を通じて中国の歴史にも中国語にも興味があったため、実際に歴史ある場所を訪れたり、中国語を学習し現地で実際に少しだけ使ったが使ったりできたことは今後に生かすことができる経験だったといえる。この10日間で経験したことや学んだことを最終日のスピーチで簡単ではあるが発表できて良かった。スタディツアーを通して中国語への関心が深まったため、これからより意欲的に勉強に取り組もうと考える。実際に訪れてみないと分からないことがたくさんあり、自分自身がこれからどのように中国語の学習をしていけばいいのかを考えることができた。

スタディーツアーに参加して

B171G023H 片岡みなみ

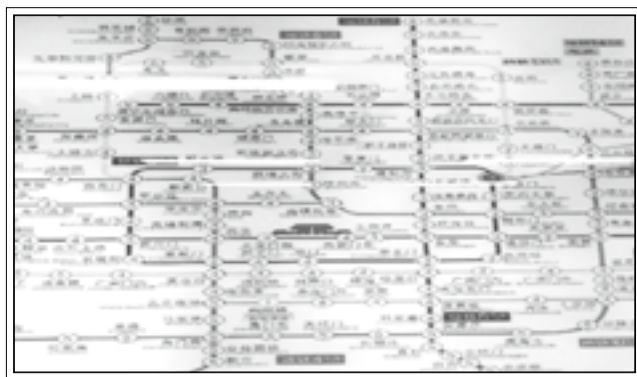
今回、8月20日から8月30日まで、中国のスタディーツアーに参加し、異文化体験や中国語の勉強ができて、とても有意義な時間を過ごせたと感じています。やはり、日本にいただけでは分からない異国の雰囲気や、日本との違いを自分自身で感じながら生活することが楽しかったです。また、多くの場所で中国語オンリーの環境に置かれたことで、今まで一番、中国語を耳にしたし、実際に中国語を交わすことができました。最初は、交わされる中国語が全く分からず店で注文することもままならない状況でしたが、授業で学んだり、ずっと中国語を聞いていたりする中で、最初よりは単語を聞けるようになったり、言いたいことが掴めるようになっていたりして、店での注文もなんとかできるようになるなど、自分自身でも成長を感じ取ることができました。日本で勉強していた時よりもずっと速いスピードと声量の大きさに終始圧倒されましたが、これからも中国語を勉強していき会話できるようになりたいと強く感じました。

以下は、写真とともに、中国で感じた異文化について述べていきます。

<食べ物>

中国で料理を注文する際、多くの品数をみんなでシェアすることが多かったのですが、料理を大量に残すことも多く、自分の食べられる量を注文し、食べ物を残すべきではないという環境で生きてきた私にとって、一番抵抗のあることでした。ちなみに、中国で料理を食べた中で、万里の長城へ行ったときに泊まったホテルで食べた夜ご飯（上の写真）が、一番量が多かったです。中国では、料理を食べ切るということは、お腹が満たされていないということだそうです。また、日本では、店に入れば冷水が出てくることが大半なのですが、中国ではお湯が出てきました。あと、ジュースは、コーラとSpriteがどこでも売っており、ジュースと言えばその2つなのかなと感じました。また中国のメロンは硬いのが普通で、柔らかいのは腐りかけだそうです。

<交通>



上の写真は、北京の地下鉄の路線図です。高知でしか過ごしたことのない田舎者の私にもとても分かりやすかったです。また、料金は2～5元ほどでとても安かったです。地下鉄に乗る

際は、荷物検査は必須で、水の検査をする駅もありました。観光地でも厳重な検査をしたり、入国する際にも指紋やら顔写真やらを撮り、中国はなかなかセキュリティーが厳しいなと感じました。ちなみに、北京では色んな駅に行ったのですが、六道口駅の検査が一番しっかりしていました。また、交通機関に関していうと、バスも日本とは違っていました。料金は前払いで、運転手以外でもうひとり警備みたいな人もバスに乗っており、バスの中を見回っていました。故宮の帰りのバスでは、人の多さがすごく、列があつてないようなもので、隙間を作れば割り込まれるという、日本ではなかなか見られない状況を体験してきました。

＜観光＞

中国では、頤和園、万里の長城、故宮、天安門、北京動物園など、様々な北京の代表的な観光地へ行きました。左の写真は故宮、右の写真は万里の長城です。どの観光地もとてつもない広さで、とてつもない人の多さでした。ただ、中国の建造物にはとても圧倒され、見ごたえがありました。特に、写真の二か所が心に残りました。日本では見られない中国独特の柄や模様、建物の大きさは、想像以上でした。万里の長城は、遠い昔からどんどん拡張されてきて現在の壮大な姿になったと思うと、中国の歴史の長さを感じさせられました。また、故宮も壮大であり、皇帝が持っていた力の大きさや威厳を感じました。日本にはない、中国の歴史の壮大さが表されている建造物などに非常に魅了され、実際に空気に触れられたことを嬉しく感じました。

スタディーツアーに参加して

人文社会科学科人文科学コース 1 年

B181G072X 東出 晴菜

○授業についての感想

初日のクラス分けテストでは、ほとんど何も答えられない状態だった。授業は座学と体験を交えて学ぶものがあり、単純に中国語だけではなく、中国の文化についても知ることができたことがとても面白かった。中国語会話を学ぶ時には、身の回りにあるものの名称や、ホテルや観光ですぐに実践できる表現を教わったので、実感を持って学ぶことができたと思う。特に記憶に残っているのは飲食店での会話表現と、地理や道順の表現で、それまで断片的にしか分らなかった単語を使って比較的長い文を作ることができるようになった。文化体験の授業では、伝統的な軽食を実際に食べたのが印象的だった。自分にとって慣れない風味や見たことのないお菓子が多くあり、日本とは異なる中国の文化が新鮮だった。最終日の口頭試験では、授業を受ける前には知らなかった語彙や文法を使うことができたと思う。

○観光について

先生やボランティアの方に案内していただき、いくつかの観光地に行った。

・故宮(8月24日)

日本で見る伝統的な建造物よりも鮮やかな色をしており驚いた。

歴史など予備知識がないまま行ってしまったのが残念だった。

・紅螺寺(8月26日)

お参りの仕方が日本とは全く違っていた。線香を使うことや、仏像の前で手を合わせるだけでなく膝をついていたことが印象に残った。

○まとめ

常に中国語に触れる環境で、文化や現地での生活の様子も知られた。観光地でなくとも、スーパーの品揃えや地下鉄の荷物検査などから日本との違いが見えたので、実際に現地に行けたことが良かったと思う。飲食店やスーパーで上手くコミュニケーションが取れず歯がゆく思うことも多く、また言葉が通じて嬉しく思うこともあり、中国語を身につけたいと改めて感じた。

スタディツアーに参加して

人文社会科学部人文社会科学科 国際社会コース

B181g254s 中澤 優香

はじめに、中国へのスタディツアーに参加できたことは自らの世界観を変えることに繋がり、自身を成長させることができた。そして、一学期に中国語を履修ができたことは、大学1年生の筆者には必要なことだったと改めて思った。

今まで英語を長い間勉強してきたので別の言語を学んでみようと思い勢いで中国語を履修した。勉強する上で中国について、無知であり、あまりモチベーションを持つことができなかった。教科書の内容を中心に習ってきたものしか知らず、また中国語は、大学から初めて習う言語で行く前は、不安でまだ知識が浅いのにスタディツアーに参加してよかったのか疑問に思っていた。大学に入ったばかりで、海外に行くのにもためらいがあり、高学年になってからでも遅くはないという考えだった。

中国の空港に着いた時から、普段聞きなれていない言語が飛び交っており、全然理解することができなかった。当初のクラス分けのテストでは、発音がうまくできず言いたいことが伝わらないことが多々ありました。また、お店や飲食店などで注文する際も英語や、指で欲しいものを伝えることしかできなかった。

中国語を話すことが恥ずかしさ、間違うことを恐れて言いたいことを言えないことが3日くらい続いた。

授業が始まり、中国語で会話する時のコツやフレーズを覚えていくと徐々に自信を持てるようになり、北京語言大学のボランティアの生徒に話しかけることができた。これを機にレストランやコーヒーを買いに行くときに頼めるようになり中国語を学ぶモチベーションを高めることができた。さらに、発音が正しくなく通用しないという回数も徐々に減っていった。

先生たちと地方の料理のお店に行くなど、遠足で万里の長城と紅蜘蛛寺を訪れるなど一緒に何かをする体験からよりお互いのことを知り合えることで文化理解を深めることができた。中国料理は、辛いものや想像していた日本の中華料理とは、異なっており、面白かった。新しい発見や教科書に載っている中国の有名な場所を自分の目で見る貴重な体験であった。

中国語を学ぶことは、言語だけではなく、歴史や生活文化なども重要であることが分かった。この10日間、奥深い中国の歴史だったり、友達と母国語ではない中国語でコミュニケーションを行ったり、北京語言大学の先生たちと一緒に観光地を訪れるなどのアクティビティーを通し、「生きた中国語」に触れることができた。また、現地の先生からファーストハンドで受ける授業は、中国語で発言する機会がたくさん与えられた。普段日本で講義を受ける際は、一つ一つ先生が話す言葉に耳を立てて聞くことはあまりない。

日本人はあまり自分の言いたいことを言葉にして表現をすることが少ないので意見を述べることがすごく新鮮で中国ならではの意識する部分であった。

さらに、ただ言語を学ぶことに限らず中国の友達を作ること、伝統料理やお茶などを体験することができたことでも中国に行ってきたと思えた。

日本にいて中国語を学ぶことは、可能である。しかし、実際に現地に行くことでその国の考え方や生活スタイルの違いについて気づくことができた。

また別に高知大学の他の学部の友達と知り合うことができ、多学年の先輩との交流ができたこともよい思い出である。

約2週間という短い期間だったが有意義な時間を過ごすことができ、これからの大学生活を送るにあたり、選択肢を増やすことができた。

スタディツアーに参加したことによって、自身の中国語に対して勉強意欲の促進に繋がり、視野を広げることができた。加えて、言葉を通じて、価値観の違いに触れたりすることで自分自身について再理解をすることもできた。

最後にこのスタディツアーで学べた多くのことを今後の大学生活に生かしていきたい。中国語の検定の受験を目指し、中国語を2学期も履修してスキルアップしていきたい。1学期は、興味で取っていたがもっと中国に関して積極的に学びたい。日常的な会話を喋れるように今度中国に勉強しに行くときにはなっておきたいと思う。

スタディーツアーに参加して

農林海洋科学部農林資源環境科学科 1 年

b184n046t 武政 亜美

8月20日から8月30日に実施された中国スタディーツアーにおいて私は、様々な経験をする事ができた。その中でも、日本と比較した中国の歴史的な文化と、日常生活の側面から私が学んだことについて書きたいと思う。

中国の歴史・文化

スタディーツアーの期間で、中国の歴史的な建造物、文化物に触れる機会が多くあった。その中で気になった建築物について紹介する。

・紅螺寺

紅螺寺の装飾・色合いは日本にないもので、中国特有のデザインであると考ええる。色合いは日本の寺社と比べて鮮やかで、青や黄色などの原色を基調としているイメージがある。また、ボランティアの方から、皇帝にしか使用できない色があることを聞かせてもらった。そのこともあり、中国人は日本人以上に鮮やかな色に対するこだわりが強いことを知ることができた。

一方で、日本と類似している点もあった。願い事と名前が書かれた赤い布を、寺内の柵に結び付ける文化があることを知った。布に書かれた内容は安産祈願や健康祈願など様々で、日本でもよく見られる項目が多かった。またこれは日本のおみくじを神社の決められた場所に結び付けたり、絵馬に願い事を書く文化に似ていると感じた。これ以外にも中国から日本に伝来した文化や、日本から中国に伝来したと思われる文化についても調べてみたいと思う。

・故宮

故宮は昔、皇帝の住まいとして使われていた場所であり、とても広く、多くの立派な建物がそのまま残されている。故宮にある建物の屋根には、上で述べたように皇帝のみ使用できる黄色の琉璃瓦が用いられている。

敷地内の地面は石畳で少し凹凸があったことから、あまり修理や作り直しをしておらず、昔のまま今まで残っていると思われる。建物は一つ一つが大きいですが、日本の寺社のように建物が通路でつながっているわけではなく、独立している構造だった。また、外壁の色や屋根の色はすべて統一しており、日本の寺社と比べると装飾が少ないように思えた。しかし柱や屋根の下、室内は中国特有であると思われる鮮やかな装飾が施されていた。

このように、建物を比較してみても日本にはないもの、中国の文化ならではのものが多く発

見できた。

現在の中国人の生活

10日間中国で生活をする中で感じた、中国と日本の生活スタイルの違いはたくさんあった。

例えば中国に行って初めて日本と違うと感じた点は、トイレの利用方法である。日本ではトイレットペーパーは常備されており、トイレに流すのが当たり前であるが、中国ではトイレットペーパーが設置されていない場所が多く、また流さないものが多いということに驚いた。また、食事に関しても日本と異なる点が多かった。日本では、自分の皿にあるものは基本的に残さずに食べることがマナーとしてあるが、中国は一度の食事に出される食事の量が多く、残しても構わないという文化である。大学内の食堂でも、食事を残している人が多いことに驚いた。もう一つ気になった点は、交通面である、中国と日本の交通ルールは異なっているうえ、少し危険だと感じる運転が多く見られた。この点については、もう少し歩行者や二輪車の安全を確保するための法規制や交通ルールを作り、取り締まるべきではないかと感じた。

中国の文化に慣れないことも多かったが、日本でも見習いたいと思う点もあった。中国人は日本人よりも分からないことは周りの人に積極的に聞き、自分がしたいと思ったことに積極的であるという点は素晴らしいと感じた。実際に観光している時、ボランティアの方々は周りの人と積極的にコミュニケーションを取っていた。日本人は自分の考えを言葉に出さず、積極的に行動できないという傾向があるため、こういう点を見習うべきであると思う。

中国での10日間のスタディーツアーを通じて、日本と中国の文化の違いを体感することができた。また、中国での生活を通じて、日本の良さや課題について改めて考えることもできた。グローバル化が進む現代で生活するうえで、日本以外の国の文化を認め、共存していくこと、そして自分たちの文化を守っていくことが大切になってくると考え、この経験をこれからの生活に生かしていきたい。

中国スタディツアー

B184N039H 高井 里枝

今回の中国スタディツアーは、私にとって初めての海外渡航である。そして、大学生活の中で大きな決断でもあり、とても良い経験になった。〈文化の違い〉中国に行って感じたことは、やはり文化の違いに驚いた。中国滞在中に、何度も中国料理を食べた。日本食は素材そのものを味わうため、薄味が多いが、中国料理は、食材を油で炒めたり、濃い味付けのものが多かった。やはり、中国人と日本人では味覚の違いが、顕著に食事に現れるのだと感じた。

さらに、滞在したホテルには、浴槽がなかった。日本では、浴室には浴槽があるのが基本であるが、湯につかるという文化そのものがないのか、シャワーのみしか設置されていなかった。コンセントも日本とは全く違い、エアコンは日本では考えられないほど低温に設定されていて、驚いた。細い道に入れば、賑やかな街とは違った、暗い雰囲気漂っていた。日本がどれほど良い環境で、恵まれているのかを知った気がした。〈勉学〉滞在中の勉学では、クラス分けのためのテストを行った。もちろん、中国語を学び始めて、3ヶ月ほどしか経っていないので、初級クラスでの学びであった。ほとんど中国語での講義に戸惑いながらも、楽しく学べた。中国での食文化についてや、お茶の文化、道案内、様々な事を知り、中国の文化にさらに興味を持った。

〈文化体験〉

滞在中のスケジュールはかなりハードであった。滞在3日目に、颐和園の観光をした。とても広い園内を、研修生とともに回った。日本にはない配色で飾られた建物、園内を大勢の人が混雑し、賑わっている様子。その中でも、湖にしんとハスの花が浮かんでいて、どこか落ち着いた雰囲気があり、とても美しい場所だった。5日目には、故宫観光をした。大きな天安門は修理中で少し残念であったが、朱色で彩られ、門をくぐるために近づくと、その大きさに驚きを隠せなかった。天安門をくぐり、抜けた先には、朱色を基調としたさらなる門が待ち構えていた。日が当たって、一層輝いている城壁は、燃えているようで綺麗だった。6日目・7日目には、长城と紅螺寺観光をした。长城は、山の頂上にあることは知っていたが、登るのがこれほど大変だとは思ってもよらなかった。頂上にたどり着くと、足が自分の意思とは逆に小刻みに震えていて、それがなぜか面白く感じた。頂上から見える中国の街並みがあまりにも小さく、高いところまで登ってきたのを実感させた。天気も良好で、空気が澄んで、遠くの景色がはっきりと見えた。疲れも一瞬で吹き飛び、涼しい風がとても気持ち良く感じられた。紅螺寺は、竹が多く植えられ、線香の香り、大きな大仏、小さい庭園があり、この場所だけがまるで日本のようだった。参拝の仕方が違う事に日本との文化の違いを感じた。日本の寺とは違い、やはり赤を基調として、青や白、緑といったように鮮やかで華やかさを出している、梁や天井は、私の寺のイメージとは違った。

8日目には、動物園に向かった。本場のパンダを楽しみにしていたが、やはり人気らしく、パンダ館には大勢の人がいて、人混みに酔った。パンダもじっくりと見ることは

できず、写真に撮るのみであった。色々な動物がいて、日本の動物園とは違って、少し荒廃しているなど感じたのは、私だけなのかもしれない。展示ケース内の植物が、以上に伸びていて、しっかりとした管理がされているのか、少し不思議に思った。ありのままの自然をイメージして作られた為なのかもしれない。フリータイムには、コンビニに行って、日本との違いを見つけたりして、楽しむこともできた。観光は以上である。

様々な観光地に行くたびに驚くのは人の多さである。交通機関では、はじめてぎゅうぎゅうに詰め込まれたバスに乗った。そこでは、日本人が持つ譲り合い精神を折らないと、一生バスには乗れないなど肌で感じた。地下鉄では、荷物検査がある事にも驚いた。そういった違いを見つけることで、自分の視野を広げられたと思う。今回スタディツアーは初めての海外渡航で、少し構えていたが、同行したメンバーが支えてくれたこと、現地の先生、研修生の方が暖かく迎えてくれたこともあり、とても充実した10日間であった。中国の文化についてさらに学びたいと思った。そして同時に、言葉が全然通じなくて、自分の力の無さを身に染みて感じた。

スタディーツアーに参加して ～北京での思い出～

人文社会科学部 国際社会コース

2年 河野 佐椰 B171G227T

8月20日から30日、私たちは北京に行き、中国語の勉強や異文化体験をすることができた。ここでは特に印象に残った①食文化 ②観光・歴史 ③授業 ④交通について述べる。

①食文化

中国に行って私たちは毎日、中華料理を食べた。学食のメニューは日本の学生食堂と違い、メニューが豊富であり充実していた。先生が連れて行ってくれたお店では、私は初めて「烤鸭」（北京ダック）を食べた。パフォーマンス的な要素を取り入れたように、私たちの目の前でお肉を切ってくれた。烤鸭のお店は、至る所にあり、北京を代表する料理である。その他、中華料理は日本とは違い、回るテーブルでみんなと一緒に食事をする習慣がある。そのため一品の料理の量がかなりあることや、日本とは異なりお箸が長いという特徴があることが分かった。

②観光・歴史

中国人のチューター3人と先生方が連れて行ってくれた観光地は、人が多くて日本とは桁が違っていた。外国人旅行者は入場するのにパスポートが必要なことも中国文化を感じた1つである。チューターの方々や先生方が同伴してくれたおかげで、私たち個人で観光地をめぐって写真を撮って終わる、というだけでは終わらず、その観光地の説明や歴史を学ぶことができた。いろいろな観光地を訪れて思ったことが、どの場所も敷地面積が広くて、歩いて回るのが大変であったことである。しかし、広大な敷地の中を、自分の足で回り観光することができたことは、自分にとってもいい思い出となった。

③授業

大学での授業は、スピードが速くて授業についていくのに初めは苦労した。授業スタイルは、主にスピーキングが多くて耳・目・口を使って、中国語の単語や文法を学んだ。実際にアウトプットすることによって、自然と中国語のリズムや意味を頭に入れることができた。先生方によって授業の進め方や教え方が異なっていたが、どの先生もやさしく丁寧に教えて下さった。

④交通

中国に来て最初に驚いたことは、交通量の多さである。また、車やバイクのクラクションや自転車の鈴の音を鳴らしながら走行する自動車を見て、中国らしさを感じた。また、私は自由時間の時は主に地下鉄を使って移動をした。地下鉄も1駅が長いことや、電車の数、電車に乗る前に、荷物検査がある点は、日本とは違い異文化を感じた1つである。さらに中国では、信号ばかりに頼らず、しっかり周りをみて行動することが大切であることも分かった。特に右折

車は、私自身も怖いと感じた。

10日間の研修だったが、毎日がとても充実し、一日一日を楽しく過ごすことができた。中国に行って自分の目で見ることにより、新しい発見を見つけることや、もっと中国語を頑張ろうという気持ちが芽生えた。また、10日間で、同級生や後輩、先輩と仲良くなれたことも、いい思い出となった。そしてスタディーツアーで学んだことを、今後の学校生活に生かしていきたいと思う。

台湾3大学視察報告

高橋 俊

2019年3月17日～22日にかけて、周雲喬先生、佐野由紀子先生と3名で、台湾の3大学を視察した。

○淡江大学

淡江大学は台北の北西、新北市にある私立大学である。台湾の各種ランキングでは台湾の私立大学中トップ、国立大学を合わせても7位に位置する。学生数は2万4000人。特に日本語教育が有名で、「日本語文学系」は学部生が922名である（大学HPより。以下の大学も同じ）。

淡江大学は台北からタクシーで40分程度の小高い山の上にある。MRTの終点淡水駅からは山を登っておおむね20分程度。当日は外語学院院长の呉萬寶氏と面会し、日本語文学系の曾秋桂教授にご対応いただいた。曾先生は同大学の村上春樹研究センターの主任も務め、また日本語文学系29名の教員スタッフを束ねる主任でもある。打ち合わせの内容は以下の通りである。

「淡江大学へは、現在、日本のいくつかの大学から日本語実習生が来ている。ただ時期によっては非常に混み合うため（特に8～9月）、もし高知大学から日本語実習生の派遣を検討しているなら、時期を検討してほしい。また、淡江大学から高知大学への留学生もぜひ派遣したい。ただ現在の「N1」（日本語検定1級）は本学の学生にはやや難しい。N2にしていただければ、留学生も送りやすくなるだろう。高知は住居費や生活費も安く、学生にとっては留学しやすい。ぜひご検討をお願いしたい。」

淡江大学日本語文学系は事務スタッフに日本語堪能な卒業生が配置されており、学生への目配りも行き届いており、良好な環境であると感じた。ただ台湾では少子化により、2年後に大学生数の激減が予測され、私立大学の経営はますます厳しくなる、とも付け加えられていた。



日本語文学系オフィス



曾秋桂先生

○高雄大学

高雄大学は台湾最南端の都市、高雄にある国立大学である。高雄へは台北から新幹線で約2時間半。高雄大学は2000年に開学した新しい大学で、高雄医科大学や高雄師範大学など6つの大学が合併して設立された。高雄市内の北西に広大なキャンパスがある。学生数は4100人。「東アジア語文学系」の学生は400名である。

高雄大学では人文社会科学学院院長兼日本語クラス教授の陳志文氏と語学センター主任の賴怡秀氏と面談を行った。高雄大学においてはすでに高知大学の日本語実習の実施経験がある。今後はそれに加え、スタディツアーや留学による学生交流を行うことを話し合った。

「高雄大学には日本の都留文科大学から毎年、2～3月にスタディツアーの学生が派遣されている。2週間ほどの学習期間中、中国語の勉強に加え、高雄大学学生との交流、そして高雄や近隣の台南への小旅行などを行っている。学生は非常に熱心で、帰る時にはそれぞれの学生が泣きながら別れるほどである。もし可能であれば、高知大学からも都留文科大学と同じ時期に学生を派遣していただけると大変ありがたい。また、こちらからも高知大学へ留学生を派遣したい。「東アジア語文学系」では留学が必須で、留学先は多く確保しておきたい。ただ、高知大学の条件であるN1は本学の学生には難易度が高い。N2でも厳しいくらいだがそれでもN2だと助かる。」

高雄大学は国立大学であり、また地方都市にあるため学生数も少なく、のんびりとした印象を与えた。台湾最南部にあるため夏のスタディツアー実施は困難が予想されるが、春休み期間中であれば実施しやすいと思われる。



都留文科大学の実習日程表



都留文科大学の活動を説明する
陳志文氏

○中国文化大学

中国文化大学は台北の北部にある陽明山の山頂に位置する私立大学である。台北市内からはタクシーで40分程度かかる。学生数は2万5000人。それほど大きくない敷地に多くの建物が密集して建っている。対応していただいたのは外国語文学院の趙美聲院長と日本語文学系の方献洲主任、黄金堂氏、陳順益氏である（ただみなさま授業でお忙しいようで、「入れ代わり立ち代わり」であった）。

「中国文化大学は日本の多くの大学と交流を行っている。すでに高知大学とも学生交流を行っており、毎年学生を高知大学に派遣している。日本語文学系は学生を日本留学や日本でのインターンシップに積極的に送り出している。学生は成績順に希望する大学へ入ることになる。高知大学は学生間でまずまず人気がある。都会の大学が人気があるが、地方の大学も生活費の安さから希望する学生は多い。また日本語実習やスタディツアーの受け入れも行っているが、校内に宿泊施設はなく、毎日台北市内からバスで通ってもらうことになる。」

中国文化大学とはすでに今井典子先生と趙美聲院長とのあいだで英語教育の交流が盛んに行われており、昨年度は中国文化大学の学生が趙美聲院長とともに本学を訪問し、本学教員の授業を受け、学生交流を行ったことは周知のとおりである。今後は本学の中国語履修者や文化大学の日本語文学系学生の交流も行う余地があると感じた。



佐野由紀子先生と趙美聲院長



趙美聲院長と周雲喬先生

3大学を訪問し、どの大学も数年後に予想される少子化による大学入学者の激減に備え、海外の大学との交流を盛んに行うことで、少しでも受験生を増やしたいという希望を持っている、と感じた。とくに私立の2大学は、相当の危機感を持っているようであった。台湾の大学は学生獲得競争が熾烈で、学生の「引き抜き」もあるとのことである。そこでどの大学も台北市内

へのバスを整備したり、あるいは校内におしゃれなカフェを設置したりと、涙ぐましい努力をしているようである。淡江大学や高雄大学には、本学部への短期留学の条件をぜひN2にしてくれと強く要求された。条件をN1からN2に緩和することについては、国際交流委員会での審議の後、学部教授会に提案する予定である。

その危機感に乗じるというわけではないが、これを機会に、本学もこれらの大学と今以上の交流を実施できると思われる。

ひとまず今年度は、2月に高雄大学でのスタディツアーを実施する予定である。本学の規模からしても、また同じ国立大学という観点からしても、高雄大学が一番本学に合ったプログラムを準備していただける、と感じたからである。高雄大学はすでに都留文科大学からのスタディツアーを毎年2月に受け入れており、その時期に本学からも学生を派遣できれば、大きな効果が期待できる。そしてその他2大学とも、引き続き交流を継続していきたい。

高知大学人文社会科学部 人文社会科学科国際社会コース
「2018年度 国際社会実習報告書」

2019年7月 発行

編集・発行 高知大学人文学部国際社会コミュニケーション学科
高知大学人文社会科学部人文社会科学科国際社会コース
〒780-8520 高知市曙町 2-5-1
TEL 088-844-8425
FAX 088-844-8249
<http://jinbun.cc.kochi-u.ac.jp/kokusai/>

印刷・製本 株式会社リーブル
〒780-8040 高知市神田 2126-1
TEL 088-837-1250
FAX 088-837-1251

2018 年度

国際社会実習報告書

台湾・オーストラリア・北京